

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / RF / emg / JST



OPEN AIR CINEMA NIDAU

Zum 15. Mal verwandelt sich das Schloss Nidau in ein Openair-Kino. Vom 23. Juli bis 9. August kommen Filmfans voll auf ihre Kosten, etwa mit Penelope Cruz und «Los abrazos rotos». Mehr dazu in der Sonderbeilage.

Du 23 juillet au 9 août, le château de Nidau vivra son 15^e Open Air. Films à succès, comme «Etreintes brisées» d'Almodovar, avec la belle Penelope Cruz, avant-premières: dévorez notre supplément spécial.

**DIESE WOCHE:
 CETTE SEMAINE:**

Nicht nur Freiluftkino, auch die Zeit der Musikfestivals ist gekommen. Die Openairs in der Region, mit Gewinnspiel, auf Seite 11.

Wer bezahlt?

Die Gewalt bei Sportanlässen nimmt zu, immer häufiger kommt es zu Ausschreitungen innerhalb und ausserhalb des Stadions. Sollen sich die Sportclubs an den Sicherheitskosten beteiligen? Biel im Vergleich mit anderen Städten. Seite 3.



Qui paie?

Et si les clubs sportifs payaient pour les débordements des plus imbéciles de leurs «supporters»? Fédéralisme oblige, les façons de faire sont nombreuses. Tour d'horizon des pratiques cantonales en page 3.

La saison régionale des festivals démarre en fanfare à Douanne, Kallnach et Bienne. Tour de chauffe entre rock, hip hop, reggae et jerk en page 11. Avec des billets à gagner pour l'Open Air am Bielersee!

Wie lassen sich Mountain Bike und Malpinsel verbinden? Silvia Fürst hat es herausgefunden. Die ehemalige Weltmeisterin über ihre beiden Leidenschaften, auf Seite 9.

Quels points communs entre peinture et VTT? L'ancienne championne du monde Silvia Fürst répond en page 9.

DER NAME DER WOCHE / LA PREMIERE DE LA SEMAINE



Wild springt ein kleines Kamel über die Wiese vor Anita Hirschi's Hof in Lamboing. Immer wieder geht es zur Mutter und treibt Schabernack. «Seit dem 30. März ist der Kleine auf der Welt. Er kam jedoch zu früh, hatte einen Schluck Fruchtblasenwasser in der Lunge und wurde dann von der Mutter zuerst nicht angenommen.» Kein guter Start für den Frechdachs, dem man heute nichts mehr von diesen Problemen ansieht. «Nachdem nun alles geschafft ist, fehlt unserem kleinen Kamel nur noch ein Name», so Anita Hirschi. Mutter Samira, 6, und Vater Pascha, 5, sind seit drei Jahren auf Hirschi's Hof, auf dem auch Yacks, Alpakas, Schlangen und viele andere Tiere ein Zuhause gefunden haben. Damit Sie für ein Jahr «Götti» oder «Gotte» des kleinen Kamels werden, senden Sie Ihren Namensvorschlag bis Mittwoch, 15.07.09, an anita.hirschi@freesurf.ch oder per Post: Anita Hirschi, 2516 Lamboing. Vergessen Sie nicht, Name und Adresse zu vermerken. Dem Gewinner winkt ein Nachmittag auf Anita Hirschi's Hof inklusive Kamelritt.

Un jeune chameau gambade gaiement dans la ferme d'Anita Hirschi, à Lamboing et joue espièglement avec sa maman. «Il est venu au monde le 30 mars. Mais il est né prématurément. Il avait de l'eau dans les poumons et sa mère ne l'a pas immédiatement accepté.» Malgré ces premiers pas difficiles, le jeune animal semble avoir surmonté ses problèmes. «Maintenant que tout va bien, tout ce qui nous manque, c'est un nom», affirme Anita Hirschi. Samira, la mère de 6 ans, et Pascha, le père de 5 ans, vivent depuis trois ans dans la ferme d'Anita Hirschi en compagnie de yaks, d'alpagas, de serpents et de bien d'autres animaux. Pour devenir parrain ou marraine du jeune chameau pendant une année, envoyez vos propositions de noms avant le mercredi 15 juillet à anita.hirschi@freesurf.ch ou à Anita Hirschi, 2516 Lamboing. N'oubliez pas d'indiquer vos noms et adresse: le gagnant pourra visiter la ferme d'Anita Hirschi un après-midi et se promener à dos de chameau!

PARKING

Auf heiklem Terrain

In Biel lassen verschiedene Parkplatzanlagen zu wünschen übrig.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Heuerpark, Gurzelen oder Schiffslände. Das sind nur einige Beispiele für chaotische Parkplatzsituationen in Biel. Am Boden fehlt die Markierung, das Gelände ist nicht asphaltiert. Je nach Wetter landen die Autofahrer in Staubwolken oder Pfützen. Aber in Biel thronen selbst auf solchen Wild-West-Parkings die Ticketautomaten.

Legalität. «Die Bewilligung dafür liegt schon seit Jahren auf dem Tisch. Die Sache ist rechtlich abgesichert», erklärt Marianne Schmid von der Bauaufsichtsbehörde der Stadt Biel. «Bei Neueingaben müssen wir hingegen wissen, wie viele Plätze zur Verfügung

stehen. Denn neu ist die Markierung vorgeschrieben.» Als Regierungsstatthalter Philippe Garbani das Dossier prüfte, hatten einige Parksünder Glück: Ihre Bussen wurden fallen gelassen. «Aus administrativen Gründen. Die gebührenpflichtige Verwarnung wäre nicht legal gewesen.»

Und auch der städtische Sicherheitsdelegierte André Glauser sieht keinen Grund zur Beanstandung: «Das ist alles korrekt. Die gut sichtbare Beschilderung weist klar auf die kostenpflichtigen Parkplätze hin.» Glauser gibt aber zu, dass das System für Auswärtige möglicherweise nicht ganz verständlich sei. «Wenn wirklich triftige Gründe vorliegen, können wir bei einer Busse auch mal ein Auge zudrücken.»

Das Parking auf der Gurzelen gleicht nach Regenfällen einer Schlammfütze.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

L'aménagement de certains parkings biennois laisse à désirer.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Parc Heuer, Gurzelen, rue du Débarcadère ne sont que quelques exemples. Le marquage au sol est inexistant, le chaos règne. Les terrains n'étant pas asphaltés, au gré de la météo, la poussière ou les flaques accueillent les automobilistes. Des endroits dans lesquels trônent pourtant des horodateurs, seuls témoins de l'ère moderne avec quelques agents verbalisateurs.

Certains parkings biennois ressemblent à des terrains vagues.

Légalité. «Les autorisations ont été accordées il y a tellement longtemps, le droit est acquis», assure Marianne Schmid de la police des constructions de la ville de Biel. «Pour les nouvelles demandes, en revanche, nous devons savoir combien de places sont à disposition, le marquage est indispensable.»

A l'époque en charge du dossier, le préfet Philippe Garbani avait fait «sauter» quelques amendes. «Pour des raisons administratives, il n'était pas légal de verbaliser.» Délégué à la sécurité, André Glauser affirme: «La situation est correcte, une signalisation verticale visible annonce le parage payant. Cela suffit!» Il admet toutefois: «Le système est parfois difficile à comprendre pour des étrangers de passage. S'ils viennent contester pour une raison valable, nous pouvons annuler l'amende.»

KATZENHEIM

Spender und Paten gesucht

Das Katzenheim Honka in Nods braucht dringend Geld.

VON MARTINA RYSER

Es sei wohl ihre Aufgabe, sich ein Leben lang um Mensch und Tier zu kümmern, sagt Madeleine Hofer. Seit 16 Jahren nimmt die 63-Jährige verwaiste, verwilderte, ausgesetzte, verletzte und kranke Katzen in ihrem Daheim in Nods auf. Vor zwölf Jahren gründete sie das Katzenheim Honka. Viele tragische Geschichten hat sie seither erleben müssen. «Es gibt leider viel zu viele Katzenbesitzer, die ihr Tier wie einen Wegwerfgegenstand behandeln. Es ist tragisch.» Hofer betreut die ausgestossenen Tiere bis zu deren Tod, vermittelt und sucht aber auch Plätze für herrenlose Vierbeiner. Zudem führt sie eine Ferienpension für Katzen.

Finanzierung. Eine Katze kostet im Monat zwischen 70 und 100 Franken. Nicht einberechnet sind die Arztkosten. Bis jetzt konnte Hofer das

Heim mit Spendengeldern, dem Erlös aus der Ferienpension und Patenschaften über Wasser halten. Doch seit eine ältere, grosszügige Spenderin verstorben ist, wirds prekär mit der Finanzierung. «Mir fehlen rund 1000 Franken pro Jahr», erklärt Hofer verzweifelt. Sie hofft nun auf neue Spender. Oder Tierfreunde, die gerne eine Patenschaft für eines ihrer *Büsi* übernehmen würden. «Jeder Beitrag ist herzlich willkommen. Wer Pate wird, erhält regelmässig einen Bericht mit Bildern über sein Patenkind.»

Haben Sie keine Ferienlösung für Ihre Katze? Das Katzenheim Honka in Nods hat noch freie Plätze. Die Betreuung kostet 20 Franken pro Tag. Wer den Jahresbeitrag von 40 Franken leistet, zahlt nur 18 Franken pro Tag. Kontakt: Frau Madeleine Hofer, Tel. 032 751 59 01.



Keine Wegwerfgegenstände: Seit 16 Jahren finden ausgesetzte Katzen in Nods Unterschlupf.

Un chat coûte entre 70 et 100 francs par mois à Madeleine Hofer.

Si vous ne trouvez pas de solution pour votre chat pendant vos vacances, des places sont encore libres au refuge Honka de Nods. L'accueil coûte 20 francs par jour. Si votre contribution annuelle est de 40 francs, vous ne paierez que 18 francs par jour. Contact: Madeleine Hofer, tél. 032 751 59 01.

PHOTO: BGA

REFUGE POUR CHATS

En manque de fonds

Honka, le refuge pour chats de Nods, recherche d'urgence de l'argent.

PAR MARTINA RYSER

Pour Madeleine Hofer, se préoccuper des gens et des animaux est véritablement la tâche de toute une vie. Depuis 16 ans, cette femme de 63 ans accueille des chats abandonnés, sauvages, rejetés, blessés et malades dans son refuge à Nods. Il y a douze ans, elle fondait le refuge pour chats Honka. Au cours de ces années, elle a vécu bien des histoires tragiques. «Il y a malheureusement beaucoup trop de propriétaires de chats qui traitent leurs animaux comme un objet que l'on peut jeter après usage. C'est tragique.» Madeleine Hofer accompagne les animaux dé-

laissés jusqu'à leur mort. Mais elle se fait aussi entremetteuse, cherche à placer ses minets sans domicile et dirige une pension de vacances pour chats.

Financement. Un chat coûte entre 70 et 100 francs par mois, sans compter les frais de vétérinaire. Jusqu'à présent, Madeleine Hofer arrivait à faire survivre son refuge à travers des dons, les recettes de la pension de vacances et des parrainages. Mais depuis le décès d'une de ses mécènes les plus généreuses, le financement devient précaire. «Il me manque environ 1000 francs par année», se désespère Madeleine Hofer. Elle aimerait recevoir l'aide de nouveaux donateurs ou d'amis des animaux qui reprendrait le parrainage d'un de ses minets. «Chaque don est le bienvenu. Lors d'un parrainage, on reçoit régulièrement des nouvelles et des images de son chat.»

SCHULPROJEKT

Schule macht Gärten

Grenchner Oberstufenschüler haben den Garten des Kultur-Historischen Museums gestaltet.

VON MARTINA RYSER

Schüler der Oberstufenschule Grenchen haben in ihren letzten Schulwochen vor den Ferien im Kultur-Historischen Museum den Garten gestaltet. Die Idee stammt vom Grenchner Gewerbeverband, der in seinem 111-Jubiläumjahr auf möglichst nachhaltige Aktivitäten setzen will. «Wir sind immer froh, wenn sich in der Praxis Möglichkeiten ergeben und die Schüler in der Berufswelt Erfahrungen sammeln können», sagt Roger Kurt, Vorsitzender der Geschäftsleitung der Grenchner Schulen. «Auch

für die Lehrer ist dies ein Gewinn. Anhand der Rückmeldungen erfahren diese, in welchen Bereichen die Schüler Defizite haben.»

Juraweide. Die Grenchner Stadtgärtnerei erstellte die Pläne und begleitete das Projekt mit den Siebt- und Achtklässlern. Im Garten des Museums entstand ein Stück *Grenchner Witi* und eine Juraweide mit Trockenmauern. Kurt: «Ich hoffe, dass daraus weitere solche Projekte entstehen.» Mit der offiziellen Präsentation müssen sich die Beteiligten noch etwas gedulden: Die Einweihung findet erst am 18. September zur Finissage der Sonderausstellung «Handwerk, Handel, Dienste – 111 Jahre Gewerbeverband Grenchen» statt.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PROJET SCOLAIRE

Elèves au vert

Le jardin d'un Musée de Granges aménagé par des jeunes.

PAR MARTINA RYSER

Leurs dernières semaines de classe avant les vacances, les élèves du second cycle de Granges les ont passées au vert: ils ont aménagé le jardin du Musée consacré à l'histoire des civilisations. L'idée émane de l'association des commerçants qui – pour marquer ses 111 ans – veut miser sur des activités durables. «Nous sommes tou-

jours heureux si la pratique permet d'introduire les jeunes dans le monde du travail et leur donne l'occasion de faire des expériences», déclare Roger Kurt, président de la direction des écoles de Granges. «Pour le corps enseignant, c'est aussi tout bénéfique: ils savent dans quels domaines les élèves ont des lacunes.»

Pré. Le service des espaces verts de la ville a dressé les plans et accompagné ce projet avec les classes de sept et huitième. Dans le jardin du Musée sont nés un bout de *Grenchner Witi* ainsi qu'un pré jurassien entouré d'un mur en pierres sèches. «Je souhaite que d'autres projets similaires se réalisent», ajoute Roger Kurt. Les participants doivent encore prendre patience avant la présentation officielle qui aura lieu le 18 septembre à l'occasion du finissage de l'exposition spéciale «Handwerk, Handel, Dienste – 111 Jahre Gewerbeverband Grenchen».

Eine Trockenmauer von Schülerhand gebaut.
Les élèves ont construit un mur en pierre sèches.

SICHERHEIT

Sollen Clubs blechen?

Sportvereine sollen sich an den Sicherheitskosten beteiligen. Dies fordert eine Motion aus den Reihen der SP.

VON MARTIN BÜRKI UND HANS-UELI AEBI

Den Stein ins Rollen gebracht hatte der Kanton Neuenburg im Juni 2008. Nach Gewaltexzessen wollte er die Sportvereine für die Sicherheitskosten im öffentlichen Raum zur Kasse bitten.

Urteil. Die beiden hauptsächlich betroffenen Clubs sind Xamax Neuenburg und der HC La Chaux-de-Fonds. Diese wehrten sich und gingen bis vors Bundesgericht. Dessen Urteil fiel allerdings zu Gunsten der Politikerkaste aus. Streitpunkt sind mehrere zehntausend Franken, welche die Neuenburger Clubs blechen müssten.

Jacques Sottas, Sicherheitschef von Fribourg Götéron, bereitet das Urteil der höchsten Landesrichter Sorgen: «Gegenwärtig rückt bei uns die Polizei je nach Risikograd aus, die Kosten übernimmt die Stadt. Wie das in Zukunft läuft, ist noch unklar. Die Neuenburger haben anderen einen Floh ins Ohr gesetzt.»

Motion. Auch in Biel setzen sich die politischen Mühlen in Bewegung. Stadtrat Werner Hadorn (SP) fordert mit einer Motion: «Der EHC Biel soll sich an den Kosten für Polizeieinsätze im öffentlichen Raum beteiligen.» Die Stadt Biel kauft bei der Kantonspolizei jährlich Leistungen für 9,5 Millionen Franken ein. Gut 10 Prozent davon gehen für Sicherheitsvorkehrungen rund um Hockeyspiele drauf, darunter ein halbes Dutzend «Hochrisikospiele», die jeweils mit rund 100 000 Franken zu Buche schlagen. Hadorn: «Diese hohen Kosten trägt ausschliesslich der Steuerzahler. Das ist unhaltbar.»

Hadorns Kollegen in der Bundesstadt haben eine ähnliche Motion eingereicht. Dort besteht zwar bereits eine Vereinbarung, dass sich die Young Boys und der SC Bern mit jeweils 60 000 Franken im Jahr an den Kosten beteiligen. Doch einigen Berner Stadtvätern ist dies zu wenig.

Verständnis. Regierungsrat Hans-Jürg Käser versteht die Aufregung. «Im Kanton Bern spielen sieben Fussball- und Hockeyclubs in den beiden obersten Ligen. Für deren Spiele sind die Sicherheitskosten zwischen 2002 und 2008 von 200 000 Franken auf 2,8 Millionen angestiegen», erklärt der kantonale Polizeidirektor. Eine einheitliche Regelung für die Verteilung der Lasten scheint indes unwahrscheinlich: «Die Kompetenz dazu liegt bei den Gemeinden», so Käser.

Was machen andere Kantone? Ein Pilotprojekt läuft in der Ostschweiz: Die Rapperswil-Jona Lakers beteiligen sich mit 50 000 Franken an «Gegen Gewalt im Sport». Dafür müssen sie nichts an Polizeieinsätze beisteuern.

«Die Clubs beteiligen sich an der Problemschärfung. Das ist besser als bezahlen und zurücklehnen», erklärt Karin Keller-Sutter, Polizeidirektorin des Kantons St. Gallen.

In Zürich und Basel werden Vereine und Polizei die Verteilung der Lasten neu aushandeln. Die reichen Kicker aus dem Joggeli haben bisher auf freiwilliger Basis einen namhaften Betrag beigesteuert.

Repression. Zur Bieler Situation erklärt der Sicherheitsdelegierte André Glauser: «Unser Vertrag mit der Kantonspolizei ist eine Art Pauschale. Wir zahlen eine einmalige Summe, ohne Aufpreis, falls die Einsatzkräfte verstärkt werden müssen.» Stadtrat Hadorn wirft ein: «Das bedeutet aber, dass für andere Aufgaben wie Patrouillengänge weniger Ressourcen zur Verfügung stehen.»

Was meinen die Vereine? Jean-Pierre Senn, Verwaltungsratspräsident der FC Biel AG: «Es ist heikel, wenn Clubs für die Sicherheit ausserhalb des Stadions zahlen müssen.» Schon die Sicherheit im Stadion schlage schwer zu Buche. Er dreht den Spieß um: «Sportvereine könnten ihre

Leistung für die Gemeinschaft in Rechnung stellen.» Sein Fazit: «Wenn man uns für die Gewalt verantwortlich macht, lenkt man vom eigentlichen Problem ab.»

Dieser Meinung ist auch EHC Biel-Präsident Andreas Blank: «Chaoten sind kein Sport-, sondern ein Gesellschaftsproblem.» Blank fordert repressive Massnahmen wie in England. So siehts auch Hadorn und denkt an «Alkoholverbote während der Spiele und sportartenübergreifende Stadionverweise».



Hans Jürg Käser: «Sicherheitskosten sind explodiert.»

Hans Jürg Käser **souligne l'explosion des frais de sécurité.**

Hochrisikospiele halten die Polizei auf Trab.

A Bienne, six rencontres par an sont classées à haut risque.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, BCA

NEWS

Giardino Ascona: neuer Mehrheitsaktionär Daniel Borer. Die Aktionäre des Fünfternehotels Giardino in Ascona laden am 27. Juli zur ausserordentlichen Generalversammlung. Grund: Am 30. Juni haben die Mehrheitsaktionäre ihre Beteiligungen am Luxushotel an Daniel Borer abgetreten. Der Mörieger Arzt entstammt der Bieler Rolex-Dynastie Borer. Der noch amtierende Verwaltungsratspräsident Philippe Frutiger äussert sich positiv: «Er wird die Strategie als Aktionär und neuer Verwaltungsratspräsident im Sinne seiner Vorgänger weiterführen.» Für die Geschäftsleitung zeichnen weiterhin Philippe Frutiger und seine Frau Daniela verantwortlich. ry

Bieler Museen: Konzept. Der Bieler Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler ist zufrieden: Alle betroffenen Kulturinstitutionen sind für die Neugestaltung der Bieler Museenlandchaft. «Wir wollen die Strukturen vereinfachen.» Museum Neuhaus und Schwab fusionieren. Die Stiftung Museum Neuhaus übernimmt von der Stadt die Leitung des Museum Schwab. Die neue Struktur ist noch zu definieren, muss aber bis 1. Januar 2012 abgeschlossen sein. Dazu gehören Businessplan und Zustimmung von Stadtrat und Stimmvolk. FG

Giardino Ascona: Daniel Borer actionnaire. Les actionnaires de l'hôtel cinq étoiles Giardino à Ascona sont convoqués le 27 juillet en assemblée générale extraordinaire. A l'ordre du jour, un changement d'actionnaire. Le 30 juin dernier, Hans Dieter Clevin, Albert Bass et Gregor Furrer, jusque-là actionnaires principaux, ont remis leurs parts à Daniel Borer, médecin, domicilié à Möriegen et descendant de la «dynastie» Borer liée aux montres Rolex. ry

Musées biennois: concept. Directeur de la Culture biennoise, Pierre-Yves Moeschler est satisfait que toutes les institutions culturelles concernées se soient accordées sur l'entrée en matière de la refonte du paysage muséal biennois. «L'objectif est de structurer les musées de manière rationnelle pour une gestion plus simple sans être gênés par des barrières institutionnelles.» En résumé, la Ville devrait laisser la gestion du Musée Schwab, qui rejoindrait le Musée Neuhaus, à la Fondation Neuhaus. Laquelle doit encore se prononcer, mais tout doit être sous toit le 1^{er} janvier 2012. Businessplan, accompagnement professionnel externe et aval des législatifs (Conseil de Ville et peuple) sont aussi au programme de cette refonte aussi lente que sensible. FG

SÉCURITÉ

Clubs à la caisse?

A Bienne, une motion socialiste demande que les clubs sportifs participent aux frais de sécurité.

PAR MARTIN BÜRKI ET HANS-UELI AEBI

En juin 2008, le canton de Neuchâtel mettait le feu aux poudres en promulguant un arrêté relatif à la «facturation des frais de sécurité publique des manifestations sportives exposées à la violence».

Recours. Le FC Neuchâtel Xamax et le HC La Chaux-de-Fonds faisaient opposition jusqu'au Tribunal fédéral. Dans son verdict, ce dernier donnait raison au pouvoir politique. La facture pourrait se monter à plusieurs dizaines, voire centaines de milliers de francs.

Jacques Sottas, responsable de la sécurité de Fribourg Götéron, exprime quelques craintes: «Pour l'instant, les interventions de police sont prises en charge par la ville. Par contre, l'avenir reste flou. Les Neuchâtelois ont donné des idées aux autres. Et comme le TF s'est prononcé, notre marge de manœuvre sera réduite.»

Motion. Le conseiller de ville biennois Werner Hadorn (PS) a déposé une motion demandant que le HC Bienne participe financièrement aux frais de sécurisation du domaine public lors des matches. La Ville de Bienne achète chaque année pour 9,5 millions de francs de prestations à la police cantonale. 10% de

cette somme sont consacrés aux matches de hockey, notamment à la demi-douzaine de «rencontres à haut risque», facturées 100 000 francs chacune. «Le contribuable paie ces énormes coûts. C'est intolérable», estime Werner Hadorn. A Bienne, une motion a également été déposée au Parlement municipal. Elle juge trop favorable la convention qui fixe à 60 000 francs par année la participation des Young Boys et du CP Berne.

Communes. Hans Jürg Käser, conseiller d'Etat en charge de la police, comprend que des citoyens abordent le sujet. Il signale: «Entre 2002 et 2008, pour les sept clubs du canton de Berne engagés en ligue nationale, le coût de la sécurité a passé de 200 000 francs à 2,8 millions.»

Aucune pratique généralisée n'est pourtant envisagée. «Les communes sont compétentes et c'est bien ainsi.»

Plutôt que de payer une quote-part à la police, les Rapperswil-Jona Lakers versent 50 000 francs au projet «contre la violence dans le sport». L'idée réjouit Karin Keller-Sutter, directrice saint-galloise de la police: «Les clubs participent ainsi activement à la recherche d'une solution plutôt que de simplement payer et laisser faire.» A Bâle et Zurich aussi, de nouvelles bases de collaboration entre les clubs et la police sont en discussion. Les Rhénans versaient jusqu'ici un montant conséquent, de façon volontaire.

Détourné. A Bienne, André Glauser, délégué municipal à la sécurité, rappelle: «Depuis le début de l'année, nous avons un contrat avec la police cantonale. Il est en quelque sorte à forfait, puisque nous payons un montant unique sans supplément si les effectifs doivent être renforcés.» Werner Hadorn rétorque: «Cela signifie que moins de ressources sont à disposition pour d'autres missions, comme les patrouilles.»

Pour Jean-Pierre Senn, président du conseil d'administration du FC Bienne SA, «si les clubs doivent payer pour la sécurité hors des stades, ils pourraient présenter leur facture pour le rôle social qu'ils assument.» Déjà grevé par les frais de sécurité à l'intérieur du stade, le budget du FCB ne comprend aucun poste pour les prestations policières. «Il est clair que, selon le montant, nous ne pourrions tout simplement pas assumer. Et nous rendre responsables de la violence est une manière de détourner le véritable problème.»

Pour le président du HC Bienne, Andreas Blank, «la violence n'est pas un problème du sport, mais de la société.» Il demande des mesures répressives similaires à celles appliquées en Angleterre. Werner Hadorn également: «Pas de vente de l'alcool pendant les matches et des interdictions de stades qui recouvrent tous les sports.»

Duvet waschen

zum 1/2 Preis

gültig bis 31.8.09



neu auch Wollartikel

160 x 210 cm

39.- 19.50

Le Roi du Duvet

Hiltbrunner Bettwarenfabrik
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14

KINDERKLINIK WILDERMETH

Geprüft und für gut befunden

Der Verein «Kind & Spital» stellt der Kinderklinik Wildermeth ein gutes Zeugnis aus.

geschulte und auch ausreichend geübte Kinderanästhesisten und zwar 24 Stunden am Tag.»

Beeindruckt zeigt sich «Kind & Spital» auch von dem «familienzentrierten und flexiblen Ansatz der Kinderanästhesie bei der Betreuung von Familien». Eltern haben grundsätzlich die Möglichkeit, bei der Narkoseeinleitung ihres Kindes anwesend zu sein. «Durch das Team der Kinder-

anästhesisten wird eine Betreuung und Behandlung auf hohem Niveau garantiert. Dies vermindert ein Trauma durch Schmerzen und Trennungsängste.»

Weniger gut schneidet hingegen die Beschilderung der Kinderklinik ab: «Für ortsunabhängige Anreisende ist die Beschilderung von Biel komisch nicht eindeutig. Vom Haupteingang des Spitalzentrums ist der Weg zur Kinder-

klinik nicht ersichtlich.» Überzeugen kann dafür der Auftritt auf der Homepage des Spitalzentrums: «Auf der Website sind nützliche Informationen zur Vorbereitung des Spitalaufenthalts in der Kinderklinik Wildermeth zu finden. Das Video der Kinderklinik ist ein gelungenes Beispiel für eine kindergerechte Informationsquelle vor Spitaleintritt.»

Dora Suter, Leiterin Pflege in der Kinderklinik, sagt zu

den Ergebnissen dieser Evaluation: «Bereits bei der Planung der neuen Kinderklinik haben wir die 'Charta für Kinder im Krankenhaus' immer wieder beigezogen. Der Bericht von 'Kind & Spital' ist für uns Motivation, am Ball zu bleiben und an Schwachstellen zu arbeiten.» So ist denn auch die Beschilderung bereits in Bearbeitung. ■

Auf Einladung von Dr. Markus Schily, Leitender Arzt Kinderanästhesie, besuchten zwei Vertreterinnen von «Kind & Spital» im Frühling 2009 die Kinderklinik Wildermeth. Sie kamen zum erfreulichen Fazit, dass «die Kinderklinik die Standards für eine familienzentrierte und kindergerechte Betreuung und Behandlung in Bezug auf die von 'Kind & Spital' beurteilten Schwerpunkte auf einem für ein Regionalspital hohen Niveau umsetzt».

Beim Rundgang musste als Erstes der Neubau der Kinderklinik dem prüfenden Blick standhalten: «Ein Beispiel von gelungener Kinderspitalarchitektur im Sinne einer kindergerechten Gestaltung», lobt der Bericht.

Hervorgehoben werden insbesondere die Räumlichkeiten der Kindernotfallstation. «Bei Zusammenlegungen von Spitälern für Kinder- und Erwachsenenmedizin besteht zurzeit leider die Tendenz, auch die Notfallstationen zu fusionieren. Wir freuen uns, dass in Biel auf diesen Schritt verzichtet wurde.»

Besonderes Augenmerk legten die Vertreterinnen von «Kind & Spital» auf die Kinderanästhesie: «Werden Narkosen bei Kindern von Kinderanästhesisten durchgeführt, ist das Risiko von Zwischenfällen signifikant geringer, wie Studien belegen. Wir unterstützen daher die Initiative der Kinderklinik Wildermeth, Anästhesien bei Kindern durch Kinderanästhesisten durchführen zu lassen.» Ein Lob, das Markus Schily freut: «Das bestätigt, was wir Kinderanästhesisten für Schweizer Kinderkliniken fordern: Kinder brauchen fachlich



«Kind & Spital» lobt die kindergerechte Betreuung in der Kinderklinik Wildermeth.



«L'enfant et l'hôpital» félicite la Clinique Wildermeth pour son encadrement adapté aux besoins de l'enfant.

CLINIQUE POUR ENFANTS WILDERMETH

Testé et approuvé

L'Association «L'enfant et l'hôpital» donne de bonnes notes à la Clinique pour enfants Wildermeth.

Invitées par le Dr Markus Schily, chef de service en anesthésie pour enfants, deux représentantes de l'association «L'enfant et l'hôpital» ont visité, au printemps 2009,

la Clinique pour enfants Wildermeth. Elles en sont arrivées à la conclusion réjouissante que «dans les domaines évalués, les standards concernant des soins et des conditions de séjour centrés sur la famille et sur les besoins de l'enfant y sont appliqués à un haut niveau pour un hôpital régional».

Lors de la visite, le nouveau bâtiment de la Clinique pour enfants a bien résisté aux regards critiques: «Un exemple de réussite architecturale dans le sens d'une clinique conçue pour les enfants», dit le rapport élogieux. Un compliment particulier est adressé au service des urgences. «Actuellement, en cas de fusion des hôpitaux pour enfants et de la médecine pour adultes, la tendance va malheureusement aussi dans le sens d'une fusion des services des urgences. Nous sommes heureuses de voir qu'à Bienne, on y a renoncé.»

Les représentantes de l'association «L'enfant et l'hôpital» ont accordé une attention particulière à l'anesthésie pour enfants: «Des études démontrent que lorsque les narcoses sont effectuées par des anesthésistes pour enfants, le risque d'incidents est nettement plus faible. C'est pourquoi nous soutenons l'initiative de la Clinique pour enfants Wildermeth de réaliser les anesthésies par des anesthésistes pour enfants.» Des félicitations qui réjouissent Markus Schily: «Cela confirme les

exigences que nous, anesthésistes pour enfants, formulons à l'égard des cliniques suisses pour enfants: ceux-ci ont besoin, 24 heures sur 24, d'anesthésistes compétents et suffisamment expérimentés.»

Les représentantes de l'association sont également impressionnées par «le concept flexible et centré sur la famille de l'anesthésie pour enfants pour l'encadrement des enfants et des familles». A la Clinique pour enfants Wildermeth, les parents ont en principe la possibilité d'être présents au moment où on administre la narcose à leur enfant. «Grâce à l'équipe des anesthésistes pour enfants, il est possible de garantir un encadrement et un traitement de haut niveau. Ce qui réduit le traumatisme provoqué par les douleurs et les craintes de la séparation.»

La signalisation de la Clinique pour enfants, en revanche, pêche un peu: «Pour les arrivants peu familiers des lieux, la signalisation depuis Bienne n'est pas explicite. Depuis l'entrée principale du Centre hospitalier, l'itinéraire jusqu'à la Clinique pour enfants n'est pas apparent.» En revanche, la présentation sur le site internet du Centre hospitalier est convaincante: «On trouve sur le site internet des informations utiles à la préparation d'un séjour à la Clinique pour enfants Wildermeth. La vidéo est un bel exemple d'information, adap-

tée aux enfants avant un séjour à l'hôpital.»

La réaction de Dora Suter, responsable des soins infirmiers à la Clinique pour enfants, face à cette évaluation: «Dès la planification de la nouvelle Clinique pour enfants, nous nous sommes constamment appuyés sur la 'Charte européenne de l'enfant hospitalisé'. Pour nous, ce rapport représente une motivation pour poursuivre le travail et éliminer les points faibles.» Ainsi, des améliorations ont déjà été entamées en ce qui concerne la signalisation. ■

L'enfant et l'hôpital

L'Association suisse pour la défense des droits de l'enfant et de l'adolescent dans les services de santé («L'enfant et l'hôpital») a pour but d'améliorer les conditions d'hospitalisation de manière à satisfaire aux besoins physiques et psychiques des enfants, des adolescents et des familles. En 1988, lors d'une conférence européenne, plusieurs associations ont établi la «Charte européenne de l'enfant hospitalisé», qui fixe en dix points les droits des enfants avant, pendant et aussi après un séjour à l'hôpital. Informations: www.kindundspital.ch.

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

PEOPLE

Der Verwaltungsrat der Spitalzentrum Biel AG hat **Bruno Letsch** zum neuen Vorsitzenden der Geschäftsleitung gewählt. Der 53-Jährige übernimmt die Leitung des Spitalzentrums Mitte Januar 2010. Letsch hat an der Universität Bern Wirtschaftswissenschaften studiert. Nach Tätigkeiten für IBM und UBS wechselte er zum Bund, wo er unter anderem als Referent des Vorstehers des Eidg. Militärdepartements und als Chef Zentrale Dienste des Generalstabs wirkte. 1997 ernannte ihn der Bundesrat zum Leiter der Regierungs- und Verwaltungsreform. Nach Projektabschluss war er Mitglied der Direktion der Eidg. Finanzverwaltung. Im Jahr 2002 wechselte er ans Universitätsspital Zürich, wo er 2007 vom Finanzchef zum Direktor Finanzen und Mitglied der Spitaldirektion befördert wurde. Bruno Letsch hat zudem das Nachdiplomstudium «Management im Gesundheitswesen» an der Universität Bern absolviert.



Le Conseil d'administration de la Centre hospitalier Bienne SA a nommé **Bruno Letsch** président du Comité directeur de l'hôpital. Il

reprendra sa nouvelle fonction à la mi-janvier 2010. Bruno Letsch, 53 ans, a fait des études en sciences économiques à l'Université de Berne. Après des activités au sein de IBM et UBS, il a rejoint l'administration fédérale, où il était, entre autres, conseiller du chef du Département militaire et responsable des services centraux de l'Etat-major général. En 1997, le Conseil fédéral l'a nommé responsable de la réforme du gouvernement et de l'administration. A l'issue de ce projet, il est devenu membre du directoire de l'administration fédérale des finances. En 2002, Bruno Letsch a choisi une nouvelle activité à l'Hôpital universitaire de Zurich, comme chef des finances. Depuis 2007, il est membre de la direction de cet hôpital. En outre, Bruno Letsch s'est perfectionné en suivant le programme «Management en santé publique» à l'Université de Berne.

PEOPLE

Seit dem 1. Mai ist **Karin Aeberhard**

Leiterin Qualitätsmanagement des Spitalzentrums Biel. Zuvor war sie bereits als Koordinatorin für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz und stellvertretende Leiterin des Qualitätsmanagements im Spitalzentrum tätig. Die 42-Jährige ist studierte Tierärztin und hat berufsbegleitend ein Fernstudium an der Fernuni Hagen (D) in den Fächern Soziale Verhaltenswissenschaften und Soziologie abgeschlossen. An ihrer neuen Aufgabe reizt sie insbesondere «die Weiterentwicklung des Qualitätsmanagements im derzeitigen wirtschaftlichen und politischen Umfeld, das geprägt ist von der Diskussion um die Offenlegung von Qualitätskennzahlen sowie von ökonomischen Fragen». Zum Abschalten liest die Oberösterin gerne ein Buch, häufig ist sie auch auf Wanderwegen und im Fitnessstudio anzutreffen.



Depuis le 1^{er} mai, **Karin Aeberhard**, 42 ans, dirige la gestion qualité

du Centre hospitalier Bienne. Précédemment coordinatrice de la sécurité du travail et protection de la santé, elle était déjà suppléante du responsable de la gestion qualité du Centre hospitalier. Vétérinaire de formation, elle a suivi les cours par correspondance de l'université de Hagen (D) et a obtenu un master dans les domaines du comportement social et de la sociologie. Dans son nouveau domaine d'activité, elle espère «développer la gestion qualité dans le contexte économique et politique actuel. Celui-ci est empreint de discussions sur la publication de chiffres en matière de qualité et des questions économiques.» La lecture, les promenades ou le fitness occupent le temps libre de Karin Aeberhard.

Herzschlag – Pulsations

Die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE
L'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

8.7., 10.7., 2.8., 4.8., 5.8., 7.8.2009
Lungenentzündung – nicht zu unterschätzen
La pneumonie – un mal à ne pas négliger
Dr. Madeleine Rothen

12.7., 14.7., 15.7., 17.7., 9.8., 11.8., 12.8.2009
10 Jahre Adipositas-Chirurgie am Spitalzentrum Biel
10 ans de chirurgie de l'obésité au Centre hospitalier Bienne
Dr. Daniel Tassile

19.7., 21.7., 22.7., 24.7.2009
Der Kaiserschnitt / La césarienne
Prof. Uli Herrmann, Maggy Stoltz

26.7., 28.7., 29.7., 31.7.2009
Krebsbehandlung: Medikamente – Strahlen
Prof. Markus Borner, Dr. Karl Beer
Médicaments et rayons contre le cancer
Dr Stephan Schobinger, Dr Karl Beer

Mittwoch, 1. Juli

■ **Verboten:** Das Gesetz zum Schutz vor Passivrauchen tritt in Kraft. In Restaurants darf nur noch in unbedienten Raucherräumen gepufft werden.

■ **Eröffnet:** Im Ring 10 in der Bieler Altstadt wird das Atelier Bieler Geschichte eröffnet.

■ **Gesprochen:** Für das Vorprojekt Regio-Tram Biel bewilligt der Regierungsrat 3,6 Millionen Franken.

nehmigen Biel und Nidau eine gegenseitige Vereinbarung.

Samstag, 4. Juli

■ **Gewonnen:** Taekwondo-Kämpferin Manuela Bezzola gewinnt an der Universiade in Belgrad die zweite Goldmedaille für die Schweiz.

■ **Gefahren:** Die Mountainbikefahrerin Emilie Siegenthaler verteidigt in Chur ihren Titel als Schweizer Downhill-Meisterin.

Donnerstag, 2. Juli

■ **Ausgeraubt:** Kurz vor 1 Uhr überfallen zwei Männer die Bolero-Bar in Lyss. Sie flüchten mit mehreren tausend Franken.

■ **Gewählt:** Bruno Letsch wird zum neuen Spitaldirektor des Spitalzentrums Biel gewählt. Der 53-Jährige war zuletzt am Universitätsspital Zürich als Finanzchef tätig.

Sonntag, 5. Juli

■ **Geturnt:** Rund 1500 Sportler nehmen am Behindertensporttag in Magglingen teil.

■ **Überfallen:** Kurz vor 8 Uhr werden eine Frau und ein Mann an der Neumarktstrasse von zwei Unbekannten ausgeraubt.

■ **Abgeschlagen:** Die Sonntagszeitung ermittelt in einem Rating den Einfluss von 239 eidgenössischen Parlamentariern. Die Bieler Nationalräte Hans Stöckli und Ricardo Lumengo landen abgeschlagen auf den Plätzen 205 und 217, Jean-Pierre Graber aus Neuenstadt auf Platz 214.

Freitag, 3. Juli

■ **Gewählt:** Der Bieler Gemeinderat ernannt Hansruedi Zurbrugg zum neuen Stabschef des Gemeindeführungstabs.

■ **Unterschrieben:** Der EHC Biel verpflichtet den kanadischen Stürmer Curtis Brown von den Klotten Flyers.

■ **Angestellt:** Die Stadt Biel engagiert für die Planung der Stades de Bienne Gérard Jenni, vormals Direktor der AG Hallenstadion Zürich.

■ **Zugestimmt:** Für die Machbarkeitsprüfung der Vision «Agglolac» im Expopark ge-

Montag, 6. Juli

■ **Gekündigt:** Die Bieler Firma Diametal entlässt 40 ihrer 140 Mitarbeiter.

■ **Gehoben:** Die Bahnwagen der Leubringenbahn werden aus den Geleisen gehoben. Sie werden durch neue Wagen ersetzt.

**A propos ...**

VON/PAR
MARIO
CORTESE

Parkplatz des FC Nidau. Ein Afrikaner auf einem Zweirad fährt zu jedem der parkierten Autos, hält kurz, guckt durch die Scheiben, stellt das Fahrrad ab, läuft interessiert um das Auto. Scheint zu inspizieren, was auf den Sitzen liegt. Wenig später wird der gleiche Mann von Spaziergängern in Ipsach beim Restaurant Cruchon beobachtet, wie er wiederum alle parkierten Autos inspiziert. Gleiches Szenario wenig später beim

Parking du FC Nidau. Un Africain juché sur son vélo regarde à travers les vitres des voitures parkées, puis dépose sa bicyclette et fait le tour du véhicule. Un peu plus tard à Ipsach, près du restaurant Cruchon, des promeneurs remarquent le même manège. Rebelote peu de temps après sur le parking du FC Grünstern. Encore une heure et demie, et le même cycliste, occupé à la même activité, se retrouve au FC Nidau. Faut-il

Petitessen / Petites

Parkplatz des FC Grünstern. Und nach anderthalb Stunden taucht der Velofahrer wieder – mit der gleichen Beschäftigung – beim FC Nidau auf. Auch die Securitasfrau, die soeben auf dem Parkplatz Bussenzettel verteilt, staunt über den seltsamen Velofahrer, kann aber (da sie nur Bussen verteilen darf, nicht aber für die Sicherheit zuständig ist) nichts anderes unternehmen als die Kantonspolizei anzurufen. Erwartete Antwort von höchster Stelle: «Wir haben leider keine Patrouille zur Verfügung.» Warum auch? Wegen der rund 50 Auto-Diebstählen pro Monat muss man, weiss Gott, sicher nicht unsere Uniformierten bemühen. Bei solchen Petitessen sollen doch die Steuerzahler selber schauen!

appeler la police? Certainement pas: le contribuable lambda est toujours reçu par un «nous sommes surchargés». L'agente Securitas qui distribue des amendes s'étonne aussi de l'étrange cycliste, mais ne peut (car elle n'ose verbaliser que les mauvais parqueurs) rien faire, sauf appeler la Cantonale. Réponse attendue: «Nous n'avons malheureusement pas de patrouille disponible.» Pourquoi faire? Pourquoi déranger nos pandores pour 50 vols par mois dans des véhicules? Pour de si petites choses, aux contribuables de faire attention!

Mercredi 1^{er} juillet

■ **Accordé:** le gouvernement bernois accorde 3,6 millions de francs pour l'avant-projet de tram régional biennois.

D'autre part, il inscrit la maison de naissance Luna de Bienne sur sa liste des établissements reconnus.

■ **Ouvert:** l'histoire biennoise trouve place dans un atelier ouvert à la vieille ville, place du Ring 10.

te la médaille d'or aux Universiades de Belgrade.

■ **Titrée:** à Coire, la Biennoise Emilie Siegenthaler devient championne suisse de descente en VTT.

Dimanche 5 juillet

■ **Classés:** la «Sonntag Zeitung» publie un classement des parlementaires fédéraux. Sur 239 classés, les conseillers nationaux biennois Hans Stöckli et Ricardo Lumengo figurent aux rangs 205 et 217. Le Neuvevillois Jean-Pierre Graber est 214^e.

■ **Bronzée:** le cavalière d'Evilard Jane Richard termine 3^e du CSI de Cortina d'Ampezzo.

Lundi 6 juillet

■ **Démontés:** les wagons du funiculaire Bienne-Evilard sortent des rails. En fonction depuis les années 1960, ils sont démontés et remplacés.

■ **Annoncé:** l'acteur suisse Bruno Todeschini est le parrain du Festival du Film Français d'Helvétie 2009.

Jeudi 2 juillet

■ **Nommé:** le conseil d'administration du Centre hospitalier biennois nomme Bruno Letsch à la présidence du comité directeur de l'établissement. Il entrera en fonction en janvier 2010.

Vendredi 3 juillet

■ **Engagé:** la ville de Bienne engage Gérard Jenni, ex-directeur de la SA Hallenstadion de Zurich, pour mener à bien la planification des Stades de Bienne.

■ **Accordés:** Bienne et Nidau se mettent d'accord sur l'étude de faisabilité du projet «Vision Agglolac».

Samedi 4 juillet

■ **Dorée:** Manuela Bezzola (taekwondo, Studen) rempor-

† ADIEU

Abbate Rosmarie, 68, Biel/Bienne; **Aeby** Simone, 87, La Neuveville; **Antenen** Albert, 75, Biel/Bienne; **Arn** Marie, 89, Grenchen; **Botteron** Bertha, 82, Biel/Bienne; **Bütikofer** Otto, 86, Biel/Bienne; **Calame** Margrit, 83, Lyss; **Chopard** Nelly, 89, Saint-Imier; **Däppen** Hedwig, 95, Biel/Bienne; **De Santis** Renata, 41, Schwadernau; **Engel** Ida, 95, Biel/Bienne; **Fahrner** Lina, 90, Pieterlen; **Guillaume** Jean, 85, Biel/Bienne; **Gutmann** Vreni, 84, Vinelz; **Harnisch** Milla, 93, Nidau; **Hirt** Paul, 84, Ins; **Huber** Rudolf, 77, Barga; **Joray** Pierre, 84, Biel/Bienne; **Kaufmann** Eugen, 74, Grenchen; **Kunz** Otto, 81, Studen; **Kurth** Waltraud, 67, Grenchen; **Lautenschlager** Helena, 72, Biel/Bienne; **Limberger** Ida, 80, Nidau; **Marti** Annina, 71, Brügg; **Meili** Gertrud, 84, Oberwil; **Meuter** Elisabeth, 84, Büren; **Mollet** Rosa, 86, Rütli; **Mosimann** Martha, 92, Biel/Bienne; **Rüfli** Ernst, 88, Lengnau; **Schärer** Grety, 86, Biel/Bienne; **Scholl** Johann, 88, Pieterlen; **Schumacher** Helene, 82, Worben; **Schwab** Alice, 89, Bellmund; **Schwab** Verena, 90, Kallnach; **Stocker** Margrith, 67, Brügg; **Tanner** Margaretha, 90, Studen; **Von Allmen** Daniel, 36, Biel/Bienne; **Von Escher** Manfred, 91, Nidau; **Wirth** Agnes, 58, Lengnau; **Zesiger** Kurt, 68, Radelfingen.

Pioneer
Das beste Bild der Welt.

cinema & sound

Unionsgasse 15 | 2502 Biel-Bienne
Tel.: 032 323 34 74 | www.cinema-sound.ch

CAMPEN, WAS DAS ZELT HÄLT!

In der Outdoorfiliale Bahnhofstrasse 15, Biel/Bielerhof

MEINDL

jetzt **109.50** vorher **219.-**

MEINDL
Herren-Wanderschuh
Utah MID XCR
Auch als Damenmodell
erhältlich.



50%

TREVOOLUTION®

jetzt **186.75** vorher **249.-**

BEISPIEL: TREVOOLUTION
Zelt Katonga
Für 4 Personen.



25%
auf alle Zelte

TREVOOLUTION®

jetzt **74.90** vorher **99.90**

BEISPIEL: TREVOOLUTION
Zelt Pioneer 2



Sale

Bis zu 50% Rabatt auf gekennzeichnete
Artikel bis 10.8.2009 solange Vorrat.

www.outdoor-sportxx.ch

Angebote gültig vom 7. 7. 2009 bis zum 20. 7. 2009 oder solange Vorrat – in den Outdoor-by-SportXX-Filialen
Biel (Bahnhofstrasse 15), Zürich (Limmatplatz 7 sowie Löwenstrasse 31) und St. Margrethen (Einkaufszentrum Rheinpark).

OUTDOOR
SPORTXX
MIGROS

+++ Le No. 1 du Seeland +++ Die No. 1 im Seeland +++

BEI DEM **PREIS** KANNST DU NICHTS FALSCH MACHEN!

39.90

10. & 11. Juli
grosser
Softwareabverkauf
mit Live Musik



Solange Vorrat

Ohne Abo



12,7mm
8 Megapixel
Ultra-Touch
GPS

Optima 30

Preisplan	orange	Optima 30
Monatliche Grundgebühr CHF		25.-
Inbegriffene Gesprächsminuten (zu allen Schweizer Netzen)		CHF 0.50
Gratis-Anrufe auf 3 Orange oder Festnetznummern Ihrer Wahl. <small>Ausgeschlossen sind Orange Box, 0800-, 0900-, Kurzwahl- und Mehrwertdienstnummern, Nummern für Internetzugang/Datendienste sowie CoopMobile und mobilzone.net Nummern.</small>		

99.-

SAMSUNG

S 8300 Handy

Quadband, UMTS, HSDPA, EDGE, Bluetooth, Stand-by: 350 Stunden, 3 Stunden Gesprächszeit, Xenon Blitz, GPS, Farbe: rot oder blau
Art.Nr. 1143724/25

*Bei Abschluss eines Orange Abo Optima 30 für 12 Monate, Gerät ohne Abo CHF 548.-
1 Gratis-Option bei Neuabschluss eines Optima, Prima 22/32, X-treme, iPhone Optima oder Surf Abos



LG Life's Good

GB 102 Handy

Dualband, TFT Farbdisplay, WAP 2.0, bis zu 432 Std. Standby und ca. 6 Std. Gesprächszeit, Telefonbuch bis 300 Einträge, Rechner, Uhr mit Alarmfunktion
Art.Nr. 1154139

Centre Brügg, Erlenstrasse 40, 2555 Brügg,
Lu. - Me. 8.30 - 19.00h Je. 8.30 - 20.00h, Ve. 8.30 - 21.00h, Sa. 8.00 - 17.00h

www.mediamarkt.ch

MediaMarkt®

Parce que je ne suis pas fou.

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat

PORTRÄT / PORTRAIT

Silvia Fürst

Mountainbikerin mit kreativem Geist. vélo de montagne et créativité.

Die ehemalige Mountainbike-Weltmeisterin aus Ipsach hat im Malen ihre zweite Leidenschaft gefunden.

VON MARTINA RYSER

Eigentlich war die steile Strasse ins Beaumont-Quartier schuld an ihrem späteren Weltmeistertitel. Jeden Tag musste die damals 20-jährige Hochbauzeichnerin mit ihrem alten Rennrad den Berg hinaufstrampeln. Für ihren Freund, der bereits im Besitz eines Fahrrads war mit dem sich Höhe viel einfacher überwinden liess, war klar: «Silvia, du brauchst ein Mountainbike!» Das «4x4» des Radsports war zu dieser Zeit im Alpenland Schweiz allerdings noch Rarität, nur ein paar wenige Freaks hatten den Reiz der robusten Räder bereits entdeckt. Doch «Sile» erhielt ihr Bike – und schwupp hatte die junge, sportliche Frau nicht nur ein neues Transportmittel, sondern auch ihre Leidenschaft gefunden. «Bereits auf der ersten Tour durch den Jura hat es Klick gemacht», erzählt die heute 48-Jährige. «Dass ich mit meinem Rad über Stock und Stein fahren konnte, hat mich fasziniert.»

Vollprofi. Fürst war ein Naturtalent. Die technischen Fähigkeiten hatte sie im Nu im Griff, der Weg in die Rennszene – damals noch stark in Männerhand – dauerte nicht lang. «Am Start war ich immer ganz kribbelig.

den Weltmeistertitel. «Dass es auf dieser Strecke passieren musste, spürte ich im Voraus. Eine Traumstrecke, die Natur war wunderschön.» Weltmeisterin! Das muss sich fantastisch angefühlt haben. Die zierliche Frau mit den graublauen Augen lächelt scheu. «Ich stehe nicht gerne im Rampenlicht, ich geniesse lieber im Stillen.» Vor zehn Jahren verabschiedete sie sich vom Rennsport, kehrte zurück zu ihrem alten Beruf. «Ein einschneidender Lebensabschnitt. Ich hatte grosse Mühe, mich wieder an Strukturen zu gewöhnen.» Das Kribbeln spürt sie noch heute, wenn sie an der Bande steht und anderen Athleten zuschaut. «Da gibt es schon wehmütige Momente.»

Toggeli. Noch immer tritt Fürst kräftig in die Pedale oder rast mit Freundinnen die Downhill-Strecken in Les Portes du Soleil hinunter. Anderson bringt sie das «Biken» in Kursen zur Fahrtechnik bei. «Biken hat viel mit Kreativität zu tun. Man muss sich im Gelände stets überlegen, wie man die nächsten Meter meistert.» Kreativität liefert denn auch das Stichwort für ihre zweite Leidenschaft, das Malen. Ihre Bilder sind voller Lebensfreude, Heiterkeit und Kraft. «In der Lehre testete ich auf Ausschusspapier den Um-

L'ancienne championne du monde de VTT a trouvé un nouveau violon d'Ingres.

PAR MARTINA RYSER

Les rues abruptes du quartier de Beaumont sont responsables de son titre tardif de championne du monde. Chaque jour, la jeune dessinatrice en génie civil de vingt ans devait se coltiner la montée sur son vieux vélo de course. Son ami possédait déjà un engin qui permettait de remonter la pente bien plus facilement. «Silvia, il te faut un mountain-bike!», lui affirmait-il. A l'époque, le VTT était encore rare en Suisse, pays alpestre par nature. Seuls quelques initiés avaient découvert les atouts de ces vélos robustes. Finalement, «Sile» reçoit son vélo de montagne. La jeune femme sportive ne découvre pas seulement un nouveau moyen de transport, mais une passion. «Ma première randonnée dans le Jura m'a servi de déclic», raconte celle qui a aujourd'hui 48 ans. «Le fait de pouvoir rouler à travers champs m'a fasciné.»

Professionnelle. En un rien de temps, Silvia Fürst maîtrisait les capacités techniques qu'impose ce sport et se tournait rapidement vers la compétition, où les femmes étaient rares à l'époque. «Au départ, j'étais toujours nerveuse. Je me réjouissais férocement d'aller sur le terrain.» Elle est douée. Si douée qu'el-

ti à l'avance que cette épreuve serait décisive. Une piste de rêve, la nature était magnifique.» Championne du monde! Un sentiment fantastique, sans doute... Femme fine au regard gris bleu, elle esquisse un sourire timide. «Je n'aime pas me retrouver sous les feux des projecteurs. Je préfère le calme.» Il y a dix ans, elle a fait ses adieux à la compétition pour reprendre son ancien métier. «J'ai vécu une période radicale. J'ai eu beaucoup de peine à me réhabituer aux structures.» Aujourd'hui encore, elle éprouve la même nervosité quand elle regarde les autres athlètes. «Évidemment, il y a des moments de nostalgie.»

Bonshommes. Silvia Fürst appuie toujours avec force sur les pédales de son vélo ou dévale le tracé de descente des Portes du Soleil avec des amis. Elle donne aussi des cours techniques de VTT. «Cette discipline a beaucoup de points communs avec la créativité. Sur le terrain, il faut toujours réfléchir comment aborder les prochains mètres.» Sa seconde passion, la peinture, est aussi intimement liée à la créativité. Ses tableaux rayonnent de joie de vivre, de sérénité et de force. «En apprentissage, j'ai appris à manier les crayons sur des chutes de papier. Je dessinais



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA, JOEL SCHWEIZER

Mal sportlich, mal kreativ: Die zwei Leben der Silvia Fürst.

Silvia Fürst: «Le VTT a beaucoup de points communs avec la créativité.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Aber ich freute mich jedes Mal riesig auf das Gelände.» Fürst war gut. So gut, dass sie sich dem Mountainbikesport 1992 als Vollprofi verschrieb und für «Specialized» in den Weltcupzirkus einstieg. Das bedeutete: Reisen, reisen, reisen. «Deshalb habe ich wohl heute ein so grosses Bedürfnis, meine Ferien hier in der Schweiz zu verbringen», sagt sie und blickt von ihrem Heim in Ipsach, in dem sie mit ihrem Partner lebt, hinauf zum Jura.

Auf der Strecke im kanadischen Bromont holte sie 1992

gang mit Stiften. Ich zeichnete immer ein Toggeli. Mit diesem Sujet begann ich später zu malen.» Sechs Ausstellungen hat Fürst bis jetzt realisiert.

Und was ist mit Hobbys wie Kochen oder Lesen? «Am liebsten höre ich den Menschen zu. Die Lebensgeschichten anderer faszinieren mich.» Die zwei Stunden bei Fürst vergehen im Flug. Auch ihr hört man gerne zu. Vielleicht weil sie selbst in ihren grössten Momenten stets bescheiden geblieben ist. ■

le finit par se consacrer à ce sport à partir de 1992 à titre professionnel. Elle entre dans le circuit de la Coupe du Monde en catégorie «Specialized».

Les voyages se succèdent alors. «C'est sans doute pourquoi j'éprouve aujourd'hui un tel besoin de passer mes vacances en Suisse», confie-t-elle en regardant la chaîne du Jura depuis son foyer d'Ipsach, où elle vit avec son partenaire.

Sur le parcours de Bromont, au Canada, elle remporte le titre de championne du monde en 1992. «J'ai sen-

toujours un bonhomme. Ce sujet m'est revenu plus tard quand j'ai commencé à peindre. Elle a déjà réalisé six expositions.

Au chapitre loisirs, que pense-t-elle de la cuisine ou de la lecture? «Je préfère écouter les gens. Les destins des autres me fascinent.» Elle aussi, on l'écoute volontiers, peut-être parce qu'elle a su rester modeste même dans ses plus grands moments. Deux heures en sa compagnie passent très vite... ■

PEOPLE

Zwei Sozialarbeiterinnen teilen sich eine Hundert-Prozent-Stelle für das Selbsthilfzentrum Berner Jura-Biel-Seeland: Ester Maaouia und Karin Bucher.

Deux assistantes sociales se partagent un poste à 100% au centre pour l'entraide autogérée Jura bernois-Bienne-Seeland: Ester Maaouia, responsable, et Karin Bucher.



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Ester Maaouia, 41, Mutter von drei Kindern, arbeitete beim Sozialdienst Nidau, bevor sie am 1. Februar im Selbsthilfzentrum anfang. «Meine Freizeit ist knapp bemessen. Ich mag Lesen, Spaziergänge und Reisen.» Ihre weiteste Reise führte sie für mehrere Monate nach Asien. Heute besteht ihre Arbeit darin, Selbsthilfgruppen zu gründen. «In Lyss entsteht gerade eine Trennungs- und Scheidungsgruppe.» Eine andere richtet sich an Fibromyalgie-Erkrankte (Berner Jura) oder Multiple Sklerose-Leidende (Seeland). Die Idee besteht darin, sich auszutauschen, einander zu helfen und Erfahrungen zu sammeln. Das Zentrum an der Bahnhofstrasse 30 in Biel ist Dienstag- und Donnerstagsmorgen und am Mittwochnachmittag geöffnet. Infos: www.selbsthilfe-kanton-bern.ch RJ

Ester Maaouia, 41 ans, cette mère de trois enfants travaillait au service social de Nidau avant de rejoindre l'entraide autogérée le 1^{er} février. «Il ne me reste pas beaucoup de temps pour des loisirs. J'aime lire, me promener et voyager.» Son périple le plus lointain l'a entraîné autrefois plusieurs mois en Asie. Aujourd'hui, son travail consiste à accompagner la création de groupes d'entraide autogérée. «Par exemple, un groupe autour de la séparation et du divorce vient de se former à Lyss.» D'autres rassemblent des victimes de fibromyalgie (Jura bernois) ou de sclérose en plaques (Seeland). L'idée est de pouvoir partager une même situation, de s'entraider et d'échanger des expériences. Le centre de la rue de la Gare 30 est ouvert mardi et jeudi matin et mercredi après-midi. Infos: www.entraide-autogeree.ch. RJ



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Seit vier Jahren lebt **Karin Bucher, 46,** in Biel. Früher war sie für ein Programm zur Bekämpfung von Arbeitslosigkeit in Zürich verantwortlich. Die Mutter einer 26-jährigen Tochter gründet zurzeit mit zwei Kollegen eine GmbH, die Lebensgestaltungskurse für Rentner anbietet. Im Selbsthilfzentrum berät sie Menschen, die eine Selbsthilfgruppe gründen möchten, und setzt sich mit den sozialen Institutionen in Verbindung. In ihrer Freizeit arbeitet Karin Bucher gerne im Garten, läuft, schwimmt oder spielt Saxophon mit einer Vorliebe für Jazz. RJ

Karin Bucher, 46 ans, habite à Bienne depuis quatre ans. Autrefois responsable d'un programme de lutte contre le chômage à Zurich, cette mère d'une fille de 26 ans fonde actuellement, avec deux collègues, une Sàrl afin de donner des cours d'épanouissement personnel destinés aux retraités. Au centre d'entraide autogérée, elle conseille les gens qui veulent fonder un groupe d'entraide et met en place un réseau avec les institutions sociales. Pendant son temps libre, Karin Bucher aime beaucoup jardiner, marcher, nager et joue du saxophone avec une préférence pour le jazz. RJ

BIRTHDAY TO YOU

Beat Felber, Journalist, Biel, wird diesen Donnerstag 52-jährig. / Journaliste, Bienne, aura 52 ans jeudi.

Edgar Bühler, Kommerzieller Leiter TeleBilingue / Canal 3, Biel, wird diesen Samstag 60-jährig. / directeur commercial TeleBilingue / Canal 3, Bienne, aura 60 ans dimanche.

Ulrich Haag, alt-Baudirektor, Biel, wird diesen Sonntag 62-jährig. / ancien directeur des Travaux publics, Bienne, aura 62 ans dimanche.

Samuel Grünenwald, Kaufmann, Stadtrat (UDF), Biel, wird diesen Sonntag 62-jährig. / commerçant, conseiller de Ville (UDF), Bienne, aura 62 ans dimanche.

François Kuonen, Leiter Stadtplanung, Biel, wird kommenden Dienstag 53-jährig. / responsable de l'Office d'urbanisme, Bienne, aura 53 ans mardi prochain.

Mehdi Guenin, Moderator TELEBIELINGUE, Biel, wird kommenden Dienstag 28-jährig. / présentateur TELEBIELINGUE, Bienne, aura 28 ans mardi prochain.

Mein Geheimtipp Mon bon tuyau

«Mein Lieblingsort ist sehr nahe, es ist die Lengnauer Witi. In allen Jahreszeiten überrascht sie mich immer wieder mit neuen stimmungsvollen Eindrücken.»

«Mon endroit préféré est très proche: le «Witi» de Longeau. Il me surprend à chaque fois, à chaque saison.»



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Erwin Fischer, Grossrat (FDP)/député PRD, Lengnau/Longeau.

SMS... Hansruedi Zurbrugg ist vom Bieler Gemeinderat zum neuen Stabschef des Gemeindeführungstabs ernannt worden. Er folgt auf den zurückgetretenen Kurt Ramseier. Curtis Brown wechselt auf die neue Saison von den Klotten Flyers zum EHC Biel. Der kanadische Stürmer erzielte in der vergangenen Spielzeit 23 Skorerpunkte (10 Tore / 13 Assists) und bringt die Erfahrung aus 736 NHL-Partien mit.

SMS... Le Conseil municipal biennois a nommé Hansruedi Zurbrugg nouveau chef de l'état-major communal de conduite en remplacement de Kurt Ramseier. Jean-Pierre Aellen sera candidat à sa propre succession à la mairie de Tavannes cet automne. Curtis Brown rejoint le HC Bienne. L'attaquant canadien avait comptabilisé 23 points avec les Klotten Flyers la saison passée.

Dienstag, 7. Juli, bis Samstag, 11. Juli 2009,
solange Vorrat

Für diese Woche günstiger!

30% Rabatt

8.60
statt 12.30

Coop Oecoplan
Haushaltspapier
Super Clean
Classic

12 Rollen

40% Rabatt

15.50
statt 25.95

Surf Sunshine
oder Tropical

3,75 kg (50 WG)

40% Rabatt

18.70
statt 31.20

Bitburger Bier,
Dosen

24 x 50 cl

33% Rabatt

9.90
statt 14.90

Zinfandel
California Oaks
Fetzer

75 cl

40% Rabatt

13.50
statt 22.50

SEG Poulet-
schenkel,
tiefgekühlt

2,5 kg (1 kg = 5.40)

20% Rabatt

auf das ganze
Barilla und
Voioello Teigwaren-
sortiment

z. B. Barilla
Spaghetti n° 5,
500 g
1.70 statt 2.15

40% Rabatt

8.50
statt 14.20

Pietro Coricelli
Condi Extra
Olivenöl
extravergine

1 Liter

3.80

Coop Naturafarm
Maxispiess
Rind/Schwein,
Schweiz,
in Selbstbedienung

per 100 g

www.bettenland.ch

Bettenland
Bern · Thun · Seeland

SONDERVERKAUF

XXXL Rabatte

auf Ausstellmodelle

GRATIS LIEFERUNG, MONTAGE,
ENTSORGUNG

Info Tel. 031 301 41 13

3052 Zollikofen - zwischen McDonalds und Landi
hinter SBB-Bahnhof - Schösslistrasse 12

3012 Bern · Hintere Länggasse · Waldheimstrasse 49

3600 Thun · beim Lauitor · Ob. Hauptgasse 77

3273 Kappelen · bei Aarberg · Bielstrasse 20

NACHTDIENST- APOTHEKEN

Ausserhalb der Oeffnungszeiten
0842 24 24 24

Schloss Apotheke
Favre Karin, Hauptstrasse 30, Nidau
Sa 11.07.2009 - Mo 13.07.2009

Madretsch Apotheke
Châtelain-Scholl Rita, Brüggstr. 2, Biel-Bienne
Sa 18.07.2009 - Mo 20.07.2009

Sonnenapotheke
Ghaemi Fatemeh, Lysstrasse 21, Nidau
Sa 25.07.2009 - Mo 27.07.2009

GENO Zentralstrasse
Gschwind Bernard, Zentralstr. 45, Biel-Bienne
Sa 01.08.2009 - Mo 03.08.2009 AUGUST

Amavita Apotheke
Althaus Peter, Collègegasse 17, Biel-Bienne
Sa 08.08.2009 - Mo 10.08.2009

Frische-Knaller!

40% Rabatt

1.95
statt 3.25

Nektarinen,
Italien/Spanien

Schale à 1 kg

2 für 1

1.70
statt 3.40

Avocado,
Peru/Südafrika

2 Stück

40% Rabatt

2.30
statt 3.85

Coop Naturafarm
Hinterschinken

2 x ca. 160 g, per 100 g

1/2 Preis

15.50
statt 31.-

Coop Naturafarm
Schweinsbraten vom
Stotzen, Schweiz,
in Selbstbedienung

ca. 1.2 kg, per kg



Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: CHF 1000.- pro Tag, in Coop Center mit Reka-Check-Verkauf.

Für mich und dich.

Maintenant SOLDÉS!

FUST
Conseils avisés et garantie petits prix!*

VOTRE SPÉCIALISTE POUR L'ENTRETIEN DES SOLS!

BLACK&DECKER NV 1999
• Se charge comme un portable
No art. 500123

29.90 (seul) - Offre spéciale!

FUST PRIMOTECQ KST 635
• 1600 watts
No art. 105190

59.90 (seul) - 1/2 prix! - avant 119.90

FUST PRIMOTECQ CST 500
• Tuyau télescopique en acier chromé
No art. 105185

79.90 (seul) - 1/2 prix! - avant 159.90

BOSCH BSA 2822 pro Parquet
• Buse spéciale pour sols durs avec poils moelleux No art. 137102

199.90 (seul) - Economisez 40.00 - statt 239.90

Miele Blue Star S291
• X fois champion du test
• Qualité top de Miele No art. 215108

298.- (seul) - Economisez 25% - avant 398.-

dyson DC F19 Black
• Brosse pour sols extraplate Flat Out
• 5 ans de garantie No art. 106147

399.90 (seul) - Economisez 100.- - avant 499.90

Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111 (tarif local) www.fust.ch

FUST - ET ÇA FONCTIONNE:

- Garantie de prix bas de 5 jours*
- Avec droit d'échange de 30 jours*
- Un choix immense de tout derniers articles de marque
- Occasions/modèles d'exposition
- Louer au lieu d'acheter

Commandez sous www.fust.ch

Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • Bienne, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • La-Chaux-de-Fonds, Centre Lenuria (Ex Carrefour) • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • Neuchâtel, Centre Maladière, 032 720 08 50 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 156 succursales: 0848 559 111 (tarif local) ou www.fust.ch

TIERSCHUTZVEREIN

Hallo wir sind die süsse Rasselbande vom Tierheim! Und haben so manchen Unsinn im Kopf! Alle von uns sind Leukose getestet, geimpft und entwurmt. Nun suchen wir auf diesem Weg ein neues zu Hause, das wir erkunden und auf den Kopf stellen können! Falls du einem von uns kleinen Schlitzohren einen Lebensplatz mit Freigang schenken möchtest, dann besuch uns im Tierheim, wir freuen uns auf Gesellschaft! PS: Im Tierheim warten auch etwas ältere Samtpfoten auf ein neues zu Hause. Sie sind schon „viel vernünftiger“ aber nicht weniger verschmust!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00

032 341 85 85 www.tierschutz-biel-seeland.ch

Wir gratulieren
Livia Stähli
zur bestandenen
Prüfung als
eidg. diplomierte
Kauffrau.

BIEL BIENNE

OPENAIR-FESTIVALS

Musik liegt in der Luft

Am Wochenende beginnt in der Region Biel die Openair-Festival-Saison.

Lakesplash – Das Familiäre 10.-11. Juli, Twann

Dieses Jahr findet das Reggae-Openair in Twann einen Monat früher statt als gewohnt. Das Wetter war im August oft nicht so gut wie die Künstler auf der Bühne. Daher hat Vereinspräsident Sebastian Teutsch entschieden, das Festival vorzuverlegen. «Mit Junior Kelly am Freitag konnten wir einen Künstler an Bord holen, der auch Leute aus dem Ausland anzieht», so Teutsch. Zudem gilt das Lakesplash-Ticket als Fahrkarte für die Moonliner-Busse von Twann nach Biel. «Wir hoffen, dass das Lakesplash dieses Jahr ausverkauft ist. Mit unserem Line-Up wäre das möglich.» www.lakesplash.ch

Moonrock – Das Junge 10.-11. Juli, Niederried

Das Openair Moonrock bei Kallnach schlägt heuer zum dritten Mal seine Zelte auf. 13 Bands werden ihr Können auf einer Bühne hinter dem Naturschutzgebiet an der Aare preisgeben. Das Line-Up spricht mit Bands wie Modern Day Heroes und Zamro vor allem Rockliebhaber an. Christian Scheurer, Organisator, ist mit den zwei letzten Ausgaben zufrieden: «Wir hatten rund 500 Besucher, die meisten kommen aus der Region Seeland/Biel.» So herrscht stets eine familiäre Atmos-

phäre am Aare-Ufer in Niederried. www.moonrock.ch

Pod'Ring – Das Beständige 14.-18. Juli, Biel

Bereits zum 32. Mal findet die Kulturwoche in der Bieler Altstadt statt. Die Bühne auf dem Ringplatz lädt an lauen Sommerabenden zum Verweilen ein. Von Ländler über Rock bis Balkan Beats ist alles dabei. Mit kulturellen Highlights ziehen die Organisatoren Menschen aus der ganzen Schweiz an. Hans-Ruedi Käser, Koordinator, ist zuversichtlich: «Letztes Jahr hatten wir rund 10 000 Besucher. Für dieses Jahr rechnen wir mit einer ähnlichen Zahl.» Neben den verschiedenen Konzerten gibt es jeden Tag Animation für Jung und Alt, etwa der Sandkasten im Ring. www.podring.ch

Openair am Bielersee – Das Jubilierende 7.-9. August, Vinelz

Heuer schlägt zwanzig: Der runde Geburtstag wird am Samstagabend mit dem Berner Komödianten Marco Morelli als Zeremonienmeister zelebriert. Auch dieses Jahr bleibt man der Philosophie «Klein, fein, unabhängig und anders» treu. «Die Besucher des Openairs am Bielersee kommen, nicht weil bei uns grosse Namen auftreten. Die familiäre Atmosphäre, die Lage direkt am See und dass es immer wieder Bands zu entdecken gibt, interessieren», erklärt Organisator Martin Cron. Bis zu 1500 Personen pilgern während den drei Tagen nach Vinelz. www.openairambielsee.ch

Ob Reggae, Rock oder Hip Hop – Musikfans kommen voll auf ihre Kosten.

Royal Arena Festival

– Das Massive 21.-22. August, Orpund

Das Royal Arena Festival entstand aus der Fusion der beiden Festivals Royal Openair und Arena Festival. Der Royal-Teil feiert dieses Jahr seinen zehnten Geburtstag, ein spezielles Jubiläums-T-Shirt wird erhältlich sein. Nicolas Dähler, Mitglied des Organisationskomitees, rechnet mit vielen Besuchern: «Mit den Acts NAS am Freitag und Method Man am Samstag erwarten wir rund 12 000 Besucher.» Das Festival berücksichtigt alle vier Elemente des Hip Hop: Konzerte, Graffiti, Breakdance und Beatboxing. «Dadurch sprechen wir vor allem Menschen an, die den Hip Hop lieben.» www.royalarena.ch

PHOTOS: BCA



FESTIVALS

De la musique dans l'air

Ce week-end débute la saison des open air dans la région.

Hip-hop, reggae, indie ou world music, il y en a pour tous les goûts.

Lakesplash – Le familial, les 10 et 11 juillet, Douanne

Cette année, le festival reggae de Douanne se déroule un mois plus tôt que d'habitude. En août, le temps n'est généralement pas si serein que les artistes présents sur scène. Le président de l'association Sebastian Teutsch a finalement décidé d'avancer la date du

festival. «Avec Junior Kelly le vendredi, nous avons réussi à faire venir un artiste qui attire aussi les étrangers», précise-t-il. En prime, le billet du Lakesplash est aussi valable pour les bus Moonliner de Douanne à Biemme. «Nous espérons que ce festival soit complet cette année. Ce serait possible avec notre programmation.» www.lakesplash.ch

Moonrock – le nouveau venu, les 10 et 11 juillet, Niederried bei Kallnach

Plutôt discret jusque-là, le Moonrock de Kallnach vivra sa troisième édition. Treize groupes se succéderont sur une scène derrière la zone naturelle protégée de l'Aar. Avec des groupes comme Modern Day Heroes ou Zamro, la programmation séduira avant tout les amateurs de rock. Christian Scheurer, organisateur, rappelle que, pour les deux éditions précédentes, «il y a eu 500 visiteurs, majoritairement de la région Seeland/ Biemme». L'ambiance sur les bords de l'Aar est plutôt conviviale. www.moonrock.ch

Pod'Ring – L'établi, du 14 au 18 juillet, Biemme

La semaine culturelle de la Vieille Ville de Biemme se déroule pour la 32^e fois sur la place du Ring. Musique populaire, rock, balkan beats, le programme a de quoi emballer les amateurs. Les organisateurs veillent constamment à trouver des lumières culturelles, histoire de faire venir des gens de tout le pays. Hans-Ruedi Käser, coordinateur, se montre confiant: «L'an dernier, nous avions quelque 10 000 visiteurs. En 2009, nous comptons sur un chiffre similaire.» En marge des différents

La saison des festivals débute ce week-end dans la région!

concerts, il y aura chaque jour des animations pour tous les âges avec, bien évidemment, le bac à sable du Ring qui fait partie de la tradition. www.podring.ch

Openair am Bielersee – Le festif, du 7 au 9 août, Vinelz

L'événement célèbre ses vingt ans et les organisateurs tiennent à marquer le coup. Avec le comédien Marco Morelli comme maître de cérémonie, l'anniversaire sera célébré le samedi soir. Fidèle aux années précédentes, l'Openair am Bielersee tient à garder la philosophie qu'il s'est choisie: «Petit, subtil, indépendant et différent». Martin Cron, son organisateur, explique pourquoi: «Le public de l'Openair am Bielersee ne vient pas parce que nous produisons des grands noms. L'atmosphère intime, le cadre tout proche du lac et les groupes à découvrir l'intéresse.» Durant trois jours, jusqu'à 1500 personnes prennent la route pour rallier Vinelz. www.openairambielsee.ch

Royal Arena Festival – Le massif, les 21 et 22 août, Orpund

Le Royal Arena Festival est issu de la fusion du Royal Openair et de l'Arena Festival. La partie Royal fête son dixième anniversaire en 2009. Un t-shirt spécial sera disponible. Nicolas Dähler, membre du comité d'organisation, compte sur un nombre élevé de visiteurs: «Avec les deux gros spectacles, NAS le vendredi et Method Man le samedi, nous attendons environ 12 000 visiteurs.» Le festival respecte les quatre éléments du hip hop: concerts, graffiti, breakdance et beatboxing. «Nous nous adressons essentiellement à un public qui vit le hip hop au quotidien.» www.royalarena.ch

BIEL BIENNE tire au sort 2 x 2 pass pour l'Openair am Bielersee. Envoyez-nous un e-mail avec vos noms, adresse et mention «Openair am Bielersee» jusqu'au 10 juillet 2009 à midi au plus tard à tickets.bielbiemme@bcbiel.ch – Les gagnants seront avertis par écrit.

TIPPS / TUYAUX

Twann: Magic Moments

Die Wundertäter laden nach Twann ein, um in die Welt der Illusionen und der Zauberei einzutauchen. Die Wundertäter, das sind die Magier Christoph Borer und Lou – das



harmonische Duo verführt auf die magische Art. Diesen Samstag, um 20.15 Uhr bei «chez phippu», an der Dorf-gasse 18 in Twann. Reservations über 032 315 25 69 (jeweils ab 18 Uhr). mb

Biel: Meister der Klassik

Eine erstaunliches Sextett tritt im Bieler Volkshaus auf: Flötistin Verena Bosshart, Klarinettenist Frédéric Rapin und die Pia-

nisten François Kilian, Bertrand Roulet und Christoph Ritter ergänzen den Gesang der international erfolgreichen Mezzosopranistin Lani Poulson. Zu bewundern sind die Meister ihres Fachs am Sonntag, um 17 Uhr. mb

Ligerz: Aus der Stille

Seine Komposition «Mannenberg» galt unter dem Apartheidregime als inoffizielle Nationalhymne der farbigen Bevölkerung Südafrikas: Abdullah Ibrahim, früher bekannt als Dollar Brand, Verfechter des Modern-Creative-Jazz. Am Samstag führt Daniel Ryhi-



ner dessen «Blues For A Hip King» von 2003 auf dem Klavier auf, Vera Spöcker hält dazu eine Lesung. In der Kirche zu Ligerz, 18.15 Uhr. mb

Ins: Sport und Party

Zum zehnten Mal finden die Beachgames, organisiert vom FC und vom VBC Ins, statt. Von Mittwoch bis Samstag kämpfen zahlreiche Beachsoccer- und Beachvolley-Teams um den Turniersieg. Wenn die Bälle



ruhen, ist aber noch lange nicht Schluss. Regionale DJs sorgen etwa jeweils ab 21 Uhr im Partyzelt für Festlaune. Wagemutige können vom 70 Meter hohen Pneu-kran nur an einem Gummiseil befestigt in die Tiefe stürzen. Noch höher hinaus geht es mit Swissboogie, die am Samstag zwischen 14 und 18 Uhr zum Fallschirmspringen einladen. Für die Kleinen gibts Puppentheater, Bastecken oder eine Hüpfburg. Sun, Fun, Sports and Party! mb

Erlach: Schiller

Zum 250. Geburtstag von Friedrich Schiller führen Gilbert & Oleg in ihrem rollenden Kleintheater «Fahrtieté» das Stück «Die hohle Gasse» auf. Die beiden können sich nicht über die Art der Inszenierung einigen, der Klassiker mutiert zu einem magisch-komischen Freiheitsdrama. Vom 8. bis 11. Juli jeweils um 20 Uhr auf dem Gemeindecamping am See. mb

Piscine en fête

La piscine de Moutier a 60 ans! Elle les fête en grand, de mercredi à dimanche, avec un électrique programme aquatique: musique, cinéma et sport sont au programme. A noter, par exemple, la soirée du vendredi, avec, après le discours officiel, des démonstrations de parapente et de water jump en VTT! Ou encore les concerts, samedi, du revenant Nilda Fernandez et des régionaux Alyss et Middlecage, samedi soir – la baignade sera exceptionnellement autorisée jusqu'à minuit ce



jour-là, histoire de se jeter à l'eau entre deux morceaux. Et pour clore le programme, le film-surprise du dimanche soir, prévu à 21 heures 45. Une fête à ne pas manquer! rc

Open-air cinéma

80 bénévoles, 12 000 mètres de bobine de film, 84 m² d'écran, 900 chaises et 150 kilos de frites... L'open-air cinéma 2009 de Malleray-Bévilard bat son plein de mercredi à dimanche. Deux succès pour commencer, «Slumdog Millionaire» mercredi soir et «OSS 117» jeudi. Puis deux futurs succès: «Public Ene-



mies», le film basé sur l'histoire du bandit John Dillinger, avec Johnny Depp et Marion Cotillard, vendredi



«Ice Age 3: Le temps des dinosaures» samedi soir. Chaque soir, à 20 heures, une animation précèdera le film prévu à 21 heures 45. rc

Stevens

La zone piétonne de La Neuveville accueille ce samedi, à 20 heures 30, le groupe de pop genevois Stevens. Ce groupe aux influences britanniques a enregistré, avec la collaboration du Young God Bertrand Siffert, son premier album en 2006. Il s'est ouvert les ondes de Couleur 3 et a ensuite fait pas mal de premières parties: The Rakes, The Editors, Rita Mitsouko, etc. Les Stevens se sont également produits sur des scènes prestigieuses, du Paléo au Montreux Jazz, en ouverture des mythiques Deep Purple. Les amateurs de brit pop ne manqueront pas l'occasion de découvrir ce groupe sur la Place de la Liberté. rc

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

Während der vergangenen Woche sind bei der Regionalen Einsatzzentrale Biel der Kantonspolizei Bern nicht weniger als 62 Anrufe wegen Ruhestörung (Festlärm, zu laute Musik etc.) eingegangen, ein grosser Teil davon zwischen Freitag und Sonntag. In den beiden vorhergehenden Wochen waren es 38 bzw. 31 Anrufe.

Eines Nachmittags machte jemand die Polizei auf einen Mann aufmerksam, der bei voller Lautstärke des Radios im Auto schlief. Die Patrouille bereitete seiner Siesta ein Ende und bat den Mann, die Musik leiser zu stellen.

Der Polizei wurde ein Fussgänger gemeldet, der entlang der Autobahn A5 auf dem Pannestreifen in Richtung Pieterlen unterwegs war. Der Patrouille erklärte er, er wolle nach Solothurn. Die Polizisten brachten ihn nach Lengnau. Dort empfahlen sie ihm, für seinen weiteren Weg die Hauptstrasse zu benutzen.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

Durant cette semaine, dans la région Seeland - Jura bernois, la centrale téléphonique de la police cantonale bernoise a reçu 62 appels pour des cas de perturbation de l'ordre public - bruits de fêtes, musique trop forte, etc. - principalement du vendredi au dimanche. La semaine précédente, 31 appels ont été enregistrés à ce sujet et du 15 au 22 juin, 38.

Au milieu de l'après-midi, à Bienne, une personne a signalé un homme endormi dans sa voiture avec la musique «à plein tube». La patrouille l'a tiré de sa sieste et prié de baisser le son.

Un piéton a été signalé marchant sur la voie de panne de l'autoroute A5, en direction de Perles. Il a déclaré à la patrouille qu'il voulait se rendre à Soleure. Les policiers l'ont transporté jusqu'à Longeau. Pour la suite de son périple, il a été prié d'emprunter la route principale.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 29. Juni bis 6. Juli folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	37 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	13 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	17 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	2 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	35 (davon 8 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	14 (davon 4 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	20 (davon 11 im Amtsbezirk Biel)



Chronique policière

La police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 29 juin au 6 juillet:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	37 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	13 (0)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	17 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	4 (0)
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	35 (dont 8 dans des habitations)
dont district de Bienne	14 (dont 4 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Bienne-Seeland-Jura bernois	20 (dont 11 dans le district de Bienne).



Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten,
planen, malen
und gipsen.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION, LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION **BIEL BIENNE**

0901 | 0906

| erotica

Maitresse Experte 24/24
0906 907 701 2tr/ap. +2.50fr/min
Jolie et folle de Q
0906 907 702 2tr/ap. +2.50fr/min

Die eifachschti Nommere vo de Schwiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglich!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.00/Min.
LIVE 24 Std.

ENFIN DE VRAIS TRANSEXUELS 100% HARD
0906 55 59 69 2tr/ap. +2.50fr/min
SOUMISE ET TRÈS COQUINE
0906 907 705 2tr/ap. +2.50fr/min

Geile Hausfrauen suchen eine Abwechslung! Wann hast du Zeit für mich? Ruf mich an.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

Blonder Engel - oder Teufel? möchte Dir gerne ihre Vielfalt an Dessous vorführen. Gefällt Dir schöne Unterwäsche?
0906 333 541
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min

Bist du ein Romantiker, der noch nicht so viele Frauen hatte? Genau was ich, 26, Hausfrau, suche. Bin auch nicht top erfahren.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

0906 66 60 40
Türkische Girls
0906 34 58 91
 Geile Omas
0906 99 11 99
Tranen Girls
Alle Nummern Fr. 2.50/Min.

Bin auch nicht gegen eine feste Beziehung. Natürlich möchte ich Sex haben und wer weiss was dann wird?
0906 333 526
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

NEU!!! Thai Massage
Thai Girls & Travesti
Club 19
The Realistic Fantasy
Winkelstrasse 19
Biel/Bienne
+41 79 5615486

ZUM GENIESSEN CH-Frau!
Hausbesuche oder in der Natur. Keine SMS. Voranmeldung.
079 304 97 74

ekprivat.ch
Sympathische, aufgestellte, natürliche Damen erwarten dich in privater, diskreter Atmosphäre
E. Keller, G.F. Heilmannstr. 4 Biel
079 485 18 73

Neu in Biel !!!
Junge, schlanke, russische Schönheit mit mega-großem Naturbusen (80G)
Nur bis am 12.7. da!
076 334 08 27

HAUSFRAUEN ESCORT
Haus/Hotelbesuche
079 234 40 20
Credit Cards

ab 15.00 Wellness Club
COLIBRI
NEU & Kontaktbar
Bielstrasse 21
Lengnau BE
www.colibri-club.ch

♥ **Liebes, sexy Busenwunder** ♥
verwöhnt Dich von vorne bis hinten!
079 633 22 67

Nouveau salon Bienne
rue du Jura 18, 4^{ème} étage
YASMINE débutante, sans retenue, pour réaliser tous vos rêves.
078 769 85 30

PARADISE For you!
7/7 • 24/24h
032 345 13 17
rte. de Soleure 53
Biel - Bienne
www.happyblitz.ch

1. Mal in Biel ganz NEU SANDRA (25)
grosser Busen XXXL, Küssen, schmusen, 69, Fusserotik, AV, NS. Komm vorbei.
1/2 Preis
078 904 93 51

Moutier LUNA
jolie femme blonde, seins XXL, pulpeuse, peau blanche, très douce, ouverte à tout, parle français, pas pressée.
079 434 88 21

Bienne NEW! TRAVESTI A/P, bien membré, bouche gourmande, porte-jarretelles, talons aiguilles.
076 745 20 25

Einzigartig in Biel TANTRA
Rituale diverse Massagen mit **Karina**
078 646 19 07
nach Vereinbarung

SUSY reife & scharfe Latina
habe gerne GV, Franz, NS, AV, Dildospiele, Fusserotik, Massage & Lesboshow. Mächtigst du leicht dominant? **Madretschrass 98, Biel** ab 09.00 Uhr (nur mit Termin!)
076 482 29 16

THAI DREAMS JEDEN TAG OFFEN!
Unterer Quai 42, Biel, 3. St.
BODY/THAI-MASSAGE
078 884 24 59
032 322 32 83

JULIHANA nouvelle à Bienne
très jolie coquine, grosse poitrine, de A-Z, sodomie et +...
Rue E. Schüler 22 appartement no. 32 3ème étage
www.sex4u.ch/julihana
079 240 02 57

ORIGINALFOTO PARIS

STUDIO EUROPA
Unterer Quai 42, Biel (hinter Swisscom)
076 203 66 04
www.sexplus.ch/paris, lussy
www.sex4u.ch/paris, lussy
Ab 12.7. NEU: Girl LUSSY, sexy Blondine

Für den Geniesser CH-Hausfrau LISA
079 898 30 75
JederMANN ♥-lich willkommen.
Privat

Wieder da! CH-Rubenslady LEA
privat&diskret
076 498 97 06

BIEL SCHÖNE TRAVESTI mit Caramel-Haut, gut bestückt, A/P, männlich, schöner Busen, SM, sehr sexy. Für heisse Stunden!
E. Schülerstr.22, 1. St. Appartement 1
076 478 67 78

Neu CH-Trans LEA (26 Jahre)
blond, Super-Figur, Naturbusen, total geil. Heisser Service. Verwöhne und lasse verwöhnen.
079 281 09 96

www.and6.ch
das Erotik Portal

KATI ★★
SUZAN ★★
Service von A-Z tabulos
077 469 14 80
www.sex4u.ch
Studio CALYPSO Dufourstr. 51, 1. Stock
077 469 14 50

YULI
Nouveau à Bienne belle femme, poitrine XXXL, très chaude, service complet.
Rue du Jura 20
076 729 52 59

BIEL (d/f)
2 für den Preis für eine! Brünette & Rotheraige erfüllen Ihre Wünsche. Massage + Vibro -viel mehr!
E. Schülerstr. 22 3. Stock, Studio 26
032 322 27 21

Tiere fois, très belle, fille élégante (19), jolie visage, 132, douce, excitante, grandes lèvres intimes, prête à tout, sodomie et plus.
078 690 06 14

NEU! SARAH ★★
NEU! BABS ★★
LINDA ★
078 765 41 85

GANZPRIVAT EUROPA
Bielstrasse 21
(hinter Carlin Club, 1 Stock)
Lengnau BE
076 - 481 59 81
www.ganzprivat.org

NATHALI

19

NEU: TEENY-GIRL (19)
www.and6.ch/2051
PRIVAT: 076 469 02 09

Studio FANTASY
Unterer Quai 42
1. Stock (hinter Swisscom)
www.sex4u.ch
www.sexplus.ch
sara/babs/linda
GV, 69, SM-leicht, Dildo, Latex, NS, Strapse, Stiefel, FE, Dreier, usw...
078 727 00 05

0901 | 0906

| erotica

Der unwiderstehliche Magnet im Stadtkern

Die Überbauung Sabag-Areal ist seit ihrer Planung in aller Munde. Befürchtungen, dass ein solches Wohnprojekt für Biel eine Nummer zu gross sein könnte, bewahrheiten sich nicht: Bereits sind über 200 Wohnungen vermietet und die Nachfrage ist ungebrochen.

Trotz der unzähligen positiven baulichen Veränderungen in Biel ist das Sabag-Areal sicher das dominanteste und am meisten beachtete Wohnbauvorhaben der ganzen Region. Die ungewöhnliche Dimension, die enorme Baugeschwindigkeit, die zeitgleiche Fertigstellung sämtlicher Gebäudetrakte und nun der kaum zu glaubende Erfolg bei der Vermietung kommen einem spannenden Bau-Thriller gleich. Die Überbauung Sabag-Areal stösst bei der Bevölkerung auf Wohlwollen und konkretes Interesse: Es ist zum unwiderstehlichen Magnet für Wohnungssuchende geworden. Die Erfolgsgeschichte der Erstvermietung verblüfft selbst erfahrene Immobilien-Treuhänder. Die Turbo-Geschwindigkeit ist von der Erstellung auf die Vermietung übersprungen; in nur vier Monaten waren über die Hälfte der Wohnungen bereits vergeben. Wobei erstaunlicherweise bisher praktisch keine Mieter aus anderen Liegenschaften "abgezogen" wurden, denn die Mietverträge gingen vorwiegend an Zuzüger und neu gegründete Haushalte.

Fast schon grossstädtisch

Das Wohnen in der Stadt gewinnt Jahr für Jahr mehr Anhänger. Der Zürcher Investor Leopold Bachmann hat deren Puls gemessen und mit der Überbauung Sabag-Areal die perfekte Antwort geliefert: mitten im Stadtkern, das Kongresshaus als gegenüber, der Zentralplatz in drei, der Bahnhof in fünf Gehminuten Entfernung. Die sieben Wohnhäuser im Geviert von Silbergasse, Zentral-, Matten- und Gartenstrasse verleihen dem sich zusehends verschönernden Quartier mit ihrem ausgesprochen urbanen, grosszügigen Stil eine Ahnung von Grossstadt. Erstaunlich harmonisch fügt sich das unter Denkmalschutz stehende, feinfühlig restaurierte Haus "Stadtgarten" in den Komplex ein. Die Gebäude sind von der unterirdischen Einstellhalle behindertengerecht zugänglich und umschliessen einen in Biel einzigartigen, kunstvoll gestalteten Innenhof. Er ist ein echter Ruhepol inmitten der pulsierenden Stadt, denn in dieser Erholungszone ist keinerlei Verkehrslärm zu hören.

Zins mit viel "inklusive"

Die Wohnungsgrössen reichen vom Studio bis zu Attikas mit 5½ Zimmern. Der erste Eindruck beim Betreten der Wohnungen, gleich welchen Typus, ist Helligkeit und Freundlichkeit. Dies dank grossen Fensterfronten, hellen Laminatböden und einem einnehmenden Grundriss. Ungeachtet der sanften Mietzinse verfügen alle Wohnungen (selbst die Studios) über einen verglasten Balkon, den eigenen Waschturm und eine eingebaute Garderobe. Der Vorteile sind aber noch mehr. Die zentrale TV-Satellitenanlage und die sparsame Holzschneitzheizung – die dazu nötigen Holzschneitzel werden von der Bieler Burgergemeinde geliefert – hält die heute schwer ins Geld gehenden Nebenkosten auf gescheite Art im Zaum.

Sabag-Areal



Beratung und Vermietung:

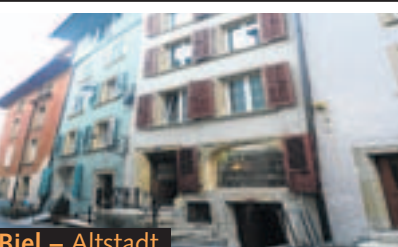


Roth
Immobilien Management AG
 Florastrasse 30
 2500 Biel 3
 Tel. 032 329 80 40
 Fax 032 329 80 60
 E-Mail: news@rothimmo.ch

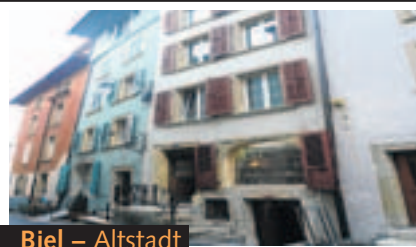
IMMOBILIEN MARKT MARCHÉ IMMOBILIER

ZU VERMIETEN • A LOUER

ZU VERKAUFEN • A VENDRE



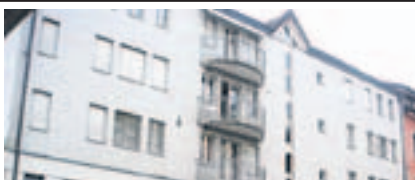
Biel – Altstadt
WIR VERMIETEN in der Bieler Altstadt am Untergässli 5
2-Zimmerwohnung mit Cachet
 – Renoviert – Offene Küche
 – Bodenheizung – Plattenböden
 Mietzins: Fr. 780.– + HK/NK
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



Biel – Altstadt
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung am Untergässli 3 in Biel, eine
2-Zimmerwohnung
 – Renoviert
 – Plattenboden
 – Zentrale Lage
 – Nahe öffentlichen Verkehrsmittel.
 Mietzins: Fr. 825.– + HK/NK
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



Ipsach
 An erhöhter Lage mit schöner Aussicht auf die Stadt Biel und das Seeland
VERKAUFEN WIR
Eine 4½-Eigentumswohnung mit Balkon
 Die Wohnung verfügt über einen praktischen Grundriss und einem sehr grosszügigen Balkon. Das Verkaufsobjekt ist sehr ruhig, in gepflegter Umgebung gelegen.
Verkaufspreis Wohnung inkl. Autounterstand: CHF 380'000.–
Nötige Eigenmittel: CHF 76'000.–
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



Biel – Winkelstrasse 12/14
VERKAUFEN WIR: Wohn- und Geschäftshaus/Anlageliegenschaft
 Bestehend aus 1- bis 4.5 Zimmer-Wohnungen, Ladenlokalen, Lagerräume, Ateliers und Einstellhalle mit 9 Autoabstellplätzen.
 Bruttorendite: ca. 6.4%
 Baujahr 1997
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



bracher
Büren an der Aare im «Lindenrain», im Bau
2.5-, 3.5-, 4.5-Zimmer-Eigentumswohnungen
 • Erhöhte, sonnige Lage
 • Gehobener Ausbaustandard
 • Mitgestaltung des Innenausbau
 • Wärmepumpenheizung mit Erdsonde
 • 5 Gehminuten vom Zentrum/Bahnhof
 • Für Altersgerechtes Wohnen geeignet
 Kaufpreis ab CHF 350'000.–
 Für Informationen und Unterlagen
 Andreas Keller, T 032 625 95 64
 kontakt@bracher.ch
 Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn

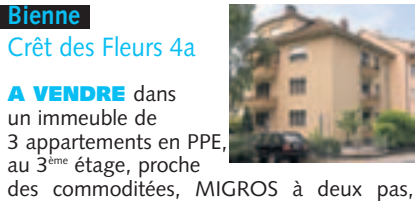


Biel – Kontrollstrasse
 An zentraler Lage
VERMIETEN WIR
 nach Vereinbarung
3½-Zimmerwohnung im EG/3.OG
 Mietzins: ab CHF. 990.– + NK
4½-Zimmer-Duplex-Wohnung im 3.OG
 Mietzins: ab CHF. 1'330.– + NK
 – renoviert
 – teils mit offene Küche mit GS/GK
 – Platten- und Laminatböden
 – Cheminée
 – Galerie (ausser bei EG - Whg)
 – Parkplätze vorhanden
 Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
 Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Insertat 2 x 80 mm
ZU VERMIETEN
 mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.
Annonce 2 x 80 mm
A LOUER
 avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + TVA.



Evillard – Chemin du Roc 15
ZU VERKAUFEN an perfekter Lage in Evillard, ruhig, sonnig und mit Fernsicht!
10-Zimmer Villa
 – Baujahr 1967 – Parzelle 1'001m² – Nettowohnfläche ca. 300m² – neu renoviert
 – Ideal auch für Wohnen/Arbeiten unter einem Dach (z.B. Arztpraxis oder Büro).
 Doppelgarage mit drei Abstellplätzen.
Verkaufspreis: CHF 1'580'000.–
Rive Gauche
 Chemin des Ages 17 • 2533 Evillard
 Natel 079 330 19 59
 rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch



Biene
Crêt des Fleurs 4a
A VENDRE dans un immeuble de 3 appartements en PPE, au 3^{ème} étage, proche des commodités, MIGROS à deux pas, 8 minutes de la gare un appartement de
4½-pièces + 1 pièce mansardée
 – cuisine agencée avec balcon – salon/salle à manger avec cheminée – deux blacons – une chambre à coucher – une chambre d'enfant – WC/baignoire + WC séparé – une chambre mansardée dans les combles avec WC/baignoire, galetas, et une place de parc.
 Prix de vente: Frs 375'000.–
Rive Gauche
 Chemin des Ages 17 • 2533 Evillard
 Natel 079 330 19 59
 rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Insertat 2 x 80 mm
ZU VERKAUFEN
 mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Insertatenschluss bis Freitag 14.00 Uhr
Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures

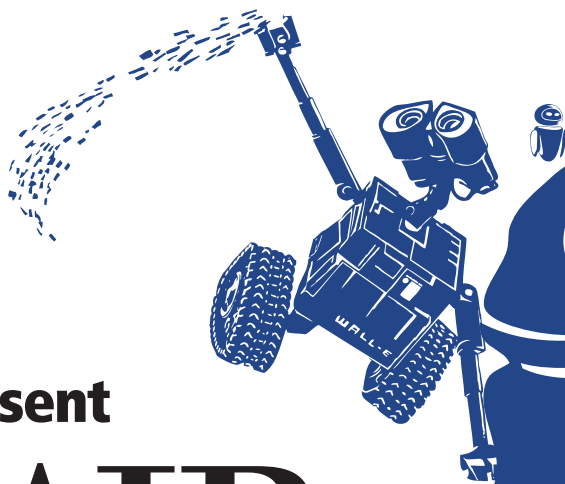
ZU VERMIETEN A LOUER

ZU VERKAUFEN A VENDRE



UBS

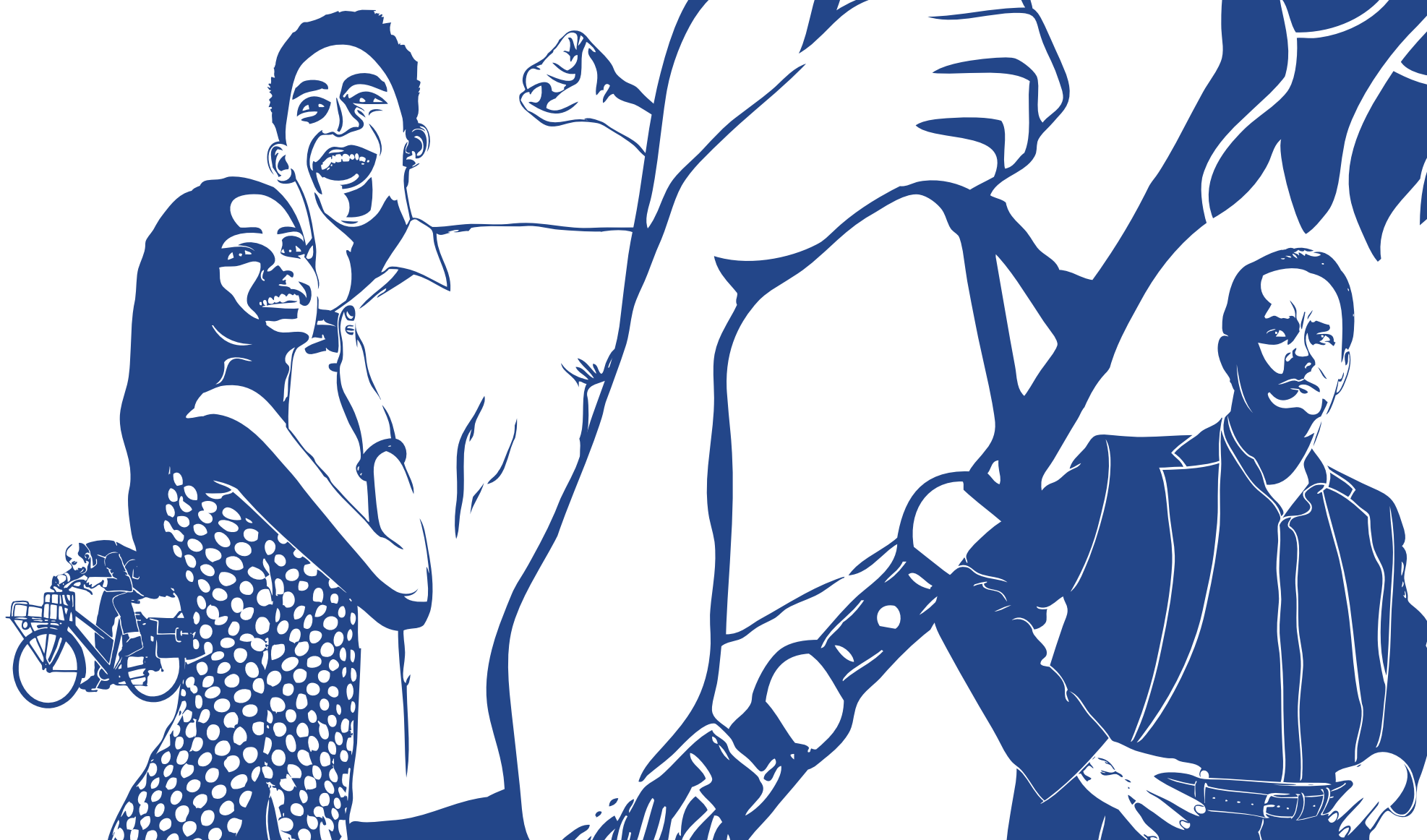
Perron8



UBS & Perron8 Cinemas present

OPEN AIR CINEMA NIDAU

23. Juli – 9. August 2009 ab 19 Uhr | dès 19 heures
im Schlosspark | au Parc du Château à Nidau



DO JE 23.07.09	PREMIERE: THE PROPOSAL	FR VE 24.07.09	BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS	SA 25.07.09	AUSTRALIA
SO DI 26.07.09	LAST CHANCE HARVEY	MO LU 27.07.09	REVOLUTIONARY ROAD	DI MA 28.07.09	SLUMDOG MILLIONAIRE
MI ME 29.07.09	DUPLICITY	DO JE 30.07.09	PREMIERE: LOS ABRAZOS ROTOS	FR VE 31.07.09	SPIELFREI – PAS DE PROJECTION
SA 01.08.09	MARLEY AND ME	SO DI 02.08.09	GRAN TORINO	MO LU 03.08.09	TWILIGHT
DI MA 04.08.09	NIGHT AT THE MUSEUM 2	MI ME 05.08.09	VICKY CRISTINA BARCELONA	DO JE 06.08.09	BURN AFTER READING
FR VE 07.08.09	MAMMA MIA	SA 08.08.09	ANGELS & DEMONS	SO DI 09.08.09	MADAGASCAR: ESCAPE 2 AFRICA

BIEL BIENNE

25 Canal 3

TeloBilingue

Verkehrsbetriebe Biel
Transports publics bernois

cinevital ag

starticket

www.perron8.com

15. OPEN AIR CINEMA NIDAU VOM 23. JULI – 9. AUGUST 2009

Sommerkino unter Sternen

Das Open Air Kino im Nidauer Schlosspark: das kulturelle Grossereignis in der Region.



Simon C. Rentsch

Unser Engagement für Ihr Erlebnis

Die Open Air Kinos sind zu einem festen Bestandteil der Schweizerischen Kulturlandschaft und des Sommers rund um den Bielersee geworden. UBS unterstützt die Open Air Kinos seit Jahren und zeigt damit die Verbundenheit mit der Region Nidau/Biel und seiner Bevölkerung. Im Namen von UBS wünsche ich Ihnen ein unvergessliches Kinoerlebnis in einer einmaligen Atmosphäre!

Wir bieten mit dieser Veranstaltung die perfekte Kulisse für einzigartige Werke des Filmschaffens. Freuen Sie sich mit uns auf viele Filmhighlights sowie auf einen vielversprechenden Kin Sommer.

Simon C. Rentsch
Leiter UBS Nidau

Notre engagement pour votre plaisir

L'Open Air Cinema de Nidau s'est solidement établi dans l'agenda culturel du pays en devenant l'attraction de l'été autour du lac de Biemme. UBS soutient les cinémas en plein air depuis des années et montre ainsi son attachement à la population de la région Biemme/Nidau. Au nom d'UBS, je vous souhaite d'inoubliables grands moments cinématographiques dans une atmosphère unique!

Avec cette manifestation, nous offrons un décor parfait pour projeter des chefs-d'oeuvre particuliers du grand écran. Réjouissez-vous avec nous de ces nombreuses attractions et d'un été cinématographique prometteur.

Simon C. Rentsch
Directeur UBS Nidau

Am Donnerstag, 23. Juli 2009, um 19 Uhr, öffnet eines der schönsten Open Air Kinos der Schweiz für 17 Filmnächte seine Tore. Da werden die erfolgreichsten und sehenswertesten Filme der letzten Monate über die Leinwand flimmern.

«CultFiction»: Neben dem Hauptprogramm auf der Grossleinwand läuft wie immer ein sehenswertes Parallelprogramm: Unter dem Label «CultFiction» im «Gefängnis-höfli» (130 Sitzplätze) lassen 17 Kinoklassiker die Herzen der Filmfans höher schlagen.

GUT ZU WISSEN ...

Veranstaltungsort: Im Schlosspark Nidau, 240 m² Leinwand, 1300 nicht nummerierte Sitzplätze auf der Tribüne. Der Eingang zum Gelände befindet sich beim Haupteingang des Schlosses Nidau.

Kasse / Türöffnung: Ab 19 Uhr. Filmbeginn um zirka 21.45 Uhr, sobald es dunkel wird. Der Schlosspark bleibt tagsüber bis 19 Uhr öffentlich zugänglich. Türöffnung «CultFiction» im Gefängnis-höfli: 21 Uhr.

Rollstuhlplätze: Normales Ticket kaufen, es hat Rollstuhlplätze vor der Tribüne.

Projektion: Die Filme werden in Originalversion gezeigt und sind deutsch und französisch untertitelt. Ausnahmen sind möglich.

Wetter: Die Filmvorführungen finden bei jeder Witterung statt (ausser bei Sturm).

Rückerstattung: Die Rückerstattung des Billettpreises erfolgt nur bei Absage oder bei Abbruch wegen Sturms innerhalb der ersten zehn Minuten.

Anreise: Das Kinoticket gilt am Vorstellungstag als Hinfahrkarte auf dem Netz der Verkehrsbetriebe Biel und berechtigt zur Rückfahrt mit dem Sonderbus nach Filmende.

Information: Ausführlicher Informationsservice zu den einzelnen Filmen und zum Programm auf www.cinema24.ch.
Hotline: 032 325 78 88

TICKETS

Vorverkauf: Seit Montag, 22. Juni 2009

Vorverkauf in den Kinos: Ticketpreis CHF 16.– (keine Vorverkaufsgebühren) Apollo, Lido 1+2, Rex 1+2, Biel

Vorverkaufsstellen: Ticketpreis CHF 16.– (zuzüglich Vorverkaufsgebühren)
SBB CFF, Bahnhof Biel | Loeb AG, Nidaugasse, Biel | Manor, Zentralstrasse, Biel | Tourismus Biel Seeland Info Center, Bahnhofplatz, Biel | Aare Seeland Mobil AG, Hauptstrasse 93, Nidau | Busbetrieb Grenchen und Umgebung, Grenchen | SBB Grenchen | Heiniger Sport AG, Lyss | SBB Lyss | BLS Bahnhof Ins, Ins

Vorverkauf Starticket: Ticketpreis CHF 16.– (zuzüglich Vorverkaufsgebühren)
www.starticket.ch oder 0900 325 325 (CHF 1.19/Min.) Mit

Starticket drucken Sie Ihre Tickets auf dem eigenen Drucker aus. Gebührenfreie Bezahlung mit Kreditkarte. Ihre Tickets können Sie auch via Internet gegen Rechnung nach Hause senden lassen.

Abendkasse: Ticketpreis CHF 16.–

Vergünstigung für UBS Kunden: Jugendliche und Studenten erhalten das Ticket an der Abendkasse zum halben Preis (ausgeschlossen «CultFiction»). Lediglich UBS Maestro Card Generation oder Campus sowie einen gültigen Ausweis an der Abendkasse vorweisen und sie können maximal zwei Tickets pro Filmabend ausschliesslich an der Abendkasse beziehen. Zudem können UBS KeyClub Punkte für Tickets ebenfalls an der Abendkasse eingelöst werden: 25 Punkte für 2 Tickets und 50 Punkte für 4 Tickets.

15^e OPEN AIR CINEMA NIDAU, DU 23 JUILLET AU 9 AOÛT 2009

Cinéma d'été à la belle étoile

L'Open Air Cinéma dans le parc du Château de Nidau: l'événement culturel régional.

IL EST BON DE SAVOIR ...

Le jeudi 23 juillet 2009 dès 19 heures, un des plus beaux festivals en plein air de Suisse ouvre ses portes pour dix-sept nuits de cinéma. Les films les plus populaires de ces derniers mois brilleront de mille feux sur écran géant.

«CultFiction»: parallèlement aux films projetés sur écran géant dans le parc, un programme plus marginal, de grande qualité, se déroule, sous le label de «Cultfiction», dans la petite cour de la prison (130 places), avec dix-sept longs-métrages. Le choix du cœur pour cinéphiles.

Lieu de la manifestation: Programme principal dans le parc du Château de Nidau. Ecran 240 m², 1300 places non numérotées sur la tribune.

Ouverture caisses: Dès 19 h. Début des films vers 21 h 45, à la tombée de la nuit. Le parc du Château reste ouvert au public jusqu'à 19 h durant la journée. Ouverture des portes du Cinéma «CultFiction»: 21 h.

Handicapés: Il y a des places pour les fauteuils roulants devant la tribune. Billet d'entrée normal.

Projections: Les films sont montrés exclusivement en version originale et sous-titrés en allemand et français. Des exceptions sont possibles.

Météo: Les projections ont lieu par tous les temps et ne sont

annulées qu'en cas de tempête. En cas de météo incertaine, il est conseillé de s'habiller avec des tenues imperméables.

Remboursement du billet d'entrée: Le montant payé n'est remboursé qu'en cas de tempête ou d'arrêt de projection pendant les 10 premières minutes.

Accès: On peut accéder à l'Open Air à pied, à vélo ou en trolleybus (ligne 4 direction Nidau). Le billet d'entrée à l'Open Air est valable à l'aller le jour de la projection choisie sur le réseau des transports publics bernois et au retour avec la navette spéciale.

Informations: Plus d'informations concernant les films et le programme sur www.cinema24.ch
Hotline: 032 325 78 88

BILLETTERIE:

Prévente: Dès le 22 juin 2009.

Prévente dans les cinémas bernois: Prix du billet CHF 16.– (pas de taxe de prévente) Apollo, Lido 1 + 2, Rex 1 + 2, Biemme.

Points de vente: Prix du billet CHF 16.– (frais administratifs en sus)
CFF, gare de Biemme | Loeb SA, rue de Nidau, Biemme | Manor, rue Centrale, Biemme | Tourisme Biemme Seeland Info Center, place de la Gare, Biemme | Aare Seeland Mobil AG, Hauptstrasse 93, Nidau | Transport publics Granges et environs, Granges | CFF Granges | Heiniger Sport AG, Lyss | CFF Lyss | Gare BLS Anet, Anet

Prévente Starticket: Prix du billet CHF 16.– (frais administratifs en sus)

www.starticket.ch ou au

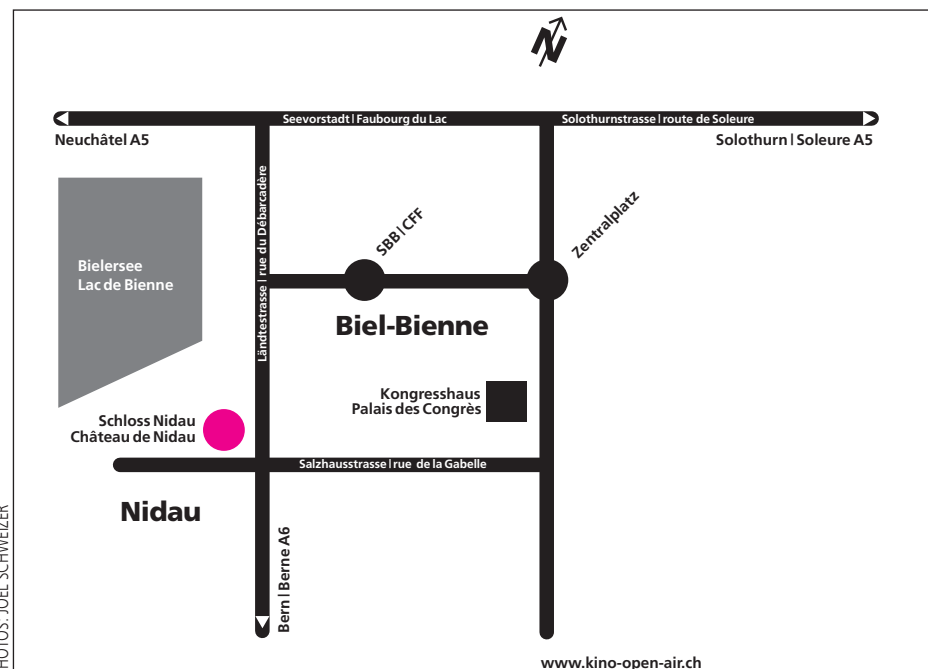
0900 325 325 (CHF 1.19/min.) Les billets d'entrée peuvent être imprimés à domicile. Paiement sans frais supplémentaires avec la carte de crédit. Vous avez également la possibilité de vous faire envoyer les billets avec facture à votre domicile.

Prix d'entrée à la caisse: Prix du billet CHF 16.–

Réduction pour clients UBS: Adolescents et étudiants paient 50% du prix d'entrée (sauf pour les films projetés au «CultFiction»). Comment bénéficier de cette offre: Carte UBS Generation ou Carte UBS Campus et pièce d'identité valable à présenter à la caisse. La réduction est limitée à deux billets d'entrée par soirée. Les points UBS Key Club peuvent également être convertis en billets d'entrée. 25 points pour 2 billets d'entrée. 50 points pour 4 billets d'entrée.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Zentrale Lage: Das Open Air Kino Nidau ist aus allen Richtungen gut erreichbar.

Bien centré: L'Open Air Cinéma est aisément accessible de toutes les directions.

TRANSPORT

Vortritt für Velos... A bicyclette...

TRANSPORTS

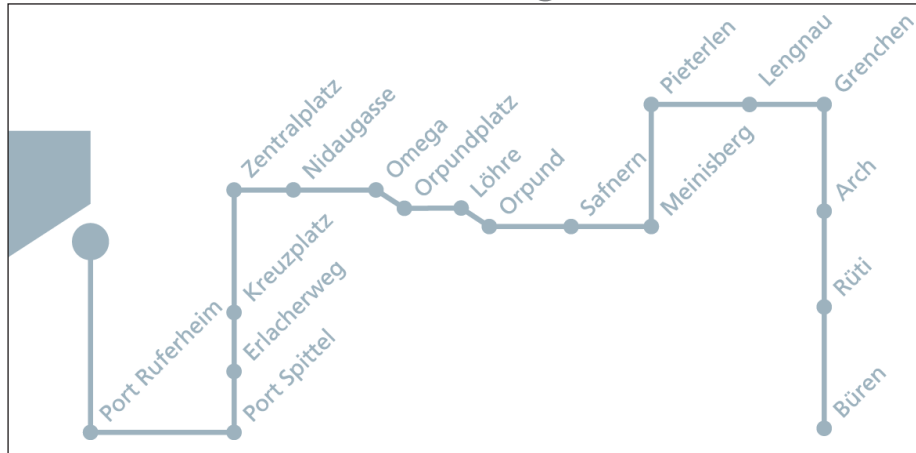
Anreise
 Filmfans erreichen das Open Air Cinema Nidau am besten zu Fuss, per Velo oder mit dem Trolleybus (Linie 4 ab Bahnhof Biel Richtung Nidau).

Arrivée
 Les cinéphiles arrivent à l'Open Air Cinéma Nidau à pied, en vélo ou en trolleybus (ligne 4 depuis la Gare de Bienne, direction Nidau).

Kostenloser Bus-Shuttle
 Das Eintrittsbillet für das Open Air Cinema Nidau gilt am Vorstellungstag als Hin- und Rückfahrkarte auf dem Netz der VB Biel und berechtigt zur Rückfahrt mit dem Sonderbus nach Filmende.

Navette gratuite
 Le billet d'entrée à l'Open Air Cinéma Nidau donne droit, le jour de la projection, à un parcours gratuit sur le réseau des Transports publics bernois ainsi qu'au retour avec la navette spéciale.

Gemütliche Stimmung im Open Air Kino im Nidauer Schlosspark.
Ambiance agréable à l'Open Air Cinéma du parc du château de Nidau.



Bus-Route | Navette spéciale: Nidau – Port Ruferheim – Port Spittel – Erlacherweg | Ch. de Cerlier – Kreuzplatz | Place de la Croix – Zentralplatz | Place Centrale – Nidaugasse | Rue de Nidau – Omega – Orpundplatz | Place d'Orpund – Löhre | Mauchamp – Orpund | Orpund – Safnern – Meinisberg – Pieterlen | Perles – Lengnau – Grenchen | Granges – Arch – Rüti – Büren

www.cinema24.ch für Infos und Tickets

Detaillierte Programmbeschreibungen, Hintergrundinformationen, Situationspläne, Informationsservice und vieles mehr wird bei www.cinema24.ch angeboten.

www.cinema24.ch pour plus d'informations et billets d'entrée

www.cinema24.ch offre des programmes détaillés, des informations complémentaires, des plans de situation, un service de renseignements et bien d'autres choses encore.

Impressum

Konzept und Redaktion/Concept et rédaction: Ludwig Herrmann
Layout: Roland Fischer
Übersetzungen/Traductions: Renaud Jeannerat, Marilyn Grosjean
Lektorat/lectorat: Erika & Ernst Ehrismann, Renaud Jeannerat
Inserate/Annonces: BIEL BIENNE-Verlag
Druck/Impression: Gassmann AG/SA

Diese Beilage entstand in Zusammenarbeit des BÜRO CORTESI BIEL und der VISIONAIR ENTERTAINMENT GROUP. Ce supplément a été réalisé par le BUREAU CORTESI BIENNE et VISIONAIR ENTERTAINMENT GROUP.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

LE CABRIOLET DE LÉGENDE, MAIS AVEC LES TECHNOLOGIES LES PLUS ACTUELLES

Alfa Romeo

Auto-Style SA Längfeldweg/Long-Champ 90 2504 Bienne

Garage André Burkhalter Grand-Rue 37 2710 Tavannes

VOTRE PARTENAIRE ALFA-ROMEO SE RÉJOUIT DE VOUS RECEVOIR

beauty
 BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
 2502 Biel Bienne
 Tél. 032 322 50 50
 032 322 29 29

SCHLÜSSEL M.ESCHMANN AG

Sicherheits- und Verschlusstechnik

Erlacherweg 10
 2503 Biel
 Telefon 032 365 69 67
 info@schluessel-eschmann.ch
 www.schluessel-eschmann.ch

Dominique Antenen, Präsentateur News et de l'émission "Rendez-vous".

Avec mes nouvelles lunettes, je me réjouis particulièrement d'aller voir les films de l'OPEN AIR CINÉMA 2009 à Nidau...

Mit meiner neuen Brille freue ich mich besonders die Filme des OPEN AIR CINÉMA 2009 in Nidau zu sehen...

Dominique Antenen, Moderator News und Sendung "Rendez-vous".

Grand choix de lunettes de soleil de différentes marques...
 Grosse Auswahl an Sonnenbrillen verschiedener Marken...

Aarbergstrasse 121b, rue d'Aarberg
Optivision SA 2502 Biel/Bienne
 Tel. 032 323 85 32

Vivre en fleurs
 CRÉATIONS FLORALES

Karin Mauer

Vivrenfleurs SA Rue Centrale 33 2500 Biel/Bienne
 Tél. 032 322 68 82 Fax 032 322 69 20
 www.vivrenfleurs.ch

AUTOreparag **EMOTIONEN!**

Spezial-Kategorien:

Mettstrasse 111
 2504 Biel-Bienne
 Telefon 032 365 71 31
 www.autorepar.ch

Sommerrabatt
 vom 25. Juni bis 31. Juli 2009

20% Rabatt
 auf vielen Kosmetika und Sonnenschutzprodukten

GENO-Apotheken
 Biel-Bienne
 Lengnau
 www.geno.ch

100 JAHRE GENO-ANS

Wasser, Wärme, Wohlbehagen

Ganz AG
 Hauptstrasse 53
 CH-2560 Nidau
 Tel. 032 331 78 12
 Fax 032 331 21 47
 info@ganzag.ch

GANZ
 Heizung • Sanitär

95 Prozent der befragten Bieler und Bielerinnen verstehen Französisch, 89 Prozent Hochdeutsch. Deshalb ist das perfekt zweisprachige BIEL BIENNE der Werbeträger, der von **allen** am besten verstanden wird.

(Quelle: Dritte Studie für Zweisprachigkeit 2008)

Nous sommes bilingues!

BIEL BIENNE

DONNERSTAG / JEUDI, 23. 7. 2009

The Proposal

Sie ist ehrgeizig und erfolgreich: die New Yorker Verlagslektorin Margaret Tate (voll in ihrem Element: Sandra Bullock). Unter ihr hat es der junge Assistent Paxton (Ryan Reynolds) nicht leicht. Etwas Unerwartetes geschieht: Das US-Visum der Kanadierin läuft aus. Um ihre Ausweisung aus den USA zu verhindern, muss Margaret so schnell als möglich einen amerikanischen Ehemann finden. In ihrer Verzweiflung erpresst sie den unbedarften Paxton, sich als ihr Verlobter auszugeben. Dass damit das Leben des ungleichen Paares total auf den Kopf gestellt wird, liegt auf der Hand.

Fazit: Typischer Sandra-Bullock-Schwank, der am Eröffnungsabend im Open Air bestimmt für gute Laune sorgt.

Margaret Tate (Sandra Bullock, parfaitement dans son élément), correctrice chez un éditeur new-yorkais, est ambitieuse et a du succès. Sous ses ordres, le jeune assistant Paxton (Ryan Reynolds) n'a pas la vie facile. Quelque chose d'inattendu intervient: le visa américain de la Canadienne expire. Pour éviter son expulsion du territoire, Margaret doit trouver un mari américain le plus vite possible. Dans son désespoir, elle fait chanter le candide Paxton, qui doit se mettre dans la peau du fiancé. Bien entendu, l'existence de ce couple disparate en sera totalement chamboulée.

Bilan: Histoire comique typique dans la ligne de Sandra Bullock qui, le premier soir, fera certainement régner la bonne humeur.

E/d/f

Vorpremiere Avant-premiere



Sandra Bullock bittet Ryan Reynolds: «Heiraten Sie mich!» Sandra Bullock fait sa demande à Ryan Reynolds: «Epousez-moi!»

PROGRAMM(E) CULTFICTION

The Dark Knight

Batman (Christian Bale) in seinem stärksten Abenteuer! Er hofft, Gotham City (New York) könne endlich das organisierte Verbrechen unter Kontrolle bringen und er in den längst verdienten Ruhestand treten. Doch er hat – wie auch die Polizei und die Behörden – nicht mit dem Erz-Schurken «Joker» gerechnet, der ruchloser und mörderischer ist als alle bisherigen Batman-Bösewichte zusammen. –

Erstklassige Besetzung mit dem verstorbenen Heath Ledger als «Joker».

Batman (Christian Bale) dans son aventure la plus forte! Il espère parvenir enfin à museler le crime organisé à Gotham City (New York) et à prendre une retraite largement méritée. Or, il n'a pas tenu compte du «Joker», une fief-fée fripouille plus vile et plus dingue que tous les précédents méchants de la série Batman. – Une distribution de première classe avec le défunt Heath Ledger dans le rôle du «Joker».



FREITAG / VENDREDI, 24. 7. 2009

Bienvenue chez les Ch'tis

Der Kassenknüller, der in Frankreich alle Besucherrekorde schlug, erzählt von Philippe Abrams, einem biederem Leiter einer Poststelle in der Provence. Weil er schummelt, wird der Beamte strafversetzt: aus dem sonnigen Süden in den Norden nach Bergues, wo es – scheinbar – immer regnet und die Leute eine Sprache sprechen, die niemand versteht. Natürlich kommt alles anders: Die Stadt ist heimelig, die Bewohner, «les Ch'tis», sind nett. Philippe gefällt – doch wird das neue Leben auch seiner depressiven Gattin Julie gefallen, die in Südfrankreich sehnsüchtig auf ihren Philippe wartet?

Fazit: Wiedersehen mit einem Film-spas von und mit Dany Boon, der das Publikum zu Beifallsstürmen hinreißt.

Le film à succès qui a battu tous les records de visiteurs en France, raconté par Philippe Abrams, un brave responsable d'un bureau de poste basé en Provence. Comme il triche, ce fonctionnaire est puni: du Sud ensoleillé, il passe au Nord, à Bergues, un endroit où – semble-t-il – il pleut toujours et où les gens parlent une langue que personne ne comprend. Évidemment, la réalité est tout autre: c'est une ville où l'on se sent bien. Les habitants, «les Ch'tis», sont gentils. Philippe est satisfait, mais cette nouvelle vie conviendra-t-elle à Julie, son épouse dépressive, qui attend avec impatience son Philippe dans le Sud?

Bilan: Retrouvailles avec un plaisir cinématographique de et avec Dany Boon qui suscite des tonnerres d'applaudissements dans le public.

F/d

Der ungetreue Postbeamte (Dany Boon) und die Folgen... Le postier (Dany Boon) a triché, cela a des suites...



PROGRAMM(E) CULTFICTION

Gomorra

Regisseur Matteo Garrone drehte das authentisch wirkende Geschehen in den Slums von Neapel. Sein Film ist eine schonungslose Kriegserklärung an die Camorra, an eine verbrecherische Organisation, die im internationalen Drogenhandel mitmischt, riesige Mengen Giftmüll verschleudert, gewaltige Geschäfte mit der Herstellung von Designermode macht und nach dem Monopol in der Prostitution strebt. Auf dem Weg zur Macht gelten Menschenleben wenig und nichts.

Le réalisateur Matteo Garrone a tourné son film en apparence authentique dans les bidonvilles de Naples. L'histoire est une impitoyable déclaration de guerre à la Camorra, organisation criminelle qui est impliquée dans le commerce international de drogues, se livre au trafic d'énormes quantités de déchets



toxiques, réalise de colossales affaires avec la fabrication de mode de créateurs et aspire au monopole de la prostitution. Les voies du pouvoir ne tiennent que peu ou pas du tout compte des vies humaines.

SAMSTAG / SAMEDI, 25. 7. 2009

Australia

Lady Sarah Ashley (Nicole Kidman), eine Dame der englischen Gesellschaft, ist gefangen in einem oberflächlichen Leben. Das ändert sich, als die Aristokratin kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs ins urwüchsige Australien reist, um eine Rinderfarm zu übernehmen, die sie von ihrem verstorbenen Mann geerbt hat. Zur Rettung des Betriebs muss Lady Sarah 1500 Rinder über Hunderte von Meilen nach Darwin bringen, um die Herde zu verkaufen. Begleitet wird sie vom Viehtreiber Drover (Hugh Jackman), einem rüpelhaften Prachtkerl. Der Start zu einer heissen Love Story?

Fazit: Actionreiches, romantisches, fast überladenes Leinwandepos, das an «Vom Winde verweht» erinnert.

Lady Sarah Ashley (Nicole Kidman), aristocrate britannique, est prisonnière d'une existence superficielle. Elle change quand la dame se rend en Australie primitive peu avant la déclaration de la Deuxième Guerre Mondiale. Elle compte reprendre en main un élevage de bovins hérité de son défunt mari. Pour sauver l'entreprise, Lady Sarah doit mener 1500 bœufs sur des centaines de miles pour rejoindre Darwin afin de vendre son cheptel. Elle est accompagnée par le gardien de troupeaux Drover (Hugh Jackman), un type formidable, mais un mufler. L'amorce d'une brûlante histoire d'amour?

Bilan: Epopée sur grand écran palpitante, romantique, presque surchargée qui rappelle «Autant en emporte le vent».

E/d/f

Lady Sarah (Nicole Kidman) im urwüchsigen Australien. Lady Sarah (Nicole Kidman) en pleine Australie primitive.



PROGRAMM(E) CULTFICTION

The Curious Case of Benjamin Button

Hier wird uns die grosse Kunst des Geschichtenerzählens vorgeführt – klassisch, schnörkellos, gekonnt: Wie Benjamin Button (hervorragend: Brad Pitt) in New Orleans als greisenhafter Säugling (ein Monster) auf diese Welt kommt, und – statt zu sterben – immer jünger wird. Und wenn er 80 Jahre später als Kleinkind für immer die Augen schliesst, dann wissen wir, dass wir einen ganz grossen Film über Leben und Tod, Liebe, Verlust und Wahrheit gesehen haben.



Le public se voit servir du grand art du récit classique, sans fioritures, par fait: Benjamin Button (remarquable Brad Pitt) voit le jour à La Nouvelle-Orléans dans la peau d'un nourrisson sénile (un monstre). Au lieu de mourir, il rajeunit de plus en plus. Quatre-vingts ans plus tard, il ferme les yeux pour toujours sous les traits d'un petit enfant. Nous savons que nous avons vu un tout grand film sur la vie et la mort, l'amour, la perte et la vérité.

rir, il rajeunit de plus en plus. Quatre-vingts ans plus tard, il ferme les yeux pour toujours sous les traits d'un petit enfant. Nous savons que nous avons vu un tout grand film sur la vie et la mort, l'amour, la perte et la vérité.

SONNTAG / DIMANCHE, 26. 7. 2009

Last Chance Harvey

Joel Hopkins' exzellente Liebeskomödie bringt zwei Top-Stars zusammen: «Rain Man» Dustin Hoffman als Harvey, den huscheligen, leutseligen Amerikaner, und Emma Thompson («Sense and Sensibility») als Kate, das «späte Mädchen», die korrekte Engländerin mit Stil. Das Schicksal will es, dass sich Harvey und Kate ein erstes Mal flüchtig treffen, ein zweites Mal knapp verpassen und ein drittes Mal... Na ja, das ist die kurzweilige Geschichte von zwei Menschen, die von der Zukunft nicht mehr all zu viel erwarten und doch, kurz vor Torschluss, eine letzte Chance zum Liebesglück erhalten.

Fazit: Köstliche Liebeskomödie mit zwei ganz hervorragenden Hauptdarstellern.

Une excellente comédie romantique signée Joel Hopkins réunit deux grandes vedettes: Dustin Hoffman («Rain Man») interprète Harvey, un Américain caressant, affable, et Emma Thompson («Sense and Sensibility») Kate, la vieille fille, l'Anglaise correcte et maniérée. Le destin veut que ces deux personnages se rencontrent fortuitement, se ratent une seconde fois et la troisième fois, surprise... Voilà une histoire amusante, celle de deux êtres qui n'attendent plus grand-chose de l'avenir et qui, juste avant le rideau final, saisissent la dernière chance de vivre le bonheur de s'aimer.

Bilan: Une délicieuse comédie romantique servie par deux acteurs principaux formidables.

E/d/f

Liebe auf den dritten Blick: Dustin Hoffman, Emma Thompson. L'amour à la troisième rencontre: Dustin Hoffman, Emma Thompson.



PROGRAMM(E) CULTFICTION

Nomad's Land

Der Walliser Regisseur Gaël Métroz allein unterwegs. Seine Reiseroute: der Weg, den der Westschweizer Schriftsteller Nicolas Bouvier (1929-1998) in den fünfziger Jahren ging. Eine faszinierende Persönlichkeit – der erste einflussreiche Reise-Dokumentarist der Schweiz! Eines Tages steigt Bouvier in Genf in seinen Fiat Topolino und haut ab. Durch die Türkei,

durch Pakistan und Indien nach Sri Lanka, «bis das Meer meine Weiterreise verunmöglichte». Ein Film zum Staunen.

Le réalisateur valaisan Gaël Métroz seul sur la route. Son périple est identique à celui vécu dans les années cinquante par l'écrivain romand Nicolas Bouvier (1929-1998). Un personnage fascinant, le premier documentariste de voyage de Suisse! Un jour, Nicolas Bouvier quitte Genève au volant de sa Fiat Topolino, il se lance dans une



aventure qui va le conduire en Turquie, au Pakistan, en Inde, puis au Sri Lanka, «jusqu'à ce que la mer rende impossible la poursuite de ma route...» Un film surprenant.

MONTAG / LUNDI, 27. 7. 2009

E/d/f

Revolutionary Road

Sam Mendes («American Beauty») zeichnet mit lakonischer Schärfe ein Ehedrama und zugleich die Abgründe des amerikanischen Traums. April (Kate Winslet) und Frank Wheeler (Leonardo DiCaprio) lassen sich kurz nach dem Weltkrieg in einem US-Kaff nieder. Sie suchen nach einem Leben ohne Kompromisse. Sie hegen grosse Pläne und Ambitionen. Sie sehen sich als Individualisten, die den pruden Gesellschaftsnormen der fünfziger Jahre entfliehen wollen. Doch schon bald müssen Frank und April erkennen, dass sie genau das Leben führen, das sie eigentlich zutiefst verachten.

Fazit: Sam Mendes gelingt ein bewegendes Drama um Liebe, Träume, Eitelkeit und falsche Hoffnungen.

Sam Mendes («American Beauty») brosse avec une acuité laconique un drame conjugal et, partant, les abîmes du rêve américain. April (Kate Winslet) et Frank Wheeler (Leonardo DiCaprio) s'installent peu après la dernière Guerre Mondiale dans un bled américain. Ils aspirent à une vie sans compromis. Ils ont des plans et des ambitions. Ils se considèrent comme des individualistes désireux de fuir les prudes normes sociales des années cinquante. Bientôt, Frank et April constatent qu'ils mènent exactement la vie qu'ils méprisent au plus profond d'eux-mêmes.

Bilan: Sam Mendes signe un drame émouvant sur l'amour, les rêves, la vanité et les faux espoirs.



Leben ohne Kompromisse: Leonardo DiCaprio, Kate Winslet. Pour une vie sans compromis: Leonardo DiCaprio, Kate Winslet.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

F/d

Il y a longtemps que je t'aime

Welche Tat hat Juliette (grossartig: Kristin Scott Thomas) wirklich begangen, dass sie für 15 Jahre ins Gefängnis musste? Warum hat sie ihr Mann verlassen, ihre Familie verstossen? Und warum hat sie vor Gericht beharrlich geschwiegen? Während die fragile Juliette langsam ins «Leben draussen» zurückfindet (sie wohnt jetzt bei ihrer Schwester), erfährt der Zuschauer bruchstückhaft, was vor 15 Jahren wirklich geschehen ist. Eindringlich und zärtlich.

Quel acte Juliette (Kristin Scott Thomas, magnifique dans le rôle) a-t-elle bien pu commettre pour passer une quinzaine d'années en prison? Pourquoi son mari l'a-t-elle quittée, sa famille rejetée? Et pourquoi, devant le tribunal, s'est-elle murée dans le silence? Tandis que la fragile Juliette reprend lentement contact avec la «vie du dehors» (elle réside momen-



tanément chez sa sœur), le public apprend par bribes ce qui s'est réellement passé voici 15 ans. Pathétique et tendre...

DIENSTAG / MARDI, 28. 7. 2009

E/d

Slumdog Millionaire

Er sitzt auf einem Stuhl im gleissenden Scheinwerferlicht und sieht aus, als werde er demnächst verurteilt. Wird er aber nicht. Der 19-jährige Jamal Malik ist zum Liebling des indischen TV-Publikums avanciert. Das einstige Strassenkind aus den Elendsvierteln von Mumbai trennt nur noch eine Frage vom 20-Millionen-Rupien-Hauptgewinn in Indiens TV-Show «Wer wird Millionär?» Nur: Wie hat der scheue Jamal das überhaupt geschafft? Hatte er einfach Glück? Ist er ein Genie oder – hat er gemogelt?

Fazit: Ein aufwühlender, authentisch wirkender Film. Der Liebling des Bieler Kinopublikums (2008) wurde mit acht Oscars ausgezeichnet, u.a. als Bester Film und für die Beste Regie (Danny Boyle, «Trainspotting»).

Il se tient sur une chaise sous les feux brûlants des projecteurs comme s'il allait être condamné prochainement. Il ne le sera pas. Jamal Malik, 19 ans, est devenu la coqueluche du public télévisé indien. Ancien gamin des rues issu du quartier misérable de Mumbai, une seule question le sépare encore du prix principal de 20 millions de roupies remis au gagnant par le show «Qui veut gagner des millions?». Question: comment le timide Jamal est-il parvenu à ce stade? A-t-il simplement eu la baraka? Est-ce un génie ou a-t-il triché?

Bilan: Un film bouleversant, authentique. Favori du public biennois en 2008, il a obtenu huit Oscars, notamment celui du meilleur film et de la meilleure mise en scène (Danny Boyle, «Trainspotting»).



Jamal Malik, der Star im indischen «Wer wird Millionär?» Jamal Malik, la star dans la version indienne de «Qui veut gagner des millions?»

PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/f

Slumdog Millionaire

Der 19-jährige Jamal Malik ist der Liebling des indischen TV-Publikums. Das einstige Strassenkind aus den Elendsvierteln von Mumbai trennt nur noch eine Frage vom 20-Millionen-Rupien-Hauptgewinn in Indiens TV-Show «Wer wird Millionär?» Wie hat der scheue Jamal das überhaupt geschafft? Glück oder Trick? – Ein aufwühlender, authentisch wirkender Film, mit acht Oscars ausgezeichnet, u.a. als Bester Film und für die Beste Regie (Danny Boyle).

Jamal Malik, 19 ans, est la coqueluche du public de la télévision indienne. Ancien enfant des rues issu du quartier misérable de Mumbai, une unique question le sépare encore de 20 millions de roupies, prix principal du show «Qui sera millionnaire?». Comment le timide Jamal est-il parvenu à décrocher le jackpot? Chance



ou arnaque? – Un film bouleversant, authentique, récompensé par huit Oscars, notamment celui du meilleur film et de la meilleure mise en scène (Danny Boyle).

OPEN AIR CINEMA NIDAU

marmelade
kitschen /// dekorieren /// wohnen

Der Laden in der Altstadt der Ihr Herz höher schlagen lässt, und Ihr Zuhause in die liebsten vier Wände verwandelt.

Öffnungszeiten: Mo 10h-19h30 / Di 10h-19h30 / Mi 10h-19h30 / Do 10h-19h30 / Fr 10h-19h30
Unterlänggasse 12 / 2502 Biel/Bienne / +41 32 322 72 19
www.marmelade.ch / info@marmelade.ch

**klubschule
école-club
scuola club**

MIGROS

**Plus jamais
lire les
sous-titres!**

**Nouveaux cours de
langues – inscription
immédiate dans un
cours actuel.**

Renseignement et inscription
Ecole-club Bienne,
Tél. 058 568 96 96

www.ecole-club.ch

Blumen etc...

Neumarktstrasse 34
CH 2502 Biel-Bienne
T/F +41 32 323 02 22

etc @ blumenetc.ch
www.blumenetc.ch



Die Mobiliar
Versicherungen & Vorsorge

Haben Sie das Gefühl, ausreichend versichert zu sein?

Björn Drescher prüft gerne Ihre Versicherungen.

Generalagentur Biel
Dufourstrasse 28, Biel
Tel 032 327 29 13
bjoern.drescher@mobi.ch

Stadthaus
Restaurant
presents:

Vor der Action, knisternde Spannung und Romantik...
geniessen Sie bei uns leichte Sommergerichte...

...und nach den herzerreissenden Szenen noch ein
wenig Entspannung im...



2560 Nidau 032 331 51 52

SIMPLY CLEVER



Škoda Octavia Combi 4x4 «50 YEARS»

HAPPY BIRTHDAY!

Ab CHF 29'990.-* (netto)



Škoda. Made for Switzerland.

Der erfolgreichste Škoda aller Zeiten wird 50! Feiern Sie mit und sparen Sie CHF 4'480.- mit dem Sondermodell «50 YEARS»! Bereits ab CHF 29'990.- bietet er Ihnen zusätzlich zur umfangreichen Serienausstattung kostenlos ein Happy-Birthday-Package mit Alufelgen 15" PYXIS, Vierspeichen-Lederlenkrad mit kleinem Lederpaket und Dachreling. www.skoda.ch

* Škoda Octavia Combi 4x4, 1.8 l T-FSI, 160 PS/118 kW, 5 Türen, 6-Gang-Getriebe, Treibstoffverbrauch/CO₂-Ausstoss: Verbrauch gesamt 7.0 l/100 km, CO₂ 163 g/km, Energieeffizienz-Kategorie: C.



AMAG RETAIL Biel

Neue Bernstrasse, 2501 Biel

Telefon: 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

Unser Servicepartner:

Auto-Repar Oechslin AG, 2504 Biel, Tel. 032 365 71 31

MITTWOCH / MERCREDI, 29. 7. 2009

E/d/f

Duplicity

Zwei gigantische US-Firmen kämpfen um die Erfindung eines sagenhaften Produktes. Wer es hat, wird überleben, der andere wird im Globalisierungskampf untergehen. Den beiden Firmenchefs (Tom Wilkinson, Paul Giamatti) sind keine Winkelzüge zu ruchlos. Mit Spionageabwehr-Abteilungen bespitzeln sie sich gegenseitig und schleusen die besten Agenten beim Konkurrenten ein. Darunter zwei ehemalige Top-Spione des amerikanischen und englischen Geheimdienstes (Julia Roberts, Clive Owen): Wer ist da gerissener und skrupelloser? – Die Story ist über-verzwickelt, für den Zuschauer ist es nicht einfach, der Handlung immer zu folgen.

Fazit: Ein schon fast zu gescheites Movie über Werkspionage.

Deux gigantesques entreprises américaines se battent pour l'invention d'un produit légendaire. Celle qui l'aura survivra, l'autre disparaîtra dans la lutte menée pour la globalisation. Les deux patrons (Tom Wilkinson, Paul Giamatti) n'hésitent pas à user de méthodes louches. Leurs départements de défense contre l'espionnage leur permettent de se surveiller mutuellement et d'infiltrer leurs meilleurs agents chez leurs concurrents. Parmi eux, deux anciens espions des services secrets américains et anglais (Julia Roberts, Clive Owen): qui sera le plus rusé, le plus dénué de scrupules? – L'histoire est plutôt compliquée, l'action difficile à suivre.

Bilan: Un film presque trop intelligent consacré à l'espionnage industriel.



Konkurrierende Geheimagenten: Julia Roberts, Clive Owen. Rivalité entre agents secrets: Julia Roberts, Clive Owen.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

Coraline

Vorpremiere
Avant-première

Regisseur Henry Selick («Nightmare Before Christmas») steht hinter diesem ersten im 3-D-Verfahren gedrehten Trickfilm, der von den magischen Erlebnissen der kleinen Coraline Jones erzählt. Coraline

(Stimme: Dakota Fanning) entdeckt eines Tages eine versteckte Tür, die sie in eine (scheinbare) Wunderwelt führt. – Nach Neil Gaimans Kinderbuchbestseller ein Film über die Träume eines klugen Mädchens und seine Prüfung in einem Reich der Verlockungen. Bezaubernd.

Le réalisateur Henry Selick («Nightmare Before Christmas») tire les ficelles de ce premier dessin animé tourné en trois dimensions (3D) qui raconte les aventures magiques de la petite Coraline Jones. L'héroïne (Dakota Fanning lui prête sa voix) découvre un jour une porte secrète qui lui ouvrira (apparemment) les portes d'un monde merveilleux. – Un film consacré aux rêves d'une fillette in-



telligente et à l'épreuve qui la fera entrer dans un royaume fait de tentations. Une histoire ensorcelante basée sur le best-seller de Neil Gaiman, auteur de livres pour enfants.

DONNERSTAG / JEUDI, 30. 7. 2009

Esp/d/f

Los Abrazos Rotos

Nach ihrem Auftritt in Woody Allens «Vicky Cristina Barcelona» als dunkelhaarige spanische Schönheit ist Penélope Cruz in «Los Abrazos Rotos» (etwa «Zerbrochene Umarmungen») gänzlich verändert zu bewundern: als Blondine. Ihr Entdecker und Förderer, Starregisseur Pedro Almodovar, besetzt sie in seinem neuesten Werk als eine erfolgreiche Schauspielerin mit kompliziertem Beziehungsleben. Almodovar über Cruz, die bereits dreimal für ihn vor der Kamera stand: «Ich habe grossen Spass daran, Penélope neu zu erfinden und all die Charaktere zu entdecken, die unsere schöne Hauptdarstellerin in sich trägt.»

Fazit: Das ist dem feurigen Spanier gelungen. «Abrazos» fügt sich nahtlos an seine ganz grossen Hits!

Après son apparition en beauté espagnole à la chevelure sombre dans «Vicky Cristina Barcelona», Penélope Cruz mérite l'admiration du public sous une tout autre apparence dans «Los Abrazos Rotos» («êtreintes brisées»): cette fois-ci, elle est blonde. Pedro Almodovar, réalisateur culte, l'a découverte et soutenue. Dans son tout dernier film, il la montre actrice sans succès aux prises avec des relations compliquées. Lui qui l'a déjà fait jouer trois fois affirme: «J'ai beaucoup de plaisir à réinventer Penélope et à découvrir toutes les facettes que notre belle actrice principale porte en elle!»

Bilan: L'Espagnol au tempérament de feu signe un exploit. «Los Abrazos Rotos» reste dans la ligne de ses tout grands succès!



Penélope Cruz, Almodovars erklärte Lieblingsdarstellerin. Penélope Cruz: sans conteste l'actrice préférée de Pedro Almodovar.

Vorpremiere
Avant-première

PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

The Reader

Cate Winslet spielt Hanna Schmitz, eine Angestellte bei der Strassenbahn – eine sinnliche und trotzdem bodenständige Frau, die sich in einen 15-jährigen Schüler verliebt. Hanna verschwindet plötzlich und entpuppt sich Jahre später als ehemalige Nazi-Schergerin. Im Krieg war sie KZ-Wärterin in Auschwitz. Sie wird des 300fachen Mordes an jüdischen Häftlingen angeklagt. – «Der Vorleser» von Stephen Daldry («Billy Elliot») handelt von der Neugier und den Schuldgefühlen einer Generation, die nach dem Holocaust erwachsen wurde. Ein stilles, einfühlsames und eigenwilliges Werk über Schuld und Bewältigung.

Kate Winslet incarne Hanna Schmitz, une employée des chemins de fer, une femme sensuelle, malgré tout enracinée dans le terroir, qui s'amourache d'un écolier de quinze ans. Soudain, Hanna disparaît. Des années



plus tard, elle réapparaît sous les traits d'une ancienne sbire nazie. Durant la guerre, elle était gardienne du camp de concentration d'Auschwitz. Elle est accusée du meurtre de 300 prisonniers juifs. – «Le lecteur», de Stephen Daldry («Billy Elliot») traite de la curiosité et des sentiments de culpabilité d'une génération, celle qui a grandi après l'Holocauste. Une œuvre tranquille, sensible et résolue sur la culpabilité et le fait d'assumer.

Toyota Prius.
Mehr als 1 Million Kunden vertrauen bereits auf den Voll-Hybrid-Pionier.

3,9% LEASING **3 JAHRE GRATIS SERVICE**

Prius HSD 1.5, Benzinmotor mit 78PS und Elektromotor mit 50kW, Gesamtleistung 117 PS und 400Nm Drehmoment, 5-türig, ab Fr.39'770.–*.

Jetzt nur Leasing und Sommerprämie
3.9% CHF 6000.–

Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos,
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Bienne, 032 374 33 33, www.emilfrey.ch/biel
Schumacher Söhne AG, Seeland Garage,
Hauptstrasse 119, 2575 Täuffelen, 032 396 14 93, www.garage-schumacher.ch
Garage des Roccs SA,
route de Lamboing, 2517 Diesse, 032 315 02 30, www.roccs.ch

Today
Tomorrow
Toyota

* Unverbindlicher Nettopreis. Prius: Gesamtverbrauch 4,31/100 km, Ø CO₂-Ausstoss 104g/km, Energieeffizienz-Kategorie A. Ø CO₂-Ausstoss aller in der Schweiz angebotenen Fahrzeugmodelle: 204g/km. Der Prius Limited mit Zusatzausstattung im Wert von Fr.6'330.–, Sie bezahlen Fr.3'050.– und sparen Fr.3'280.–, Leasingkonditionen: **Prius 1.5 VVT-i Hybrid Synergy Drive**, CHF 39'770.–, Leasingrate CHF 428.20/Mt., eff. Leasingzins 3.97%, Laufzeit 48 Mte., 10'000 km/Jahr, Sonderzahlung CHF 7954.–, Kautions 5% vom Finanzierungsbetrag (mind. CHF 1000.–), Vollkasko oblig. Leasingpartner ist die MultiLease AG. Eine Leasingvergabe wird nicht gewährt, falls sie zur Überschuldung der Konsumentin oder des Konsumenten führt. Leasingangebot gültig bis 31.7.2009 für Vertragsabschlüsse und Immatrikulationen. **Sommerprämie:** Gültig bis 31. Juli 2009 auf Lagerfahrzeuge der Emil Frey AG Biel.

GIAMPANI S.À.R.L.
PEINTURE + GYPSERIE
RÉNOVATION DE FAÇADES

Chemin Mettlen 9d, Case postale 4250
2504 Bienne
Tél. 032 342 46 91
Fax 032 342 46 92
Natel 079 431 59 06

Dach-, Fassaden- und Sanierungsarbeiten

Das beste Dach durch Leute vom Fach!

ST STETTLER
BEDACHUNGEN
Tel. 032 331 88 61
www.stettlerdach.ch

OPEN AIR CINEMA NIDAU

Nail & Beauty
VISAGIST COSMETIC NAILSTYLIST

Alleestrasse 11
2503 Biel / Bienne
Tel. 032 3 236 236
www.nail-beauty.ch

Despont SA

- Ferblanterie - Toiture plate
- Installations sanitaires
- Réparations - Service professionnel
- Spenglerei - Flachbedachungen
- Sanitäre Anlagen
- Reparaturen - Gepflegte Leistungen

Eisengasse 12, rue du Fer, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 39 74 / Fax 032 323 61 93
www.despont.ch

MERCEDES

Bringen Sie uns doch einfach Ihren Alten:
Die neue C-Klasse ist da.

Die ganze Faszination der neuen C-Klasse erleben Sie bei der Probefahrt, zu der wir Sie hiermit herzlich einladen: Kommen Sie bei uns vorbei und erfahren Sie, wie agil sich die sieben Motorisierungen zwischen 177 und 272 PS anfühlen, sehen Sie welche der drei Versionen Avantgarde, Elegance und Classic Ihnen am Besten gefällt und überzeugen Sie sich wie viel Sicherheit und Komfort sich in ein Auto packen lassen. Haben wir Ihre Neugierde geweckt? Dann bis bald. An der Bözingenstrasse 85-87 in Biel.

MEINMERCEDES.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
Biel, Tel. 032 341 11 44, biel@merbag.ch

WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Vertreten durch/Représenté par
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie

**Die gesunde Krankenkasse.
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!**

!

**La caisse maladie en bonne santé.
Demandez-nous une offre!**

Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

NUZZOLO
Nettoyages, etc...

Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek
Vidéoclub
24/24

DVD VIDEO

videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

Biel - Bienne
Orpund
Grenchen

Volkshaus
Maison du Peuple
Bözingenstrasse
167 rue de Boujean

Hauptstrasse 128
Centralstrasse 95

5. bis 9. Schuljahr • 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht • Handelsschule

EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel

EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

**Vermietung
Hebebühne**
bis
20 Meter

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

032 652 68 45

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne

Bedachungen AG Allround-Service
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

HAUSLIEFERDIENST

Bonadei

Mit chäs u wy do
bisch derby,
drum gang bim
BONADEI verby.

Tous les jours du bon
fromage et du vin,
BONADEI, la meilleure
adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journallement - Service à domicile
Tel. 032 342 43 82



babywelt
das Grösste für die Kleinen

Biel-Bözingen • Lyssach • Niederwangen • Suhr
www.babywelt.ch

Sonderaktion
Stokke Tripp Trapp®

Setangebot
(inkl. Babysset und Kissen)
CHF 338
anstatt CHF 397.90

ZU VERMIETEN • A LOUER

ZU VERMIETEN
An bester Lage in der Industriezone Biel-Bözingen, J.-Renfer-Strasse 62, in unmittelbarer Nähe Autobahnanschluss

GEWERBEHALLE
Beheizter Anbau ca. 122 m², Höhe 2.50 m, Vorraum 32 m², Garderobe/WC, Parkplätze, Mitbenutzung Sitzungsraum/Cafeteria
Lokalität geeignet für Kleingewerbe, Lager, evtl. Laden, Büro usw.

Miete inkl. PP Fr. 1'300.-
NK Fr. 225.-
Mietbeginn: sofort oder nach Vereinbarung

Auskunft: **Direct Mail Biel-Bienne AG**
Hr. R. Hugelshofer, Tel. 032 343 30 30

Zu vermieten ab 01.09.2009 o.n.V. in gepflegtem Ärzte-/Geschäfts-haus am **Unteren Quai 92** in Biel

Praxisräume 72m²
Sehr guter Ausbau.
Mietzins Fr. 1'270.- inkl. HK/NK
Auskunft/Besichtigung:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungen AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
An zentraler Lage, nahe Bahnhof vermieten wir nach Vereinbarung

4-Zimmerwohnung
MZ CHF 1'120.- + HK/NK
- Renoviert
- Geschlossene Essküche mit GS
- Parkett- und Plattenböden

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 • Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Nidau – Genossenschaftsstr. 35
Wir vermieten nach Vereinbarung
3 1/2-Zimmerwohnung
MZ CHF 1'100.- + HK/NK
- renoviert
- Laminatboden
- Balkon
- hell/ruhig
- geschlossene Küche mit GS
- (zusätzlich) Einstellhallenplatz möglich CHF 95.-

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

www.spital-biel.ch

Das Spitalzentrum Biel ist das öffentliche medizinische Kompetenzzentrum der zweisprachigen Region Biel-Seeland-südlicher Berner Jura. Es bietet der gesamten Bevölkerung eine umfassende Versorgung in nahezu allen medizinischen Fachgebieten. Jedes Jahr schenken gegen 50 000 Patientinnen und Patienten unseren 1 400 Mitarbeitenden ihr Vertrauen. Die Chirurgische Klinik sucht für eines ihrer Stationssekretariate per 01.10.2009 eine

Stationssekretärin (80 %)

Unsere Stelle – Ihre Aufgaben
Sie übernehmen Arbeiten auf einer Bettenstation und arbeiten eng mit den Stationsärzten und den Pflegenden zusammen. Ihr Aufgabenbereich beinhaltet unter anderem administrative Arbeiten wie Terminkoordination, das Bestellwesen des Pflegematerials, das Vorbereiten von Patientenunterlagen sowie Botengänge.

Ihre Fähigkeiten – unsere Anforderungen
Sie sind absolut vertrauenswürdig und kontaktfreudig. Die mündliche Kommunikation mit Ärzten und Pflegenden in Deutsch und Französisch ist für Sie kein Problem. Sie beherrschen die deutsche Sprache in Wort und Schrift. Die Telefonbedienung sowie der Umgang mit Informatik-Tools sind Ihnen geläufig.

Unsere Zusammenarbeit
Wir bieten Ihnen eine moderne Infrastruktur und Anstellungsbedingungen gemäss Gesamtarbeitsvertrag.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Frau C. Lehmann, Sekretariat Dr. H.-U. Würsten, Leitender Arzt Chirurgie, Tel. 032 324 32 24 oder christine.lehmann@szb-chb.ch gerne zur Verfügung. Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an: Spitalzentrum Biel AG, Human Resources, Postfach 1664, 2501 Biel, oder an: hr@szb-chb.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

www.hopital-bienne.ch

Le Centre hospitalier Bienne est le centre de compétences médicales public de la région bilingue Bienne-Seeland-Sud du Jura bernois. A ce titre, il offre à l'ensemble de la population des soins complets dans pratiquement toutes les branches médicales spécialisées. Chaque année, près de 50 000 patients font confiance à nos 1 400 collaborateurs. Pour un de nos secrétariats de station (entrée en fonction 01.10.2009), la Clinique de Chirurgie cherche une

Secrétaire de station (80 %)

Notre poste – vos missions
Vous travaillez dans le secteur administratif d'une station de soins, en étroite collaboration avec les médecins et les soins. Vos tâches comprennent entre autres : des travaux administratifs comme la gestion de l'agenda, les commandes du matériel des soins, la préparation des documents des patients, des courses internes, etc.

Vos compétences – nos attentes
Vous êtes absolument fiable et communicative. La communication orale en allemand et en français avec les médecins et les soins ne vous pose aucun problème. Vous maîtrisez la langue allemande également par écrit. La communication par téléphone et le travail avec les outils informatiques vous sont familiers.

Notre collaboration
Le Centre hospitalier met à disposition une infrastructure moderne et vous offre des conditions conformes à notre CCT.

Mme C. Lehmann, secrétaire du Dr. H.-U. Würsten, Chef de Service Chirurgie se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements complémentaires, tél. 032 324 32 24 ou christine.lehmann@szb-chb.ch. Merci d'envoyer votre dossier de candidature complet à : Centre hospitalier Bienne SA, Ressources Humaines, case postale 1664, 2501 Bienne, ou à : hr@szb-chb.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Im Zentrum von Pieterlen
Zu vermieten grosse 3 1/2-Zimmerwohnung
100 m², mit grossem Balkon, Waschmaschine, Tumbler, Abstellraum, Parkplatz, gratis Wireless-Internet.
Mietzins Str. 950.00 inkl. fixe Nebenkosten.
Ab sofort. **032 377 34 03 / 032 377 33 33 / 079 798 56 34**

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 • Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

A louer
Boxes à
chevaux
A la Montagne
de Moutier
032 493 60 16

VERIT
IMMOBILIEN

Nach Vereinbarung, vermieten wir am Neumattweg 13 und Lagerweg 10 in Lyss

3 1/2-Zim.-Wohnungen
in komplett sanierter Liegenschaft. Küche mit allem Komfort, modernes Bad, alle Zimmer mit Parkettböden, Wohnzimmer und Gang mit Platten, sonniger und grosser Balkon, Keller und Estrichabteil. Ruhige Lage.

Mietzins ab CHF 1'275.- inkl. NK

Weitere Auskünfte und Besichtigung
Tel. 032 329 39 90
biel@verit.ch / www.verit.ch

VERIT Verwaltungs- und Immobilien-Gesellschaft
Bahnhofplatz 6, 2502 Biel/Bienne

Zu vermieten in Cortébert an der Kantonsstrasse 15 Minuten von Biel
Gewerbefläche 660 m²
Lagerfläche 400 m²
Tel. 032 489 29 29-30 / 032 392 50 80

Moderne Wohnung an zentraler Lage gesucht?

Nach Vereinbarung vermieten wir beim Kreuzplatz

3 1/2-Zimmerwohnungen ab Fr. 1'320.00 + akonto HK/NK

- Wohnfläche: 92 m²
- grosses und modernes Badezimmer
- grosser Wohnbereich
- Küche mit Geschirrspüler
- verglaster Balkon

Gerne steht Ihnen unsere Frau M. Fuchs unter 031 310 12 21 zur Verfügung.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

fair & hart im BIEL BIENNE

FREITAG / VENDREDI, 31. 7. 2009

Spielfrei / Relâche

SAMSTAG / SAMEDI, 1. 8. 2009

E/d/f

Marley and Me

Die frisch verheirateten Jenny (Jennifer Aniston) und John Grogan (Owen Wilson) ziehen voller Hoffnungen nach Florida. Um die Kinderfrage hinauszuschieben, schenkt John seiner Jenny einen Hund: den süssen kleinen Labrador Marley.

Indes: Das tapsige Tierchen wächst und wächst und nimmt bald die Gestalt von einem Hund von Baskerville an. Marley ist der Untergang jeder ordentlichen Wohnungseinrichtung. Bald muss sich John fragen, ob Kinder nicht doch die bessere Lösung gewesen wären...

Fazit: Erfolgskomödien wie «Beethoven» oder «Turner & Hooch» haben gezeigt, wie Vierbeiner gute Unterhalter sind. «Marley» gehört entschieden auch zu dieser Sorte!

Jenny (Jennifer Aniston) et John Grogan (Owen Wilson), jeune couple tout juste marié, s'installent en Floride, pleins d'espoir. Histoire de repousser la question des enfants, John offre un chien à sa Jenny: le mignon labrador Marley. Mais le jeune animal maladroit ne cesse de grandir, il prend bientôt l'apparence d'un molosse de Baskerville. Marley est capable de mettre à sac n'importe quel appartement normal. John finit par se demander si des enfants n'auraient pas été plus faciles à gérer...

Bilan: Des comédies à succès comme «Beethoven» ou «Turner & Hooch» ont montré à quel point les quadrupèdes sont capables de divertir les foules. «Marley» appartient certainement à cette race!



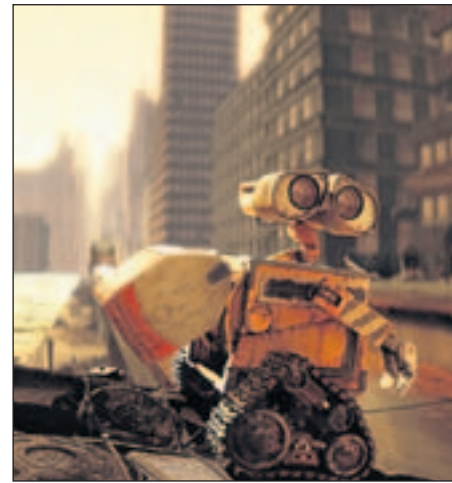
Jennifer Aniston und Owen Wilson mit ihrem «Liebling».
Jennifer Aniston et Owen Wilson avec leur «adorable» toutou.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

Wall-E

Was wäre, fragte sich Regisseur und Pixar-Pionier Andrew Stanton («Finding Nemo»), wenn die Menschheit die Erde verlassen müsste und jemand vergessen hätte, den letzten Roboter abzuschalten? Der macht ahnungslos weiter wie bisher – nämlich Abfall zusammenpressen? Und da ist sie: die wunderschöne Story von Wall-E, dem einsamen Robinson-Crusoe-Kerlchen, das sich eines Tages in Eve verliebt. – Ein Animations-Abenteuer voller Herz, Spass und viel Action.



un jour sous le charme d'Eve. – Une aventure d'animation mue par le cœur, le plaisir et beaucoup d'action.

Que se passerait-il si l'humanité devait quitter la Terre et si quelqu'un avait oublié de débrancher le dernier robot, s'est demandé Andrew Stanton («Finding Nemo»), réalisateur et pionnier de Pixar? Inconscient, il continuerait sur sa lancée, soit à compresser des ordures? Voilà, la magnifique histoire de Wall-E, le robot Robinson solitaire qui tombe

abtauchen

descendre



2560 nidau, zihlstrasse 80
www.about-diving.ch

FRACASSO
Maître peintre (dipl. féd.)

Peinture int. et ext.
Tapis tendus
Carrelage
Crépiçage rustique
Transformations et décors

Innen- und Aussenmalerei
Spannteppiche
Wand- und Bodenplatten
Rustikale Verputze
Umbauten + Dekorationen

Rue de l'Octroi 6 - 2504 Biemme
Tél + Fax 032 341 88 30 - Mobile 079 311 72 59

klubschule

MIGROS

Nie mehr Untertitel lesen!

Neue Sprachkurse –
Sofortestieg in laufende
Kurse jederzeit möglich.

Beratung und Anmeldung
Klubschule Biel/Bienne,
Tel. 058 568 96 96

www.klubschule.ch

ALWAYS OPEN FOR ACTION, LOVE AND HAPPY ENDINGS.

Autoverkehr AG Aarberg
Bahnhofstrasse 19
5270 Aarberg
Tel. 032 391 70 90
www.MINI-autoverkehr.ch

THE NEW MINI CABRIO. ALWAYS OPEN.

Für professionelle Beschriftungen...
BRM Design AG
Mittelstrasse 2
CH-2555 Brugg
Tel. 032 365 53 30
mail@brm.ch
www.brm.ch

brm design

Beschriftungen GrafikDesign DigitalPrint Siebdruck Textildruck

- Miete, Miete-Kauf
- Location, location-vente
- Beratung
- Conseils
- Notes, Partitures
- Partitions
- Musikschule
- Ecole de musique

Vrebs

Ihr Musikspezialist mit Atelier
Votre spécialiste en musique avec atelier
Gerbergasse 17, rue des Tanneurs, 2500 Biel/Bienne 3
■ Tel. 032 322 93 13 ■ Fax 032 322 93 89

S.MOERI ■ BODENBELÄGE
■ PARKETT

AARBERG - KAPPELEN
TEL. 0323 922 161 - FAX 0323 924 532

bödeli bei moeri kaufen
www.bbmk.ch

Think big, pay little
www.dacia.ch

Dacia ab Fr. 9900.-

Ihre Dacia-Vertretung:
Auto Paoluzzo AG
Guglerstrasse 6, 2560 Nidau-Biel, Telefon 032 366 68 68, Fax 032 366 68 69,
www.autopaoluzzo.ch

VRA
Network Partner in Switzerland

NISSAN QASHQAI

NISSAN
SHIFT_convention

- NISSAN "ALL MODE 4x4" en option
- toit vitré panoramique
- jantes alu 17"
- interface Bluetooth*
- caméra de recul couleur

Dès Fr. 28'400.-

Zollhaus AutoBiel Sàrl
Solothurnstrasse 79, 2500 Biel/Bienne 8
Téléphone 032 341 14 51 / Fax 032 341 14 05
www.nissan.ch

SONNTAG / DIMANCHE, 2. 8. 2009

E/d/f

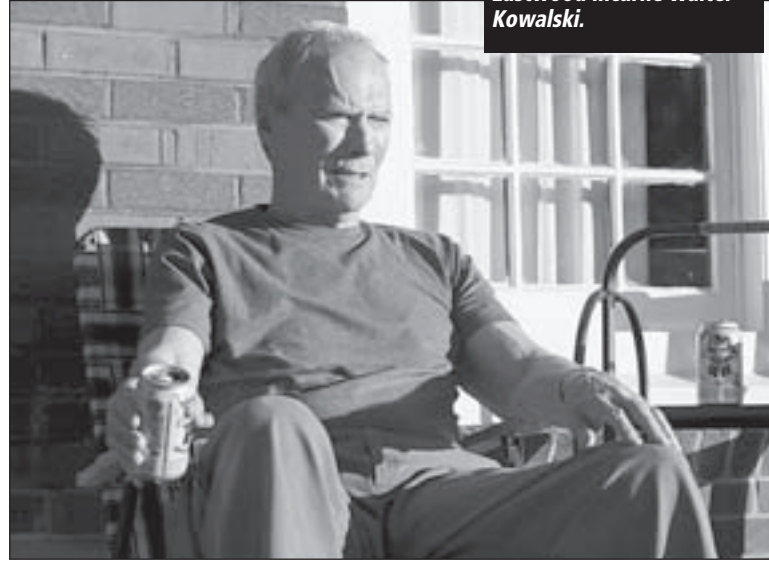
Gran Torino

Walter Kowalski (Clint Eastwood), ein pensionierter polnischstämmiger Ford-Arbeiter und Korea-Krieg-Veteran, lebt in einem Vorort von Detroit (Michigan) in seinem kleinen Häuschen neben Schwarzen und anderem «Gesindel» (Kowalski). Er ist ein erzkonservativer Rassist und Patriot. Den Asiaten im Nebenhaus begegnet er mit unverhohlener Feindseligkeit. Aber, als sie von einer «schlitziägigen Gang» (Kowalski) schikaniert und schliesslich zusammengeschlagen werden, kommt auch der einstige Korea-Soldat in Rage. Sieht in den Nachbarn plötzlich Menschen. Und greift zum Gewehr.

Fazit: Subtil und schnörkellos – Clint Eastwoods Meisterwerk über Rassenhass, Gewalt, Rache, Konfliktlösung und Sühne.

Walter Kowalski (Clint Eastwood), un ouvrier de Ford à la retraite d'origine polonaise, vétéran de la guerre de Corée, réside dans un faubourg de Detroit (Michigan). Installé dans sa petite maison, il côtoie des Noirs et d'autres «canailles» (Kowalski). Rassist et patriote, conservateur des valeurs, il supporte ses voisins asiatiques avec une hostilité non dissimulée. Or, quand ils sont agressés et finalement démolis par un «gang aux yeux bridés», l'ancien soldat de Corée entre dans une rage folle. Soudain, il considère ses voisins comme des êtres humains. Il finit par prendre les armes.

Bilan: Subtil et sans fioritures – le chef-d'œuvre de Clint Eastwood se consacre à la haine raciale, à la violence, à la vengeance, à la résolution des conflits et à l'expiation.



Rassist und Patriot: Clint Eastwood als Walter Kowalski. Patriote raciste: Clint Eastwood incarne Walter Kowalski.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

It/d/f

Pranzo di Ferragosto

Gianni (Gianni di Gregorio, Autor, Regisseur und Hauptdarsteller) lebt mit seiner 90-jährigen Mutter in einem alten Haus. Verschuldet. Da ergibt sich ungeahnt eine Möglichkeit, den Grossteil seiner Schulden zu tilgen: Wenn er Mutter und Tante des Verwalters und die Mutter seines Arztes für zwei Tage in seinem Haus aufnimmt. Vier alte Damen mit all ihren Macken halten nun den gutmütigen Gianni auf Trab... – Poetisches, sympathisches Erstlingswerk aus Italien.



Gianni (Gianni di Gregorio, auteur, réalisateur et acteur principal) vit avec sa mère de 90 ans dans une vieille maison. Il est endetté. De manière inattendue, il a la possibilité de liquider la plus grande partie de ses dettes en invitant la mère et la tante de l'administrateur, plus la mère de son médecin pour deux jours dans sa propriété. Quatre vieilles dames avec tous leurs défauts aiguillonnent Gianni, bonne pâte... – Un premier film poétique, sympathique, venu de la Péninsule.

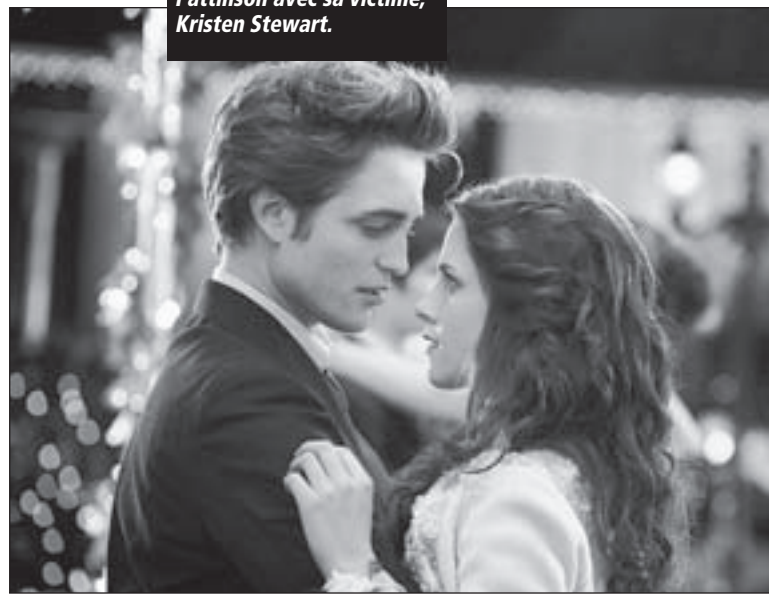
MONTAG / LUNDI, 3. 8. 2009

E/d/f

Twilight

Bella Swan (Shootingstar Kristen Stewart) zieht aus dem sonnigen Süden der USA zu ihrem Vater in den nördlichen Staat Washington, wo's meistens regnet. In ihrer neuen Highschool lernt sie den blassen Edward kennen (auch-Shootingstar Robert Pattinson) und verliebt sich prompt in ihn. Leider, liebe Bella: Edward ist ein Vampir! Zwar jagt er nur Tiere, doch je mehr er sich zu Bella hingezogen fühlt, desto stärker muss er gegen seine Dracula-Natur ankämpfen... **Fazit:** Der ganz auf Mädchenherzen zugeschnittene US-Kassenrenner erweist sich als perfekte Mischung aus Teenie-Lovestory und Vampir-Grusical. Kristen Stewart/Robert Pattinson sind eines der umjubelten Kinotraumpaare der Saison.

*Bella Swan (Kristen Stewart, star des séances photo), quitte le Sud ensoleillé des USA pour rejoindre son père dans l'Etat de Washington, au Nord, où la pluie tombe presque constamment. Au collège, elle fait la connaissance du ténébreux Edward (Robert Pattinson, aussi célèbre que sa partenaire) et elle en tombe amoureuse rapidement. Or, malheur à toi, pauvre Bella: Edward est un vampire! Certes, il ne s'en prend qu'aux animaux, mais plus il se sent attiré par Bella, plus il doit réfréner ses instincts... **Bilan:** Parfaitement taillé pour faire battre le cœur des filles à la chamade, ce film américain à succès est un parfait cocktail d'amours adolescentes et de carnaval vampirien. Kristen Stewart et Robert Pattinson forment LE couple du grand écran de la saison 2009!*



Achtung, bissig: Robert Pattinson mit Opfer Kristen Stewart. Attention, il mord: Robert Pattinson avec sa victime, Kristen Stewart.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

Milk

Gus Van Sant («Elephant») mischt Originalmaterial elegant mit Spielfilmteilen und erzählt, wie Harvey Milk (Sean Penn), der erste sich offen als homosexuell bekennende Politiker, mit seinem damaligen Lebenspartner 1972 von New York nach San Francisco zieht. Als der temperamentvolle Milk in eine bewegte Politiker-Karriere rutscht, gerät die Beziehung der beiden in die Krise. Für sein charismatisches Spiel wurde Penn mit dem Oscar als Bester Hauptdarsteller ausgezeichnet.

Gus Van Sant («Elephant») mixe du matériel original à des extraits de longs-métrages avec élégance. Il raconte comment Harvey Milk (Sean Penn), le premier politicien à se déclarer publiquement homosexuel, a quitté New York pour San Francisco avec son partenaire de l'époque en 1972. Quand Milk, un être plein de



tempérament, se consacre à sa carrière animée de politicien, leur relation bat de l'aile. Sean Penn a remporté l'Oscar du meilleur acteur principal pour son jeu charismatique.

DIENSTAG / MARDI, 4. 8. 2009

E/d/f

Night at the Museum 2

Larry (Ben Stiller) schuftet jetzt im weltweit grössten Museumsarchiv, dem Smithsonian in Washington. Und auch hier ist bald einmal der Teufel los. Die in Teil 1 zum Leben erwachten Figuren sind jetzt in die Hauptstadt verfrachtet worden. Aus Versetzen dummerweise auch die gefährliche Tafel von Ankmurah, die die Figuren des nachts zum Leben erweckt. Ein Anruf von Mini-Cowboy Jedediah (Owen Wilson) bringt Larry auf Trab: Schon steht er mitten im Kampf gegen einen bösen Pharaon, gegen Napoleon, Al Capone und Iwan den Schrecklichen... **Fazit:** Das Drehbuch ist intelligenter als der erste Teil – weniger Klamauk, dafür einige gute emotionale Momente und eine Reihe toller Ideen.

*Larry (Ben Stiller) bosse maintenant au cœur des plus grandes archives muséales du monde, le Smithsonian de Washington. Ici aussi, un jour, ça barde! Les personnages qui évoluaient dans la première partie ont été mutés dans la capitale. Par méprise, la dangereuse tablette des pharaons – capable d'éveiller les êtres de la nuit à la vie – a malencontreusement aussi fait le voyage. Un appel du mini cow-boy Jedediah (Owen Wilson) secoue Larry, qui se retrouve en plein combat contre un pharaon maléfique, Napoléon, Al Capone et Iwan le Terrible... **Bilan:** Le scénario est plus intelligent que la première partie, le film fait moins de chahut. Il contient quelques bons moments émotionnels et une kyrielle de fameuses idées.*



Wo Wachtmann Larry (Ben Stiller) auftritt, ist bald der Teufel los. Quand Larry (Ben Stiller) le gardien surgit, les êtres de la nuit prennent vie.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

D/f

Nordwand

Als Erste die berühmt-berüchtigte Eiger Nordwand zu bezwingen, das ist im Sommer 1936 der Traum zahlreicher Bergsteiger aus ganz Europa. Die beiden Berchtesgadener Kletter-Asse Toni Kurz (Benno Fürmann) und Andi Hinterstoisser (Florian Lukas) gelten als Favoriten und starten zum grossen Abenteuer in der «Mordwand»... –

Das Drehbuch basiert auf einer wahren Geschichte, die gegen Schluss an Spannung und Dramatik kaum zu überbieten ist.



Conquérir la paroi nord de l'Eiger, célèbre pour sa sinistre réputation, était le rêve caressé par quantité d'alpinistes de toute l'Europe en été 1936. Toni Kurz (Benno Fürmann) et Andi Hinterstoisser (Florian Lukas) font figure de favoris. As de la grimpe venus de Berchtesgaden, ils se lancent dans la grande aventure de la «paroi meurtrière»... – Le scénario s'inspire de faits authentiques et, vers la fin, atteint une tension et une intensité dramatique difficiles à égaler.

MITTWOCH / MERCREDI, 5. 8. 2009

E/d/f

Vicky Cristina Barcelona

Vicky (Rebecca Hall) und Cristina (Scarlett Johansson) sind zwei Amerikanerinnen, die ihren Sommerurlaub in Barcelona verbringen. Und zufällig auf den Bohemien und Kunstmaler Juan (magnifique Javier Bardem), bohémien, artiste peintre. Il vient de se séparer de sa femme à la fois impulsive et jalouse (Penélope Cruz, Oscar du meilleur second rôle féminin). Il joue logiquement de tout son charme pour séduire les vacancières en mal d'aventures... **Fazit:** Woody Allen, 73, at his best: Er schrieb das originelle, köstliche und doch intellektuelle Drehbuch. Und er führt in seinem 43. Werk bestechend Regie: Mit ausgezeichneten Darstellern zeigt er uns wie Liebe, Leidenschaft und sexuelle Abenteuer kollidieren.

*Vicky (Rebecca Hall) et Cristina (Scarlett Johansson), deux Américaines, passent leurs vacances estivales à Barcelone. Par hasard, elles rencontrent Juan (magnifique Javier Bardem), bohémien, artiste peintre. Il vient de se séparer de sa femme à la fois impulsive et jalouse (Penélope Cruz, Oscar du meilleur second rôle féminin). Il joue logiquement de tout son charme pour séduire les vacancières en mal d'aventures... **Bilan:** Woody Allen, 73 ans, au meilleur de sa forme. Il est l'auteur du scénario à la fois original, délicieux et quand même intellectuel. Sa 43^e œuvre, il la dirige avec maestria, il se sert d'excellents acteurs pour illustrer le choc de l'amour, de la passion et de la relation sexuelle.*



Trio infernal: Penélope Cruz, Javier Bardem, Scarlett Johansson. Un vrai trio infernal: Penélope Cruz, Javier Bardem et Scarlett Johansson.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

F/d

Coco avant Chanel

Wer war Gabrielle Chanel, bevor sie die weltberühmte Coco Chanel wurde? Anne Fontaine (Regie, Co-Autorin) steigt mit einer gewinnenden Audrey Tautou in diese Sturm- und Drang-Jahre der späteren Designerin. Gabrielle wächst in einem Waisenhaus auf. Ihr Glück kommt erst, als sie im Mäzen Etienne Balsan einen Gönner, Freund und Liebhaber findet. Der Film endet, als Coco Chanel dank ihrer Kreativität und Innovationskraft in die Pariser Haute Couture Einzug hält.



Qui était Gabrielle Chanel avant qu'elle devienne la célèbre Coco Chanel? Anne Fontaine (mise en scène, co-auteure) raconte les années romantiques de la future créatrice avec une brillante Audrey Tautou. Gabrielle à grandi dans un orphelinat. Sa chance arrive quand elle rencontre – en la personne du mécène Etienne Balsan – un protecteur, un ami et un amant. Le film se termine quand Coco Chanel fait son entrée dans la Haute Couture parisienne grâce à sa créativité et à sa puissance d'innovation.

DONNERSTAG / JEUDI, 6. 8. 2009

E/d/f

Burn after Reading

So blutig wie «No Country for Old Men» ist das neue Werk von Joel und Ethan Coen bei weitem nicht. Zwei Leichen genügen. Und die sind nicht einmal so wichtig. Hier geht es zur Hauptsache um ein gutes halbes Dutzend Hohlköpfe – alle borniert, alle total versect, alle hinter einem (imaginären) Haufen Geld her. Im Mittelpunkt: der total überdrehte CIA-Balkanexperte Osborne Cox (John Malkovich), der ohne Vorwarnung wegen Alkoholproblemen gefeuert wird und sich mit seinen perfiden Memoiren bei der CIA rächen will.

Fazit: Eine ausgelassene Sexfarce und Gesellschaftssatire mit Brad Pitt als begriffsstutziger Kindschopf und George Clooney als unterbelichteter Charmeur und Sexmaniac.

La dernière création de Joel et Ethan Coen n'est de loin pas aussi sanglante que «No Country for Old Men». Deux cadavres suffisent. Ils n'ont d'ailleurs pas tellement d'importance. Ici, il s'agit surtout d'une demi-douzaine d'imbéciles – tous bornés, tous totalement axés sur la sexualité, tous en quête d'un tas de fric (imaginaire). Au centre de l'histoire figure Osborne Cox (John Malkovich), un expert des Balkans de la CIA complètement fou. Sans avertissement, il est viré à cause de ses problèmes d'alcool. Il compte alors se venger de la CIA à travers ses mémoires perfides.
Bilan: Une farce exubérante vouée au sexe et à la satire avec Brad Pitt dans un rôle de nigaud et George Clooney en charmeur maniaque sexuel bête comme ses pieds.

George Clooney und Brad Pitt: zwei unterbelichtete Typen. George Clooney et Brad Pitt: le maniaque sexuel et le nigaud.



FREITAG / VENDREDI, 7. 8. 2009

E/d/f

Mamma mia!

Sie schufen Ohrwürmer wie «Waterloo», «Dancing Queen» und «Money, Money, Money»: die ABBA aus Schweden, die wohl beste Popband aller Zeiten. Einer ihrer Songs, «Mamma mia!», liefert den Titel für ein Erfolgs-Musical, das weltweit über 30 Millionen Zuschauer anlockte. Was lag näher, als den Hit (vergangenes Jahr) ins Kino zu bringen, mit einer entfesselten, manchmal schier ausser Rand und Band geratenen Meryl Streep in der Hauptrolle? Die sonst eher als Heultrine berühmte Oscar-Preisträgerin singt und spielt mit so ansteckender Lebenslust, dass das Publikum am liebsten aufstehen und spontan mittanzen möchte.

Fazit: Rasantes Feel-Good-Movie verspricht einen tollen Abend.

Ils ont lancé des rengaines comme «Waterloo», «Dancing Queen» et «Money, Money, Money»: le groupe suédois ABBA, sans doute la meilleure formation pop de tous les temps. L'une de leurs chansons, «Mamma mia!», fournit le titre d'une comédie musicale à succès qui a attiré plus de 30 millions de spectateurs dans le monde entier. Quoi de plus évident que de porter ce succès (de l'an dernier) à l'écran avec Meryl Streep, déchainée, dans le rôle principal? Personnage de mauvaise réputation, titulaire d'un Oscar, elle est plutôt connue pour ses larmes. Ici, elle chante et joue avec une telle joie de vivre contagieuse que le public aimerait se lever et danser avec elle.
Bilan: Un film vertigineux qui promet une soirée formidable.

Meryl Streep ist für einmal total ausser Rand und Band. Meryl Streep est pour une fois totalement déchainée.



SAMSTAG / SAMEDI, 8. 8. 2009

E/d/f

Illuminati – Angels & Demons

Der Papst ist tot. Vier Kardinäle sind für die Nachfolge vorgesehen. Doch nichts Gutes steht ihnen bevor. Die Illuminati, Mitglieder eines alten Geheimbunds, sind wieder auferstanden. Die erklärten Katholiken-Hasser trachten nach dem Leben der Gottesmänner. Alle vier sollen umgebracht werden. Gut, dass es Harvard-Professor Robert Langdon gibt. Der Experte für Kunstgeschichte und Symbolik (Tom Hanks) findet schnell heraus, dass im Vatikan eine «Illuminati-Zeitbombe» tickt. Mit einer attraktiven Wissenschaftlerin versucht er, die Katastrophe zu verhindern.

Fazit: Regisseur Ron Howard benützt für seinen Neuen kaltblütig das Erfolgsrezept vom «Da Vinci Code»-Thriller.

Le Pape est mort. Quatre cardinaux sont retenus pour sa succession. Or, rien de bon ne les attend. Les Illuminati, membres d'une ancienne société secrète, ont refait surface. Ces ennemis déclarés du catholicisme en veulent à la vie de ces hommes de Dieu qui doivent être éliminés. Heureusement qu'il existe Robert Langdon, professeur à Harvard. Cet expert en histoire de l'art et en symbolique (Tom Hanks) découvre vite qu'une «bombe à retardement Illuminati» est amorcée au Vatican. En compagnie d'une scientifique séduisante, il tente d'empêcher la catastrophe.
Bilan: Le réalisateur Ron Howard applique la recette à succès du thriller «Da Vinci Code» pour son nouveau film sans pitié.

Tom Hanks entdeckt in Rom einen ermordeten Kardinal. Tom Hanks découvre à Rome un cardinal assassiné.



SONNTAG / DIMANCHE, 9. 8. 2009

D

Madagascar 2

600 Millionen Franken hat das quirlige Animations-Abenteuer des unfreiwillig nach Madagascar verfrachteten New Yorker Tierquartetts weltweit eingespielt. Bei diesem Geldsegen war eine Fortsetzung unabdingbar. Jetzt motzen die klugen Pinguine auf Madagascar ein altes Flugzeugwrack auf, hoffen, dass sie mit ihren Kumpanen nach New York zurückfliegen können. Doch weit kommen sie nicht: Nach einer Bruchlandung stecken sie im tiefsten Afrika fest. Neue Abenteuer beginnen...

Fazit: Die Fortsetzung hat nicht mehr die Frische des Originals. Zwar sind die Tiere noch immer liebenswert, poppig und pffiffig. Aber die Handlung lahmt bisweilen, wiederholt sich, die Pointen sind weniger stark.

L'amusante aventure d'animation du quatuor d'animaux new-yorkais involontairement embarqué pour Madagascar a rapporté 600 millions de francs dans le monde entier. Cette manne providentielle impliquait une suite absolument indispensable. Maintenant, les pingouins intelligents râlent dans un vieil avion, espèrent pouvoir retourner à New York avec leurs copains. Ils ne veulent pas longtemps: un atterrissage en catastrophe les fait se poser au plus profond de l'Afrique. De nouvelles aventures commencent...

Bilan: La suite n'a plus la fraîcheur de l'original. Certes, les animaux sont toujours charmants, colorés et marrants. Mais l'action se traîne par moments, se répète, les bons mots sont moins forts.

Auch in Nr. 2 sind die Tiere poppig, pffiffig und liebenswert. Dans le 2^e épisode, les animaux sont toujours charmants et malins.



PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

The Wrestler

Ram (Mickey Rourke), ein Wrestler, war der Superstar in den achtziger Jahren. Doch jetzt hat er eine Sehschwäche, hört nicht mehr gut, und seit dem Herzinfarkt hilft ihm ein Bypass. Für seine Rückkehr in den Ring setzt er – trotz Warnungen der Ärzte – sein Leben aufs Spiel. – «The Wrestler» ist das geglückte und erstaunliche Comeback von Mickey Rourke («9 ½ Weeks», «Barfly»), der – ähnlich wie Filmfigur Ram – lange die Schattenseiten des Lebens kennenlernen musste.

Ram (Mickey Rourke), un catcheur, était la vedette des années 80. Maintenant, sa vue a baissé, il n'entend plus très bien et – depuis son infarctus – un pontage l'aide à survivre. En dépit des avertissements des médecins, il décide de mettre sa vie en jeu pour remonter sur le ring. – «The



Wrestler» salue le come-back aussi surprenant que réussi de Mickey Rourke («9 ½ Weeks», «Barfly») qui, à l'image de Ram, son personnage, a longtemps vécu les côtés sombres de l'existence.

PROGRAMM(E) CULTFICTION

D

Buddenbrooks

Heinrich Breloers Film (nach Thomas Manns Jahrhundertroman) schildert in opulenten Bildern das turbulent-tragische Schicksal der alteingesessenen Lübecker Kaufmannsfamilie Buddenbrook. Ein faszinierendes Sittengemälde einer im 19. Jahrhundert untergegangenen Epoche und zugleich eine Pa-

rabell von elementarer Allgemeingültigkeit: Menschen, die im Kampf ums Glück scheitern, gibt es so lange die Welt existiert.

Heinrich Breloer s'inspire du roman du siècle rédigé par Thomas Mann pour raconter, en images opulentes, le destin tragique et mouvementé des Buddenbrook, une famille de commerçants établie de longue date à Lübeck. Il réalise un fascinant tableau des mœurs d'une époque

révolue et, simultanément, une parabole d'une valeur universelle: tant que le monde existera, les êtres humains lutteront pour se faire une place au soleil...



PROGRAMM(E) CULTFICTION

E/d/f

Star Trek

Damals, als James Kirk, der spätere Captain (Chris Pine), und Spock, sein zukünftiger Erster Offizier (Zachary Quinto) als ganz jung zum Raumschiff USS Enterprise traten. – Mit «Star Trek» Nummer elf ist J.J. Abrams («Mission: Impossible III») ein Volltreffer gelungen: Das antiquiert wirkende Weltraum-Spektakel hat er entstaubt, hat es sorg-

sam aufgemotzt und dabei die «Spielregeln» von «Star Trek»-Schöpfer Gene Roddenberry respektiert. Ein Science-Fiction-Hammer!

Retour à l'époque où James Kirk, le futur capitaine (Chris Pine) et Spock, premier officier en devenir (Zachary Quinto), abordent le vaisseau spatial USS Enterprise avec l'élan de la jeunesse. – Avec «Star Trek» numéro onze, J.J. Abrams («Mission: Impossible III») a réussi un coup de maître: il a dépoussiéré ce spectacle spatial démodé, il l'a soigneusement arrangé et il a respecté les règles du jeu établies par le créateur de «Star Trek», Gene Roddenberry. Un film de science-fiction génial!



PROGRAMM(E) CULTFICTION

It/d/f

Marcello Marcello

Auf einer kleinen neapolitanischen Insel herrscht ein verquerer Brauch: Wenn ein Mädchen 18 ist, bringen die Freier ihrem Vater ein Geschenk. Anhand des Geschenks entscheidet der Vater über die Zukunft seiner Tochter. Marcello, Sohn eines armen Fischers, taucht dabei in eine ihm fremde Welt lächerlicher Querelen und Alltagszwiste. Doch sein Glaube an die Liebe ist stärker als alle Hindernisse. Denis Rabaglia («Azzurro») gelingt ein amüsantes Stück Italianità.

Sur une petite île napolitaine règne une coutume bizarre: quand une fille a dix-huit ans, ses prétendants apportent un cadeau à son père. Sur la base de ce présent, le père déterminera l'avenir de sa fille. Marcello, fils d'un pauvre pêcheur, plonge dans un monde – étranger pour lui – de divergences et de dissensions quotidiennes. Mais sa foi en l'amour est



plus forte que tous les obstacles. Denis Rabaglia («Azzurro») signe ici un amusant morceau d'italianità.

FÜR DIE, WELCHE BLEIBEN... POUR CEUX QUI RESTENT...



Florida.ch
STUDEN
Hotel Restaurant Dancing Minigolf Studen
Tel: 032 374 28 30
LEICHTE SOMMERHITS
TANZ UNTER PALMEN

Internationale Sommerakademie Biel
Académie d'été internationale Bienne

Konzerte | Concerts
im Volkshaus Biel | à la Maison du peuple Bienne

So/Di	12.7.09	17h00	Verena Bosshart, Flöte Frédéric Rapin, Klarinette Lani Poulson, Gesang François Kilian, Klavier Bertrand Roulet, Klavier
Dv/Ma	14.7.09	19h30	Gyula Stuller, violon Cristoforo Pestalozzi violoncelle Christian Favre, piano
Mi/Me	15.7.09	19h30	Klasse: Oper (szenisch/musikalisch) Mathias Behrends, szenische Darstellung, Georg Pammer, musikalische Arbeit
Do/Je	16.7.09	19h30	Classe: Gyula Stuller, violon Classe: Cristoforo Pestalozzi, violoncelle Nigel Clayton, piano Patrizio Mazzola, piano
Fr/Ve	17.7.09	19h30	Klasse: Verena Bosshart, Flöte Klasse: Frédéric Rapin, Klarinette Klasse: Lani Poulson, Gesang François Kilian, Klavier Bertrand Roulet, Klavier
Sa/Sa	18.7.09	19h30	Etudiant(e)s des Masterclasses, Orchestre philharmonique de Budweis, David Švec, direction
So/Di	19.7.09	17h00	Studierende der Masterclasses, Philharmonisches Orchester Budweis, David Švec, Leitung
Mo/Di	20.7.09	19h30	Classe: Christian Favre, piano

Eintritt frei - Kollekte | Entrée libre - collecte
www.somak.ch

Zorro

Réalise ton rêve: **VOLER!**
Vol Biplace - écolage Parapente

Erfülle Dir den Traum vom **FLIEGEN!**
Tandemflüge - Ausbildung Gleitschirm

ECOLE DE VOL LIBRE - NODS/CHASSERAL
Tel. 032 751 47 42 - ZORRO.CH - GINGLIDERS.CH

Mai bis Oktober geöffnet:
Sa., So. 13-16.30 Uhr.

Geführte Besuche, Apéros, Degustationen während des ganzen Jahres - Konferenzen und Seminare mit modernster Ausrüstung.

Reservierungen über
Telefon 032 315 21 32 oder
E-Mail: hof@bielersee-events.ch
www.bielersee-events.ch



***promenade funic**

*zum Beispiel Magglingen-Twannberg
par exemple Macolin-Montagne de Douanne

FUNIC

Seilbahnen Biel-Leubringen/Biel-Magglingen
Funiculaires Bienne-Evilard/Bienne-Macolin
Tél. 032 322 45 11, www.funic.ch

MINIGOLF + MINIATURGOLF
Täglich ab 9⁰⁰ Uhr
und abends beleuchtet

Florida
Tel. 032 374 28 86

Hier et aujourd'hui:
Bienne métamorphosée

Im Wandel der Zeit:
Biel einst und heute

25.06.2009 - 11.10.2009

m'n
musée · museum **nohau** Biel Bienne
www.mn-biel.ch T. 032 328 70 30/31
ma/Di-di/So 11-17h, me/Mi 11-19h

POUR CEUX QUI RESTENT... FÜR DIE, WELCHE BLEIBEN...

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Wohnen für Fr. 560.-/Monat

zu verkaufen: 4½-Zi.-Haus mit Sicht auf die Alpen

- helle Räume
- Einstellhallenplatz
- 2 große Kellerräume, Waschküche
- Personenlift
- Schulen/Einkaufsmöglichkeiten in der Nähe

Nicole Gubler Tel. 079 352 46 39
E-Mail: terrassenhausafnern@gmx.ch

De Particulier à Particulier
RECHERCHONS
Propriétés, appartements, terrains, commerces, entreprises

Tél. 021 320 70 71

Macolin vue panoramique plein sud
Situation très calme, ensolaillée, en lisière de forêt.

MAISON 2 GÉNÉRATIONS à rénover

AC 1948, 1567 m² SIA, Surface utile : 291 m², Ecoles françaises et allem. Terrain: 1201 m², CHF 684'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1494790

Pieterlen: Zeit für solide Sachwerte!
An ruhiger, sonniger Lage charmantes, freistehendes

3-FAMILIENHAUS
in der Wohn- und Gewerbezone.

BJ: 1925, teilw. renoviert, NF: 340 m², 1352 m² SIA, 2 x 4 + 1 x 2 ½-Zi.-Wohnung, Garage, 3 FP, Grundstück: 510 m², CHF 430'000.-, BR: 6,5%, Angrenz. Nachbargrundstück (160 m): CHF 120'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1075743

Magglingen: cachet + Alpenpanorama
Sehr ruhige, unverbaubare Südlage, freistehend +

7-Zi.-EINFAMILIENHAUS
Als 2-Generationenhaus ausgelegt

BJ 1948, renoviert, 1567 m² SIA, NNF: 291 m², Waldnähe, Grundstück: 1201 m², CHF 650'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1301881

Sutz Steinerenweg

grosszügige, gediegene Wohnungen im Holzbausystem mit viel Cachet.

Zu verkaufen: eine 4,5 und 3,5 Zi Wohnung
Zu vermieten: eine 4,5 Zi Wohnung

nähere Informationen:
Freiburghaus Treuhand AG
Tel: 032 329 80 10
ftag-biel@freiburghaus-treuhand.ch

Meinisberg

Im Dorfkern in gepflegtem 5-Familienhaus zu verkaufen

3½-Zimmer-Dachwohnung

90m², Balkon, Cheminée, Essküche, Keller, Einstellhallenplatz, gepflegte Gartenanlage.

Verkaufspreis CHF 290'000.00 inkl. EHP (im Monat CHF 950.00)

Interessiert? Telefon 079 231 59 41

Aarberg: Top-Gartenanlage inklusive
An ruhiger, sonniger Lage, gepflegtes, freistehendes

2-GENERATIONENHAUS
(4½- und 2-Zimmer je Wohnebene)

BJ: 1968, massiv, nachträglich isoliert, NNF: 221 m², 1 Freizeiteinheit, Grosser Umschlag, Garage, 3 FP, in EFH-Quartier, Grundstück: 843 m², CHF 740'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch/1411998

Mörigen: unverbaubare Seesicht
Sehr gepflegtes, grosszügiges, freistehendes

7-Zi.-EINFAMILIENHAUS
- Schwimmbad, Whirlpool, Sauna -

BJ: 1979, NNF: 264 m², Sonnige, ruhige Lage (Sackgasse), Wintergarten, Doppelgarage, Grundstückfläche: 1016 m², Preis auf Anfrage.

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - ☎ 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch/1343101

ZU VERMIETEN A LOUER

Zu verkaufen oder zu vermieten

219m² Ladenfläche - Gewerbefläche

mit 49m² Lagerraum.
Mühlestrasse 1, Biel an sehr guter Verkehrslage (Strassenkreuzung).
Günstige Verkaufs- und Vermietungskonditionen.
Dokumentationen/Auskünfte/ Besichtigungen:

Helbling kabit eib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Hardern 37, 3250 Lyss
4½-Zi.-Wohnung 1.OG
mit Autounterstand und PP

Mitten in der Natur an ruhiger u. sonniger Lage. Pflegeleicht, Bad/Dusche mit sep. WC, südlichen Balkon, WF ca. 90 m²
Max 5 Autominuten von Lyss!
Mietzins inkl. NK + PP Fr. 1'550.00

KURT FREIBURGHaus
Immobilien GmbH Biel
Tel. 079 822 17 73
k.freiburghaus@immobilien-treuhand.ch
www.immobiliens-treuhand.ch

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Nous vendons à Moutier, rue Neust 6, à 15 mn en train, 30 mn en voiture de Bienne

Maison d'habitation de deux appartements
appartement rez-de chaussée: 2 chambres, cuisine agencée, salle de bains, renové
appartement au 1er: salon-salle à manger, 2 chambres à coucher, salle de bains, grande cuisine, appartement à rénover au rez-de chaussée: grande cave, réduit, chauffage, chambre à lessive
grand garage, bûcher indépendant surface de la parcelle 541 m²
situation plein sud, quartier très tranquille, proximité du centre et des écoles
Pour contact et renseignements
Tél. 079 378 73 80. Francis Pellaton
francis_pellaton@hotmail.com

Wohnen in Kerzers !
Wir verkaufen auf Frühjahr 2010, in neuem 4-Familienhaus, moderne und zentral gelegene

4 ½-Zimmer-Eigentumswohnungen
VP Fr. 468'000.--
Ausbauwünsche werden berücksichtigt.

Scheidegger Consulting AG
Eigerplatz 2, 3000 Bern 14 Tel. 031 964 12 11
www.gsimmobilien.ch

STUDEN

Per 1. September 2009 oder n.V. vermieten wir an der Hauptstrasse 15 eine grosszügige

3½-Zimmerwohnung im Hochparterre (70 m²)

- ☐ Laminat-/Plattenböden
- ☐ grosszügiger Grundriss
- ☐ Einbauschränke vorhanden
- ☐ Balkon, Réduit, Kellerabteil

Mietzins inkl. HK/NK - 1'282.-

Auskunft und Besichtigung:
Herr Junker, Tel. 031 336 53 60
jan.junker@taktreuhand.ch

TAKTREUHAND
IMMOBILIEN UND VERWALTUNG

Breitfeldstrasse 48 · 3014 Bern
Tel 031 336 53 65 · Fax 031 336 53 75
info@taktreuhand.ch www.taktreuhand.ch

Vertriebsassistent (m/w)

Neuchâtel • m/w

Unser Mandant, Marktführer in seinem Geschäftsbereich, sucht eine(n) deutsch und französisch sprechenden Vertriebsassistenten/in:

Aufgabengebiet:

- Verantwortlich für die Koordination zwischen Kunden (Verteiler, Verkaufsorte) und Unternehmen
- Professionelle Kundenbetreuung (Information über Preise, Verfügbarkeit, Warensortimente, technische Charakteristik)
- Erfassung und Betreuung der Bestellungen
- Verwaltung der Korrespondenz auf deutsch und französisch
- Rechnungsstellung
- Erstellung der Verkaufsberichte

Anforderungsprofil:

- Erfolgreich abgeschlossenes betriebswirtschaftliches Studium
- Erste fundierte Verwaltungserfahrungen im internationalem Umfeld
- Fließende Französisch- und Deutschkenntnisse; Englischkenntnisse sind von Vorteil
- Gute EDV-Kenntnisse; Verantwortungsvolles und eigenständiges Arbeiten
- Ausgeprägte Kunden- und Serviceorientierung
- Offenheit und Geselligkeit; Bereitschaft in einem kleinen Team in einem anspruchsvollen Unternehmen zu arbeiten

Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen zu Händen Frau Viola Mammola unter Angabe der Ref. Nummer PVMM40404 per E-Mail an: contacts.la@pagepersonnel.ch oder bewerben Sie sich online über www.pagepersonnel.ch

**Page
Personnel**

WWW.PAGEPERSONNEL.CH

ADMINISTRATION & MANAGEMENT SUPPORT

Entreprise de la Vallée de Tavannes
souhaite engager pour le 1^{er} septembre 2009
ou pour date à convenir,

une téléphoniste / réceptionniste

Taux d'occupation 50%
Bilingue: français/allemand
Connaissances pratiques de travaux de bureau.

Offre sous-chiffre: U 006-615082, à Publicitas S.A.,
case postale 48, 1752 Villars-s/Glâne 1

Suchen Sie ernsthaft eine neue **berufliche Herausforderung?**
Sofort anrufen:
Herr Doncev Gjorgi 078 876 89 13
Herr Jaggy Stefan 078 730 49 34
Neumarktstrasse, 2502 Biel/Bienne

CH-cuisinier sachant travailler seul et ayant connaissance de la cuisine, cherche une place à Bienne. Libre de suite.
032 384 76 61



frigemo ⁺

Die frigemo-Gruppe mit ihren 5 Produktionsstätten und regionalen Handelsfirmen beschäftigt über 800 Mitarbeitende und ist führend auf dem Gebiet der Herstellung und Vermarktung von Kartoffel- und Gemüsespezialitäten sowie von küchenfertigen Frischprodukten und Eiverarbeitung.

Für unsere Abteilung Buchhaltung/Controlling in Cressier/NE suchen wir eine/n:

DebitorenbuchhalterIn (100%)

Ihr Aufgabenbereich

Sie führen die gesamte Debitorenbuchhaltung unserer Unternehmung. Dies beinhaltet die Verwaltung von Stammdaten, die Fakturierung, das Erstellen von Verkaufstatistiken, das Verbuchen von Zahlungseingängen sowie das Mahnwesen. Durch Ihre Arbeit stehen Sie im ständigen Kontakt mit unseren Kunden und unserer Verkaufs- und Marketingabteilung. Zusätzlich sind Sie verantwortlich für die Abstimmung der flüssigen Mittel. In Absprache können Ihnen auch weitere Buchhaltungsaufgaben anvertraut werden.

Ihr Profil

- Kaufmännische Grundausbildung
- Einige Jahre Berufserfahrung in Debitorenbuchhaltung
- Gute Informatikkenntnisse
- Deutsche Muttersprache mit guten Kenntnissen der französischen Sprache

Es erwartet Sie

- Eine interessante, selbstständige und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem Buchhaltungsteam mit rund 10 Mitarbeitenden
- Möglichkeiten sich in einer grossen Unternehmensgruppe persönlich weiter zu entwickeln

Wir freuen uns Sie kennen zu lernen! Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an

*frigemo production Cressier, fenaco, Frau Esther Rausis,
Route de Neuchâtel 49, 2088 Cressier*

Weitere Stellenangebote finden Sie unter: www.fenaco.com

! Top Verdienstmöglichkeit!

Stark expandierendes Unternehmen bietet **sehr gute Verdienstmöglichkeiten!** Neben- oder hauptberuflich mit freier Zeiteinteilung. Auch **sehr interessant für Unternehmer/Selbstständige.**
Rufen Sie mich an: **079 215 47 02, M. Messerli**
(Geschäftsführer)



FachspezialistIn Sachschaden West

Suchen Sie eine neue Herausforderung in einem spannenden und vielseitigen Umfeld? Die Mobiliar, führende Sachversichererin in der Schweiz, bietet Ihnen diese Möglichkeit! An unserem Hauptsitz in Bern suchen wir zur Verstärkung unseres Teams im Sachschaden West eine/n erfahrene/n Fachspezialist/in.

Sie bearbeiten selbständig Schadenfälle der Sachbranchen und gewährleisten eine kompetente Unterstützung unserer Generalagenturen in fachtechnischen Fragen. Zudem sind Sie mitverantwortlich für die interne Ausbildung der Sachbearbeiter/innen im Schaden dienst und werden in Projekten und Arbeitsgruppen, unter anderem bei der Produktegestaltung, mitwirken.

Wir erwarten von Ihnen einen kaufmännischen Lehrabschluss in der Versicherungsbranche. Zudem verfügen Sie über mehrere Jahre Erfahrung in der Bearbeitung von Sachschadenfällen und bringen Kenntnisse in der Haftpflichtversicherung mit. Idealerweise sind Sie im Besitz des eidg. Versicherungsfachausweises. Sie sind deutscher Muttersprache mit guten Französischkenntnissen. Organisationsgeschick, Selbstständigkeit und Sozialkompetenz verbunden mit Team- und Kommunikationsfähigkeit runden Ihr Profil ab.

Wir bieten Ihnen hervorragende Entwicklungsperspektiven in einem motivierten Team und einem modernen Umfeld. Mittelfristig werden Sie die Stellvertretung des Abteilungsleiters übernehmen. Fühlen Sie sich angesprochen? Dann würden wir uns freuen, Sie kennen zu lernen. Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an die Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft, Personalmanagement, Bundesgasse 35, 3001 Bern. Für weitere Auskünfte steht Ihnen Frau Lydia Stucki, Telefon 031 389 66 41, gerne zur Verfügung.

Die Mobiliar
Versicherungen & Vorsorge

Verkäufer/in Teilzeit 50%/70%

Wir sind ein führendes internationales Detailhandelsunternehmen – unabhängig, leistungsstark und erfolgreich.

Wir suchen

für unsere Filiale in **Lyss BE Verkäufer/innen in Teilzeit.**

Ihre Aufgabe

- Arbeit an modernen Scannerkassen
- kundenorientierte Präsentation der Ware
- Entlastung der Filialleitung durch Übernahme verantwortungsvoller Tätigkeiten

Wir erwarten

- idealerweise eine abgeschlossene Berufsausbildung
- Verantwortungsbewusstsein und Kundenorientierung
- Selbstständigkeit und hohe Einsatzbereitschaft
- sorgfältige und schnelle Arbeitsweise
- Teamgeist

Wir bieten

- eine intensive Einarbeitung
- einen modernen Arbeitsplatz
- eine abwechslungsreiche Tätigkeit
- ein angenehmes Arbeitsklima
- ein attraktives Salär
- einen Arbeitsplatz mit Perspektiven

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung! Bitte schicken Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Lebenslauf, Foto und allen Schulabschluss- und Arbeitszeugnissen an:

ALDI SUISSE AG

Succursale de Domdidier, Division «Vente»,
Route de l'Industrie 93, Case Postale 153, 1564 Domdidier



www.aldi-suisse.ch

Jury der Bieler Filmkritiker

Jury des critiques biennois

- ★★★★ ausgezeichnet / excellent
- ★★★ sehr gut / très bon
- ★★ gut / bon
- ★ Durchschnitt / médiocre



Mario Cortesi



Ludwig Hermann



Beat Felber



Raphael Amstutz



Antoine Le Roy



Martina Zürcher



Stefan Senn

BIEL BIENNE

Bieler Tagblatt

Journal du Jura

Radio Canal 3

Tele Bilingue

OPEN AIR CINEMA NIDAU

Vorpremiere/Avant-première: The Proposal	-	-	-	-	-	-	-
Bienvenue chez les Ch'tis	★★	★★★	★★★★	★★★	★★	★★★★	-
Australia	★★	★★★	★★★	★★	★★	★★	★★
Last Chance Harvey	★★★	★★★★	★★	★	-	-	-
Revolutionary Road	★★	★★	★★★★	★★★★	★★	★★	-
Slumdog Millionaire	★★★	★★★★	★★★★	★★	★★	★★★★	★★★
Duplicity	★★	★★	★★	★★	★★	-	-
Vorpremiere/Avant-première: Los Abrazos Rotos	★★★	-	-	-	-	-	-
Marley and Me	★	-	-	★★	-	★	-
Gran Torino	★★★★	★★★★	★★★	★	★★★★	★★★	★★★
Twilight	★	★	-	★★	-	★★	-
Night at the Museum 2	★★	★★	-	★★	★★	★	★
Vicky Cristina Barcelona	★★★	★★★	★★★★	★★	★★★★	★★★	-
Burn after Reading	★★★	★★★	★★★	★★★	-	★★★	-
Mamma Mia	★★	★★★	★★★	★★	★★	★	★★
Angel and Demons	★★	★★	★★	★★	★	★★★	-
Madagascar 2	★★	-	★★★	★★	★	★★★	★★
CULT FICTION							
The Dark Night	★★★★	★★★	-	★★★	★★	★★★★	-
Gomorra	★★★	★★★	★★★★	★★	★★★★	★★★★	-
The Curious Case of Benjamin Button	★★★★	-	★★★	★★★	★★	★★★	★★★
Nomad's Land	★★	★★★	★★★	-	★★★★	★★★	-
Il y a longtemps que je t'aime	★★★	★★★★	★★★★	★★★	★★	-	-
Slumdog Millionaire	★★★	★★★★	★★★★	★★	★★	★★★★	★★★
Vorpremiere/Avant-première: Coraline	-	-	★★★	-	-	-	-
The Reader	★★★	★★★	★★★	★★	★	★★★★	-
Wall-E	★★★★	★★★	-	★★	★★★★	-	-
Pranzo di Ferragosto	★★★	★★★	★★★	-	★★★	-	-
Milk	★★★★	-	★★★	★★	★★★	★★★	-
Nordwand	★★★	-	★★★	★★★	★★	★★★	-
Coco avant Chanel	★★	-	★★	-	★★★	★★★	-
The Wrestler	★★★	★★★★	★★★	★★★★	★	★★★★	★★★
Buddenbrooks	★★★	-	★★★	★★	-	-	-
Star Trek	★★★	★★	-	-	★★★★	★★	-
Marcello Marcello	★★★	★★	★★★	-	★★★	-	-

WETTBEWERB / CONCOURS

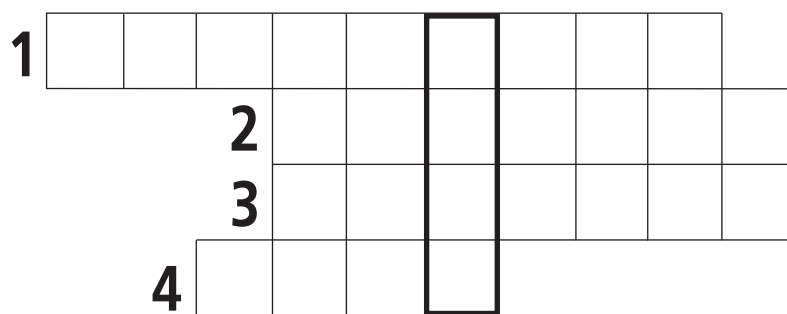
Open Air Cinema Rätselraten Les énigmes de l'Open Air Cinéma

Haben Sie die BIEL BIENNE-Beilage vom Open Air Cinema Nidau genau studiert? Dann lösen Sie unseren Wettbewerb spielend. Verlockende Preise warten auf Sie!

Beantworten Sie die vier Fragen und tragen Sie die richtigen Antworten in die Kästchenfelder ein: Die vier Buchstaben der senkrecht markierten Kolonne ergeben das Lösungswort – den Namen einer Schauspielerin, die im diesjährigen Open Air Cinema gleich in zwei verschiedenen Filmen zu sehen ist.

Und das sind die tollen Preise:

- 1. Preis:**
10 Freieintritte in die Bieler Kinos Apollo, Beluga, Lido, Palace und Rex, **offert von der Cinevital AG Biel.**
- 2. bis 5. Preis:**
Je 5 Freieintritte in die Bieler Kinos.
- 6. bis 15. Preis:**
Je 2 Freieintritte in die Bieler Kinos.



Avez-vous étudié attentivement le supplément spécial Open Air Cinéma Nidau de BIEL BIENNE? Alors, résolvez donc les énigmes de notre concours. De magnifiques prix vous attendent!

Répondez aux quatre questions suivantes et reportez les réponses dans les cases correspondantes. Les quatre lettres de la colonne verticale vous donneront le mot-clé: le nom d'une actrice qui apparaît dans deux films projetés à l'Open Air Cinéma Nidau de cette année.

Et voici les prix:

- 1^{er} prix:**
10 billets gratuits dans les cinémas biennois Apollo, Beluga, Lido, Palace et Rex, **offerts par Cinevital SA Bienne.**
- 2^e au 5^e prix:**
5 entrées gratuites dans les cinémas biennois.
- 6^e au 15^e prix:**
2 entrées gratuites dans les cinémas biennois.

Die Fragen:

1. In welchem Open Air Film spielen Julia Roberts und Clive Owen zwei gerissene Top-Spione?
2. In «Illuminati – Angels & Demons» spielt Tom Hanks den Professor Langdon. Aus welcher Universität stammt er?
3. Coco Chanel (Audrey Tautou) hielt dank ihrer Kreativität Einzug in der Pariser Haute ... ?
4. In «Nordwand» spielt Benno Fürmann den Berchtesgadener Kletterer Toni ... ?

So sind Sie dabei:

Schreiben Sie das Lösungswort auf die Rückseite einer Postkarte. Vergessen Sie Ihre Adresse nicht. Die Postkarte schicken Sie bis Montag, 20. Juli 2009 an:

BIEL BIENNE
Open Air Wettbewerb
Postfach 240
2501 Biel-Bienne

Die Preise werden durch das Los ermittelt. Über diesen Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



Penélope Cruz, Lieblings-Darstellerin von Star-Regisseur Pedro Almodovar.

Penélope Cruz, l'actrice fétiche du réalisateur Pedro Almodovar.

Les questions:

1. Dans quel film projeté à l'Open Air, Julia Roberts et Clive Owen jouent-ils deux super espions rusés?
2. Dans «Illuminati – Angels & Demons», Tom Hanks interprète le rôle du Professeur Langdon. Dans quelle université enseigne-t-il?
3. Grâce à sa créativité, Coco Chanel (Audrey Tautou) s'ouvre les portes de la Haute ... parisienne?
4. Dans «Nordwand», Benno Fürmann joue le rôle de l'alpiniste de Berchtesgaden Toni ... ?

Pour participer:

Ecrivez le mot-clé au verso d'une carte postale. N'oubliez pas d'indiquer votre adresse. Envoyez la carte postale jusqu'au lundi 20 juillet 2009 à:

BIEL BIENNE
Concours Open Air
Case postale 240
2501 Biel-Bienne

Les gagnants seront tirés au sort. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet de ce concours. Le recours à la voie juridique est exclu.



Unser Engagement für Ihr Erlebnis.

Open-Air-Kino Nidau/Biel

Eine Schweiz voller faszinierender Erlebnisse – dafür engagieren wir uns, indem wir im ganzen Land kulturelle und sportliche Höhepunkte unterstützen. Dazu gehören auch über 30 Open-Air-Kinos, wie das hier in Nidau/Biel. Lassen Sie sich gemeinsam mit uns von der Vielfalt der Schweiz begeistern.

www.ubs.com/sponsoring

Exklusives Jugendangebot: Mit UBS Generation und UBS Campus zum halben Preis in die Open-Air-Kinos.

You & Us

